



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJEKTLIGJI PËR PLOTËSIMIN DHE NDRYSHIMIN E LIGJIT NR. 04/L-042 PËR PROKURIMIN PUBLIK TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS, I PLOTËSUAR DHE NDRYSHUAR ME LIGJIN NR. 04/L-237

DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW No. 04/L-042 ON PUBLIC PROCUREMENT IN THE REPUBLIC OF KOSOVO, AS AMENDED AND SUPPLEMENTED WITH THE LAW No. 04/L-237

NACRT ZAKONA O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR 04/L-042 O JAVNIM NABAVKAMA REPUBLIKE KOSOVA, IZMENJEN I DOPUNJEN ZAKONOM BR 04/L-237

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR PLOTËSIMIN DHE NDRYSHIMIN E LIGJIT NR. 04/L-042 PËR PROKURIMIN PUBLIK TË REPUBLIKËS SË KOSOVËS, I PLOTËSUAR DHE NDRYSHUAR ME LIGJIN NR. 04/L-237</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij Ligji është plotësimi dhe ndryshimi i Ligjit Nr. 04/L-042 për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës, i plotësuar dhe ndryshuar me Ligjin Nr. 04/L-237.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë Ligj kanë kuptimet si vijojnë:</p> <p>1.1. Ligji bazik – nënkupton Ligjin Nr. 04/L-042 për Prokurimin Publik të Republikës së Kosovës, i plotësuar dhe ndryshuar me Ligjin Nr. 04/L-237</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-042 ON PUBLIC PROCUREMENT IN THE REPUBLIC OF KOSOVO, AS AMENDED AND SUPPLEMENTED WITH THE LAW NO. 04/L-237</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is to amend and supplement the Law No. 04/L-042 on Public Procurement in the Republic of Kosovo, as amended and supplemented with the Law No. 04/L-237.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p> <p>1. Terms used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Basic law – shall mean the Law No. 04/L-042 on on Public Procurement in the Republic of Kosovo, as amended and supplemented with the Law No. 04/L-237.</p>	<p>Skupština Republike Kaosova,</p> <p>Na osnovu čl. 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O IZMENAMA I DOPUNAMA ZAKONA BR. 04/L-042 O JAVNIM NABAVKAMA REPUBLIKE KOSOVA, IZMENJEN I DOPUNJEN ZAKONOM BR. 04/L-237</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Cilj ovog Zakona je izmena i dopuna Zakona Br.04/L-042 o Javnoj Nabavci Republike Kosova, izmenjen i dopunjen zakonom br 04/L-237.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p> <p>1.Upotrebljeni izrazi u ovom Zakonu imaju sledeći značaj:</p> <p>1.1. Osnovni Zakon – podrazumeva Zakon br. 04/l-042 o Javnoj Nabavci Republike Kosova, dopunjen i izmenjen Zakonom Br. 04/L-237.</p>
---	--	--

<p>2. Shprehjet tjera të përdorura kanë kuptimin e përcaktuar në ligjin bazik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3</p> <p>1. Neni 3 i ligjit bazik, paragrafi 1 fshihet nga teksti i ligjit bazik.</p> <p>2. Neni 3 i ligjit bazik, shtohen paragrafët me numër rendor 1, 2, 3 dhe 4, si vijon:</p> <p>1. Ky ligj do të zbatohet për kontratat e prokurimit publik të shpërblyera nga autoritetet kontraktuese në fushën e mbrojtjes dhe sigurisë, me përjashtim të kontratave të përmendura në paragrafin 2 të këtij neni.</p> <p>2. Rregullat e prokurimit për qëllime të mbrojtjes dhe të sigurisë do të zbatohen për prokurimet si në vijim:</p> <p>2.1. Furnizimi i pajisjeve ushtarake, duke përfshirë çdo pjesë dhe/ose komponentë të tij;</p> <p>2.2. Furnizimi i pajisjeve të ndjeshme, duke përfshirë çdo pjesë dhe/ose komponentë të tij;</p> <p>2.3. Punët, furnizimet dhe shërbimet e ndërlidhura drejtpërdrejt me pajisjet e referuara në nën-paragrafët 2.1 dhe 2.2 të këtij paragrafi për secilin dhe të gjitha elementet e ciklit të jetës së tij;</p>	<p>2. Other terms used herein shall have the meaning described in the basic law.</p> <p style="text-align: center;">Article 3</p> <p>1. Paragraph 1 of Article 3 of the basic law shall be deleted from the law.</p> <p>2. The following paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Article 3 of the basic law shall be added:</p> <p>1. This Law shall apply to public procurement contracts awarded by contracting authorities in the field of defence and security, excluding contracts mentioned in paragraph 2 of this Article.</p> <p>2. Procurement rules for defence and security purposes shall apply to the following procurements:</p> <p>2.1. Supply with military equipment, including any spares and/or any of its components;</p> <p>2.2. Supply of sensitive equipment, including any spares and/or any of its components;</p> <p>2.3. Works, supplies and services directly linked to equipments referred to in subparagraphs 2.1 and 2.2 of this paragraph for each and any elements of their lifecycle;</p>	<p>2. Ostali upotrebljeni izrazi imaju definisani značaj u Osnovnom Zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 3</p> <p>1. Član 3 Osnovnog Zakona, stav 1 se briše iz teksta Osnovnog Zakona.</p> <p>2. Članu 3 Osnovnog zakona dodaju se stavovi pod rednim brojem 1,2,3 i 4, kako sledi:</p> <p>1. Ovaj će se Zakon sprovesti za ugovore javne nabavke dodeljenog od ugovornih autoriteta iz delokruga zaštite i sigurnosti, izuzev, ugovora navedenih u st. 2 ovog člana.</p> <p>2. Pravila nabavke u cilju zaštite i sigurnosti, sprovedeće se za sledeće nabavke:</p> <p>2.1. Snabdevanje vojne opreme, obuhvatajući svaki njen deo i/ili njene komponente;</p> <p>2.2. Snabdevanje osetljive opreme, obuhvativši svaki njen deo i/ili njene komponente;</p> <p>2.3. Radove, snabdevanja i usluge neposredno vezane sa opremom namenjenu u pod stavu 2.1 i 2.2 ovog stava za svaki i sve elemente ciklusa njegovog života;</p>
--	--	---

<p>2.4. Punët dhe shërbimet për qëllime specifike ushtarake; dhe</p> <p>2.5. Punët dhe shërbimet e ndjeshme.</p> <p>3. Ky ligj ose rregullat e prokurimit për qëllime të mbrojtjes dhe të sigurisë nuk do të zbatohen për kontratat e mëposhtme:</p> <p>3.1. Kontratat që rregullohen me rregullat e veçanta të prokurimit, në përputhje me një marrëveshje ndërkombëtare ose marrëveshje e lidhur ndërmjet Republikës së Kosovës dhe një ose më shumë vendeve të treta;</p> <p>3.2. Kontratat që rregullohen me rregulla të veçanta të prokurimit sipas një marrëveshjeje ndërkombëtare lidhur me stacionimin e trupave ushtarake të Republikës së Kosovës;</p> <p>3.3. Kontratat që rregullohen me rregullat e veçanta të prokurimit të një organizate ndërkombëtare që blen për qëllimet e veta, apo kontrata të cilat Republika e Kosovës duhet të veprojë në përputhje me këto rregulla;</p> <p>3.4. Kontratat për të cilat aplikimi i dispozitave të këtij ligji ose të rregullores mbi prokurimin për qëllime të mbrojtjes dhe të sigurisë do të detyrojë Republikën e Kosovës për të dhënë informacion, zbulimi i të cilave është në kundërshtim me interesat thelbësore të sigurisë së tij;</p>	<p>2.4. Works and services for specific military purposes; and</p> <p>2.5. Sensitive works and services.</p> <p>3. This law or procurement rules for defence and security purposes shall not apply to the following contracts:</p> <p>3.1. Contracts governed by specific procurement rules, pursuant to a international agreement or arrangement concluded between the Republic of Kosovo and one or more third countries;</p> <p>3.2. Contracts governed by specific procurement rules under an international agreement relating to the stationing of troops of the Republic of Kosovo;</p> <p>3.3. Contracts governed by specific procurement rules of an international organization purchasing for its own needs or contracts wherein the Republic of Kosovo has to act in accordance with these rules;</p> <p>3.4. Contracts for which the application of the provisions of the present law or the Regulation on procurement for defence and security purposes will force the Republic of Kosovo to provide information, whose disclosure is contrary to the essential interests of its security;</p>	<p>2.4 Poslovi i usluge za specifične vojne namere; i</p> <p>2.5. Osetljivi poslovi i usluge.</p> <p>3. Ovaj zakon ili pravila nabavke se neće sprovesti u cilju zaštite i bezbednosti za dole navedene ugovore:</p> <p>3.1. Ugovori koji se regulišu posebnim pravilima za nabavku, u skladu sa jednim međunarodnim sporazumom ili sklopljenog sporazuma između Republike Kosova ili jedne ili više država;</p> <p>3.2. Ugovori koji se regulišu posebnim pravilima za snabdevanje, na osnovu jednog međunarodnog sporazuma, u vezi stacioniranja vojnih trupa Republike Kosova</p> <p>3.3. Ugovori koji se regulišu posebnim pravilima za nabavku jedne međunarodne organizacije koja kupuje za svoje potrebe , ili ugovori koji po kojima Republika Kosovo treba postupiti u skladu tih pravila;</p> <p>3.4. Ugovori, za koje je primena odredbi ovog Zakona ili pravilnika o nabavci u svrhe zaštite i bezbednosti primoravaće Republiku Kosovo na davanje informacije, čiji je otkrivanje u suprotnosti sa bitnim interesima njene bezbednosti;</p>
--	--	--

<p>3.5. Kontratat për qëllimet e organeve që kanë të bëjnë me sistemin e inteligjencës;</p> <p>3.6. Kontratat e dhëna në kuadër të programit të bashkëpunimit, bazuar në kërkim dhe zhvillim, të kryera bashkërisht nga Republika e Kosovës me një apo më shumë shtete tjera për zhvillimin e një produkti të ri dhe, kur është e zbatueshme, për fazat e fundit të të gjitha ose të një pjesë të ciklit të jetës së këtij produkti;</p> <p>3.7. Kontratat e dhëna në një vend të tretë, përfshirë edhe për qëllime civile, ku forcat janë të vendosur jashtë territorit të Republikës së Kosovës nëse nevojat operacionale kërkojnë që kontratat të lidhen me operatorët ekonomik të vendosur në zonën e operacioneve;</p> <p>3.8. Kontratat e lidhura nga organet shtetërore ose njësitë e vetëqeverisjes lokale të Republikës së Kosovës me organet shtetërore ose organet e autoriteteve lokale të një shteti tjetër, dhe në lidhje me furnizimin e pajisjeve ushtarake apo pajisjeve të ndjeshme;</p> <p>3.8.1. Punët dhe shërbimet të lidhura drejtpërdrejt me pajisje të tilla, ose</p> <p>3.8.2. Punët dhe shërbimet në mënyrë specifike për qëllime ushtarake, ose punët dhe shërbimet e ndjeshme.</p> <p>3.9. Për zbatimin e paragrafëve 3.4, 3.5 dhe 3.8,</p>	<p>3.5. Contracts for purposes of intelligence related agencies;</p> <p>3.6. Contracts awarded in the frame of a cooperation program, based on research and development, carried out jointly by the Republic of Kosovo and one or more other countries for development of a new product and, where applicable, for the last stages of the all or part of the lifecycle of this product.</p> <p>3.7. Contracts awarded in a third country, including those for civil purposes, where the forces are stationed outside the territory of the Republic of Kosovo if operational needs require entering into contracts with economic operators located in the area of operations;</p> <p>3.8. Contracts entered into by state authorities or units of local self-government of the Republic of Kosovo with the state authorities or the local authorities of another country, and with regard to the supply of military equipment or sensitive equipment;</p> <p>3.8.1. Works and services directly linked to such equipment, or</p> <p>3.8.2 Works and services specifically for military purposes, or sensitive works and services.</p> <p>3.9. On the implementation of paragraph 3.4,</p>	<p>3.5 Ugovori za svrhe organa koji se odnose sistemu inteligencije.</p> <p>3.6. Dati ugovori u okviru programa saradnje, zasnovanog na potraživanja i razvoj, zajedno obavljениh od Republike Kosova sa jednom ili više država za razvoj jednog novog proizvoda i. kada je sprovodljivo, za završne faze svih ili jednog dela Ciklusa života ovog proizvoda:</p> <p>3.7. Ugovori dati nekoj trećoj zemlji , uključujući i za civilne svrhe, kada su snage smeštene van teritorije Republike Kosova, ukoliko operativne mere zahtevaju da se ugovori sklapaju sa privrednim operatorima postavljenih u operativnim zonama;</p> <p>3.8. Ugovori sklopljeni od strane državnih organa ili jedinica lokalne samouprave Republike Kosova sa državnim organima ili organima lokalne vlasti druge države, i u vezi snabdevanja vojne opreme ili osetljivih oprema;</p> <p>3.8.1. Poslovi ili usluge, neposredno vezane sa takvom opremom, ili</p> <p>3.8.2. Poslovi ili usluge specifične za vojne svrhe ili osetljivi poslovi i usluge ;</p> <p>3.9. Za sprovođenje stavova 3.4, 3.5, i 3.8,</p>
--	--	---

<p>vendos Autoriteti Kontraktues dhe për këtë paraprakisht e njofton Kryeministrin e Republikës së Kosovës.</p> <p>4. Rregullorja mbi prokurimin për qëllime të mbrojtjes dhe të sigurisë që rregullon rregullat, kushtet dhe procedurat e prokurimit të përmendura në paragrafin 2 të këtij neni, miratohet nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Neni 3 i ligjit bazik, paragrafët me numër rendor 2, 3, 4, 5 dhe 6 rinumërohen me numra rendor 5, 6, 7, 8 dhe 9.</p>	<p>3.5 and 3.8, decides the contracting authority and beforehand notifies the Prime Minister of the Republic of Kosovo</p> <p>4. Regulation on procurement for defence purposes and security governing the procurement conditions and procedures referred to in paragraph 2 of this Article shall be approved by the Government of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. Paragraphs 2, 3, 4, 5 and 6 of Article 3 of the basic law shall be recounted as 5, 6, 7, 8 and 9.</p>	<p>odlučuje Ugovorni Autoritet koji o tome, prethodno, upozna Premijera Republike Kosova.</p> <p>4. Pravilnik o nabavci u svrhe zaštite i bezbednosti, koji reguliše pravila, navedene uslove i postupak nabavke u stavu 2 ovog člana, usvaja se od stane Vlade Republike Kosova.</p> <p>3. Član 3 Osnovnog Zakona, stavovi od 2,3,4,5 i 6 prebrojavaju se sa rednim brojevima 5,6,7,8 i 9.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>1. Neni 4 i ligjit bazik, paragrafët 1.4, 1.35 dhe 1.43 riformulohen si vijon:</p> <p>1.4. Kandidat - një operator ekonomik që ka kërkuar të ftohet ose është ftuar të marrë pjesë në një aktivitet të prokurimit që është duke u ushtruar me procedurë të kufizuar, të negociuar pa publikim ose procedurë konkurruese me negociata.</p> <p>1.35. Procedura e negociuar - procedura e prokurimit që i lejon autoritetit kontraktues të ftojë dhe të këshillohet me operatorët ekonomik të zgjedhur nga ai për ti negociuar kushtet e kontratës me njërin ose më shumë prej tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. Paragraphs 1.4, 1.35 and 1.43 Article 4 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1.4. Candidate - an economic operator that has sought an invitation or has been invited to take part in a procurement activity that is being conducted with restricted, negotiated without publication or a negotiated competitive procedure.</p> <p>1.35. Negotiated procedures - procurement procedures allowing a contracting authority to invite and consult with the economic operators of its choice to negotiate the terms of contract with one or more of them.</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>1. Član 4 Osnovnog Zakona, stavovi 1.4, 1.35, i 1.43 preformulišu se na sledeći način:</p> <p>1.4. Kandidat – jedan privredni operator koji je zahtevao da se pozove ili je pozvan da učestvuje na jednoj aktivnosti nabavke koja se obavlja ograničenim postupkom, pregovorima bez objavljivanja ili konkurentnim postupkom pregovorima.</p> <p>1.35. Pregovorni postupak – postupak nabavke koji dozvoljava ugovornom autoritetu da pozove i savetuje sa privredinim operatorima od njega izabranih radi pregovaranja uslova ugovora sa jednim ili više njih.</p>

<p>1.43. Zyrtari i prokurimit - personi i caktuar i autoritetit kontraktues sipas paragrafit 1 të nenit 23.</p> <p>2. Neni 4 i ligjit bazik, paragrafit 1.19 i shtohet një pasues, si vijon:</p> <p>Për qëllim të këtij ligji, edhe organizatat e shoqërisë civile konsiderohen operator ekonomik.</p> <p>3. Neni 4 i ligjit bazik, i shtohet një paragraf i ri me numër rendor 1.75, si vijon:</p> <p>1.75. Konfliktet e interesit - çdo situatë ku anëtarët e personelit të autoritetit kontraktues ose të një ofruesi të shërbimeve të prokurimit që vepron në emër të autoritetit kontraktues që janë të përfshirë në kryerjen e procedurës së prokurimit ose të cilët mund të ndikojnë në rezultatin e asaj procedure kanë, drejtpërdrejt ose tërthorazi, një interes personal financiar, ekonomik apo ndonjë interes tjetër që mund të perceptohet për kompromis të paanshmërisë dhe pavarësisë së tyre në kontekstin e procedurës së prokurimit.</p>	<p>1.43. Procurement Officer - the person who is designated by the contracting authority pursuant to paragraph 1 of Article 23.</p> <p>2. Paragraph 1.19 of Article 4 of the basic law is added another sentence, as follows:</p> <p>For the purposes of the present law, civil society organizations are considered economic operators.</p> <p>3. A new paragraph 1.75 shall be added to Article 4 of the basic law, as follows:</p> <p>1.75. Conflicts of interest - any situation where staff members of either a contracting authority or procurement service provider acting on behalf of the contracting authority are involved in performing a procurement procedure or who can influence the outcome of that procedure could have, directly or indirectly, a personal financial benefit, economic or any other interest that could be perceived as a compromise to their impartiality and independence in the context of the procurement procedure.</p>	<p>1.43. Službenik nabavke – određeno lice ugovornog autoriteta na osnovu stava 1 člana 23.</p> <p>2. Član 4 Osnovnog zakona, stavu 1.19 dodaje se sledeće:</p> <p>U cilju ovog zakona i organizacije civilnog društva smatraju se privrednim operatorom.</p> <p>3.Članu 4 Osnovnog Zakona, dodaje se novi stav pod rednim brojem 1.75, kako sledi:</p> <p>1.75. Konflikt interesa – u svakoj situaciji, kada članovi osoblja ugovorni autoriteta ili nekog ponuđača službe nabavke, koji deluje u ime ugovornih autoriteta ili nekog ponuđača usluga nabavke koji deluje u ime Ugovorni Autoriteta, koji su obuhvaćeni u izvršavanju postupka nabavke ili koji mogu uticati u rezultat tog postupka, direktno ili neposredno, jedan lični finansijski, privredni ili drugi interes, može se smatrati nepristrasnim kompromisom i njihove nezavisnosti u kontekstu postupka nabavke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p>
<p>1. Neni 8 i ligjit bazik, paragrafi 1 riformulohet si vijon:</p> <p>1. Jo më pak se tridhjetë (30) ditë para fillimit të çdo viti fiskal, secili autoritet kontraktues</p>	<p>1. Paragraph 1 of Article 8 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. No less than thirty (30) days prior to the beginning of each fiscal year, each contracting</p>	<p>1. Član8,Osnovnog zakona, stav 1 preformuliše se i glasi :</p> <p>1. Ne manje od trideset (30) dana pre početka svake fiskalne godine, svaki ugovarani</p>

<p>duhet të përgatisë planifikimin paraprak të prokurimit, dhe në rast të një autoriteti publik apo një ndërmarrje publike, duhet të dorëzoj me shkrim te Zyrtaari Kryesor Administrativ i Autoritetit Kontraktues, në të cilat identifikohen me detale të arsyeshme të gjitha furnizimet, shërbimet dhe punët, që autoriteti kontraktues parasheh ti prokurojë gjatë vitit fiskal në fjalë. Planifikimi i tillë paraprak i prokurimit saktëson:</p>	<p>authority shall prepare, in case of a public authority or a public undertaking, submit to the Chief Administrative Officer of the contracting authority, in writing, a preliminary procurement plan that identifies in reasonable detail all supplies, services and works that the contracting authority intends to procure over the course of such fiscal year. Such preliminary procurement forecast shall specify:</p>	<p>autoritet treba da pripremi prethodno planiranje nabavke i u slučaju jednog javnog autoritet ili javnog preduzeće, treba u pisanoj formi da dostavi kod Glavnog administrativnog službenika ugovarač kog Autoriteta u kojima se detaljno identifikuju sve opravdane isporuke, usluge i radovi, koje ogovarački autoritet predviđa nabaviti tokom navedene fiskalne godine. Takvo prethodno planiranje javne nabavke utvrđuje:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6</p>	<p style="text-align: center;">Article 6</p>	<p style="text-align: center;">Član 6</p>
<p>1. Neni 10 i ligjit bazik, paragrafit 1 i shtohet një pasues si vijon:</p>	<p>1. Paragraph 1 of Article 10 of the basic law shall be added the following sentence:</p>	<p>1.Član 10 Osnovnog zakona, stavu 1 dodaje se naslednik kako sledi:</p>
<p>Ruajtja e dokumenteve përkatëse bëhet sipas legjislacionit në fuqi për Arkivat Shtetërore.</p>	<p>Relevant documents are stored pursuant to the applicable legislation on State Archives.</p>	<p>Čuvanje dotične dokumentacije se vrši na osnovu Zakona na snazi o Državnim Arhivama.</p>
<p>2. Neni 10 i ligjit bazik, paragrafi 3 dhe 5 riformulohen si vijon:</p>	<p>2. Paragraphs 3 and 5 of Article 10 of the basic law shall be reworded with the following text:</p>	<p>2.Član 10 Osnovnog zakona, stav 3 i 5 preformuliše se kako sledi:</p>
<p>3. Me kërkesën me shkrim nga cilado palë e interesit, autoriteti kontraktues i siguron qasje të arsyeshme palës që kërkon të ketë qasje në të dhënat e përshkruara në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni, përveç informatave sekrete afariste të cilat vërtetohen si të tilla nga një autoritet përkatës që kanë të bëjnë me çfarëdo aktiviteti të prokurimit që është mbyllur. Për qëllime të paragrafit 3. të këtij neni, aktiviteti i prokurimit konsiderohet i mbyllur (i) në datën e publikimit të njoftimit për dhënien e kontratës ose njoftimit mbi rezultatet e konkursit të</p>	<p>3. Upon the request of an interested party, a contracting authority shall provide such party reasonable access to the records described in paragraphs 1 and 2 of this Article, other than confidential business information, classified as such by a relevant authority relating to any procurement activity that has been concluded. For the purposes of paragraph 3 of this Article, a procurement activity shall be deemed to have been concluded (i) on the date of publication of the concerned contract award notice or design contest results notice, (ii) on the date of</p>	<p>3. Pismenim zahtevom od bilo koje stranke interesa, ugovorni autoritet obezbeđuje opravdan pristup stranci koja traži pristup na navedene podatke u stavu 1. i 2.ovog člana, izuzev tajnih poslovnih podataka koji se budu utvrdili kao takvi od nekog odgovarajućeg autoriteta, koji se odnosi na bilo koji autoritet nabavke koji je zatvoren. Iz stava 3 ovog člana, aktivnost nabavke smatra se zatvorenog (i) na dan objavljivanja saopštenja o davanju ugovora ili saopštenja o rezultatima konkursa projektovanja, 8 (ii) na dan davanja ugovora po</p>

<p>projektimit, (ii) në datën e dhënies së kontratës në rast të tenderëve sipas nenit 37 të këtij ligji, ose (iii) nëse aktiviteti i prokurimit formalisht është anuluar ose përndryshe është përfunduar para dhënies ose zgjedhjes së fituesit, atëherë në datën e njoftimit për anulim sipas paragrafit 2 të nenit 62 të këtij ligji ose në datën kur aktivitetet ishin përmbyllur.</p> <p>5. Autoriteti kontraktues, me kërkesë të një pale të interesuar, do të bëjë dhe do ti sigurojë palës së tillë të interesuar një kopje të çfarëdo materiali në të cilin pala e interesuar ka të drejtë e qasjes sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p>	<p>the award of the concerned contract in case of tenders according to Article 37 of this law, or (iii) if the procurement activity was formally cancelled or otherwise terminated prior to the making of an award or the selection of a winner, on the date of the cancellation notice according to paragraph 2 of Article 62 of this law or the date when the activities were otherwise terminated.</p> <p>5. A contracting authority shall, upon the request of an interested party, make and provide to interested party a copy of any material that such interested party may access pursuant to paragraph 3 of this Article.</p>	<p>slučajevima tendera na osnovu člana 37 ovog Zakona, ili (iii) ukoliko je aktivnost tendera slučajno poništen ili je inače okončano davanje ili rešavanja dobitnika, onda, na dan saopštenja za poništaj, na osnovu člana 2. člana 62, ovog Zakona na dan kada su aktivnosti bile zatvorene.</p> <p>5. Ugovorni autoritet, na zahtev zainteresovane stranke, napraviće i obezbediće toj zainteresovanoj stranki jedan primerak bilo kog materijala na koji zainteresovana stranka ima pravo pristupa prema stavu 3. ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p>
<p>Neni 21 i ligjit bazik, paragrafi 2 fshihet nga teksti i ligjit bazik.</p>	<p>Paragraph 2 of Article 21 of the basic law shall be deleted from the basic law.</p>	<p>Član 21 Osnovni Zakona, stav 2 briše se iz teksta Osnovnog zakona</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p>
<p>Pas nenit 21 të ligjit bazik, shtohet një nen i ri me numrin rendor 21A, si vijon:</p>	<p>A new article 21A shall be added after Article 21 of the basic law:</p>	<p>Posle čl.21 Osnovnog zakona, dodaje se jedan novi član pod rednim brojem 21A, kako sledi:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 A Ekonomizimi i aktivitetit të prokurimit</p> <p>1. Për qëllime të ekonomizimit të aktivitetëve të prokurimit, Kuvendi i Republikës së Kosovës, Qeveria e Republikës së Kosovës dhe Ministritë përkatëse kryejnë procedurat e prokurimit të Agjencive të pavarura që i</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 A Economizing procurement acitivity</p> <p>1. For the purposes of economizing procurement activities, the Assembly of the Republic of Kosovo, the Government of the Republic of Kosovo and the relevant ministries conduct procurement procedures on behalf of</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 A Ekonomičnost aktivnosti nabavke</p> <p>1. Radi ekonomičnosti aktivnosti nabavke, Skupština Republike Kosova, Vlada Republike Kosova i nadležna Ministarstva, odvijaju postupke nabavke Nezavisnih Agencija koje odgovaraju njima, koje broje manje od 50</p>

<p>përgjigjen atyre, të cilat kanë më pak se 50 punonjës.</p> <p>2. Me aprovimin e KRPP-së bazuar në kërkesën e arsyetuar të autoritetit kontraktues, agjencitë që kanë më pak se 50 punonjës mund të zhvillojnë procedurat e prokurimit.</p>	<p>independent agencies accountable to them, with less than 50 employees.</p> <p>2. Agencies that have less than 50 employees can develop procurement procedures, with the approval of PPRC, based on a justified request of the contracting authority.</p>	<p>radnika.</p> <p>2. Usvajanjem RKJN-prema osnovanom zahtevu ugovornog autoriteta, agencije koje broje manje od 50 radnika, mogu odviti postupak nabavke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9</p> <p>1. Neni 23 i ligjit bazik, te paragrafi 3 termi “Zyrtar i Prokurimit” në reshtin e parë zëvendësohet me “Zyrtar Përgjegjës i Prokurimit”.</p> <p>2. Neni 23 i ligjit bazik, në reshtin e tretë të paragrafit 4 termi “Zyrtar i Prokurimit” zëvendësohet me “Zyrtar Përgjegjës i Prokurimit ose si punonjës i njësisë së prokurimit”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 9</p> <p>1. Article 23 of the basic law, the term “Procurement officer” mentioned in the first sentence of paragraph 3 shall be replaced with “A Responsible Procurement Officer”.</p> <p>2. Article 23 of the basic law, the term “Procurement Officer” mentioned in the third sentence of paragraph 4 shall be replaced with “A Responsible Procurement Officer or Procurement unit staff member”.</p>	<p style="text-align: center;">Član 9</p> <p>1. Član 23 Osnovnog zakona, stav 3 izraz “Službenik Nabavke“, u prvom redu zamenjuje se sa “Odgovorni Službenik Nabavke”.</p> <p>2. Član 23 Osnovnog zakona, izraz „Službenik Nabavke“, u trećem redu stav 4 bazičnog zakona, stav 3 izraz “Službenik Nabavke”, u prvom redu zamenjuje se sa “Odgovorni Službenik Nabavke”.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10</p> <p>Neni 24 i ligjit bazik, te paragrafi 4 termi “Zyrtar i Prokurimit” zëvendësohet me “Zyrtar Përgjegjës i Prokurimit ose punonjës i njësisë së prokurimit”.</p>	<p style="text-align: center;">Article 10</p> <p>In paragraph 4 of Article 24 of the basic law, the term “A Procurement Officer” shall be replaced with “A Responsible Procurement Officer or a Procurement Unit staff member”.</p>	<p style="text-align: center;">Član 10</p> <p>Član 24 Osnovnog zakona, kod stava 4 izraz “Službenik Nabavke”, zamenjuje se sa “Odgovorni Službenik Nabavke ili radnik nabavne jedinice”.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11</p> <p>1. Neni 25 i ligjit bazik, paragrafët 1, 2, 4, 5, 6,7, 8, 9, riformulohen si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Article 11</p> <p>1. Article 25 of the basic law, paragraphs 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9 shall be reworded with the following text:</p>	<p style="text-align: center;">Član 11</p> <p>1.Član 25 Osnovnog zakona, stavovi 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9 preformulišu se kako sledi:</p>

<p>1. KRPP-ja është përgjegjëse për zhvillimin e moduleve të trajnimit dhe kurrikulës për kualifikimet në prokurim. KRPP-ja duhet të identifikojë personat, me përvojë në prokurimin publik, të përshtatshëm për mësimdhënie në kurset e prokurimit të hartuara nga KRPP-ja. KRPP-ja në bashkëpunim me IKAP-in duhet të aranzhojnë zhvillimin dhe mbajtjen e kurseve profesionale të prokurimit me kohëzgjatje të paktën pesëmbëdhjetë (15) ditë për trajnime bazike dhe dhjetë (10) ditë për trajnime të avancuara. KRPP-ja siguronë që kurse të tilla të përgatiten dhe mbahen nga një person i trajnuar ose Institucion i trajnimeve që ka ekspertizë substanciale në praktikat më të mira ndërkombëtare të prokurimit dhe në sistemin e prokurimit të BE-së.</p> <p>2. KRPP-ja në bashkëpunim me IKAP-in do të jenë përgjegjës për organizimin e provimeve.</p> <p>4. KRPP-ja në bashkëpunim me IKAP-in do të lëshojnë “certifikatën themelore profesionale të prokurimit” vetëm për personat të cilët i kanë përfunduar në mënyrë të kënaqshme të gjitha kurset themelore dhe të cilët rekomandohen nga trajnuesi. KRPP-ja në bashkëpunim me IKAP-in do të lëshojnë “certifikatën e avancuar profesionale të prokurimit” vetëm për personat të cilët i kanë përfunduar në mënyrë të kënaqshme të gjitha kurset e avancuara.</p> <p>5. Certifikatat themelore profesionale të prokurimit janë të vlefshme për tri (3) vite nëse nuk anulohen më herët në pajtim me paragrafin</p>	<p>1. PPRC is responsible to develop training modules and curriculum for procurement qualifications. PPRC is required to identify persons, experienced in public procurement, suitable to teach the procurement courses designed by PPRC. PPRC, in cooperation with KIPA, shall arrange for the development and delivery, of procurement training courses having duration of at least fifteen (15) days for basic training and ten (10) days for advanced training. PPRC ensures that such courses are developed and delivered by a trained person or training organizations having substantial expertise in best international procurement practices and the procurement system of the EU.</p> <p>2. PPRC, in cooperation with KIPA, shall be responsible for organizing examinations.</p> <p>4. PPRC, in cooperation with KIPA, shall issue a “basic procurement professional certificate” only to persons who have satisfactorily completed all of the basic courses and who are recommended by the trainer. PPRC, in cooperation with KIPA, shall issue an “advanced procurement professional certificate” only to persons who have satisfactorily completed all of the advanced courses.</p> <p>5. A basic procurement professional certificate shall be valid for three (3) years unless it is earlier revoked in accordance with paragraph 8</p>	<p>1. RKJN-eje odgovorna za odvijanje modula za obučavanje i karikule za kvalifikacije u nabavci. RKJN-e treba imenovati iskusna lica u javnoj nabavci, podobne za predavanje po kursevima nabavke pripremljene od strane RKJN-e. RKJN-e u saradnji sa KIJA trebaju organizovati razvoj i održavanje stručnih kurseva nabavke u trajanju od, najmanje, petnaest (15) dana, osnovno treniranje i deset (10) dana za napredne kurseve. RKJN-e obezbeđuje da se ti kursevi pripremaju i održavaju od strane jednog obučavanog lica ili Institucije koja ima supstancijalno veštačenje sa najboljim međunarodnom praksom nabavke EZ-e.</p> <p>2. KRJN u saradnji sa KIJA snose odgovornost za organizaciju ispita.</p> <p>4. RKJN u saradnji sa KIJA dodeli će “Osnovno Stručno Uverenje Nabavke”, samo za lica koja su završili na zadovoljavajući način sve osnovne kurseve i oni, koji budu preporučeni od predavača RKJN, u saradnji sa KIJA, će izdavati „Uverenja stručnog napredovanja za nabavku,“ samo za lica koja su završili na zadovoljavajući način sve kurseve napredovanja.</p> <p>5. Osnovna stručna uverenja nabavke su važeće za tri (3) godine, ukoliko se ranije ne poništavaju u skladu sa stavom 8 ovog člana.</p>
---	---	---

<p>8. të këtij neni. Personi i cili mban një certifikatë themelore të prokurimit dhe i cili nuk arrin të marrë certifikatën e avancuar brenda kësaj periudhe tri (3) vjeçare e humb të drejtën për të shërbyer si Zyrtar përgjegjës i Prokurimit përderisa ai/ajo të marrë certifikatën e avancuar. Certifikatat e avancuara kanë validitet të përhershëm dhe në rast se KRPP-ja organizon trajnime bartësit e tyre janë të obliguar që të ndjekin trajnimet.</p>	<p>of this Article. A person holding a basic procurement certificate who fails to obtain an advanced certificate within that three (3) year period shall not be eligible to be a Responsible Procurement Officer until he/she obtains an advanced certificate. Advanced certificates have a permanent validity and if PPRC organizes trainings, their holders are obliged to follow them.</p>	<p>Lice koje je nosilac osnovnog uverenja-sertifikata nabavke i ne uspe dobiti sertifikat napredovanja u periodu od 3 (tri) godine, gubi pravo službe odgovornog Službenika za Nabavku sve dok on-a ne dobijaju sertifikat napredovanja. Sertifikati napredovanja imaju trajnu važnost i ukoliko RKJN organizuje obučavanja, njihovi nosioci su u obavezi da pohađaju obučavanja.</p>
<p>6. Personat të cilët posedojnë një certifikatë ose diplomë të avancuar të nivelit bachelor ose master të prokurimit të njohur ndërkombëtarësh janë të përjashtuar nga obligimi për certifikim, siç është përcaktuar në paragrafët 4 dhe 5 të këtij neni. Megjithatë, këta persona janë të obliguar që të marrin pjesë në trajnimin e vazhdueshëm të përcaktuar në paragrafin 1 të këtij neni. Certifikatë ose diplomë e avancuar konsiderohen, një certifikatë ose diplomë e avancuar, të cilën e disponon një kandidat, dhe e cila është fituar në një institucion të licencuar arsimor, brenda apo jashtë Kosovës, nëse programi arsimor është i bazuar në Direktivat e Prokurimit të KE, si dhe në praktikat më të mira ndërkombëtare, të ketë zgjatur minimum 15 ditë, si dhe në fund kandidati ti jetë nënshtruar provimit dhe me sukses ta ketë përfunduar atë. Diplomë bachelor ose master e prokurimit publik konsiderohet ajo diplomë e cila është fituar në një institucion të licencuar arsimor brenda apo jashtë Kosovës, dhe që i përket drejtimit të prokurimit publik.</p>	<p>6. Persons holding an internationally recognized advanced or masters certificate or degree in procurement are exempt from the certification requirements specified in paragraphs 4 and 5 of this Article. However, such persons still required to comply with the on-going training requirements of paragraph 1 of this Article. Certificate or advanced degree are considered, a certificate or advanced degree, holding a candidate and acquired in a licensed educational institution in or outside Kosovo, if the curricula is based on the EC Procurement Directives as well as international best practices, and has lasted at least 15 days, and in the end the candidate was subject to an exam that has been successfully completed by him. Bachelor's or master's degree in public procurement is considered a diploma acquired in a licensed educational institution in or outside Kosovo that relates to the public procurement.</p>	<p>6. Lica koja poseduju jedan međunarodno priznati sertifikat ili diplomu napredovanja za nabavku, nivoa bachelor ili master, isključeni su od obaveze sertifikacije, kako je utvrđeno stavom 4 i 5 ovog člana. Pored toga, ova lica su u obavezi da učestvuju stalnom obučavanju kako je utvrđeno stavom 1. ovog člana. Sertifikat ili diploma napredovanja smatraju se, jedan sertifikat ili diploma napredovanja, kojom raspolaže jedan kandidat, i koja je stečena u jednoj licenciranoj instituciji, unutar ili van Kosova, ukoliko je nastavni program zasnovan na Direktive nabavke EZ, kao i najboljim međunarodnim praksama, da su trajale najmanje 15 dana, i na kraju da se kandidat podvrgnuo ispitu i da ga je uspešno položio. Bachelor ili Master diploma nabavke smatra se ona diploma koja je dobijena od jedne licencirane Institucije javne nabavke.</p>
<p>7. Çdo person mund të marrë pjesë në kurset</p>	<p>7. Any interested person may attend a</p>	<p>7. Svako lice može učestvovati stručnim</p>

<p>profesionale të trajnimit në prokurim të organizuara nga KRPP-ja dhe IKAP-i, nëse ka hapësirë të mjaftueshme pas akomodimit të Zyrtarëve të Prokurimit dhe punonjësve të njësive të Prokurimit. KRPP-ja mund të vendosë një tarifë të arsyeshme për pjesëmarrje për personat që marrin pjesë në këto kurse. Megjithatë, asnjë tarifë nuk mund të vendoset për Zyrtarët përgjegjës të Prokurimit, punonjësit e njësive të Prokurimit ose nëpunësit civil. KRPP-ja do ti sigurojë një kopje të materialeve të trajnimit çdo personi të interesuar i cili duhet të paguajë një tarifë të arsyeshme për mbulimin e shpenzimeve të kopjimit; megjithatë asnjë pagesë nuk do të kërkohej nga personat të cilët janë Zyrtarë përgjegjës të Prokurimit, punonjës të njësive të Prokurimit ose nëpunës civil të cilët kanë të drejtë të marrin një kopje të këtyre materialeve falas.</p>	<p>procurement professional training course organized by PPRC and KIPA if there is sufficient space still available after accommodating Procurement Officers and the staff members of Procurement Units. PPRC may impose a reasonable fee to be charged to persons for attending the courses. However, no such fee may be charged to persons who are Procurement Officers, staff members of Procurement units or civil servants. PPRC shall make a copy of the training materials available to any interested person for a reasonable fee to cover the copying costs of the concerned material; however, persons who are Procurement Officers, staff members of Procurement Units or civil servants shall have the right to obtain one copy of such material at no charge.</p>	<p>kursevima obučavanja za nabavku, organizovanih od RKJN i KIJA, ukoliko ima dovoljno prostora za smeštaj Službenika Nabavke i radnika Nabavnih jedinica. RKJN može postaviti jednu opravdanu tarifu o učešću lica koja učestvuju ovim kursevima. Pored toga, nijedna se tarifa ne može odrediti za odgovorne Službenike Nabavke, radnike Nabavne Jedinice ili civilne službenike. RKJN će svakom zainteresovanom licu, obezbediti po jedan primerak materijala za obuku koji treba platiti jednu opravdanu tarifu za pokrivanje troškova kopiranja, pored toga, nikakvo plaćanje se neće zahtevati od lica koja su Odgovorni službenici Nabavke, radnici Nabavne jedinice ili Civilni službenici koji imaju pravo na jedan besplatan primerak.</p>
<p>8. Çdo certifikatë e prokurimit e lëshuar nga KRPP-ja ose IKAP-i mund të anulohet nga KRPP-ja nëse konstatohet se personi i cili e posedon atë certifikatë nuk i plotëson ose më nuk i plotëson kushtet e kualifikimit të përcaktuara në nenin 23 të këtij ligji ose ka bërë një shkelje të rëndë të këtij ligji ose të rregullave të prokurimit. Nëse poseduesi i certifikatës është nëpunës civil, procesi i anulimit duhet të bëhet në përputhje të plotë me kërkesat e Ligjit për Shërbimin Civil. Nëse poseduesi i certifikatës nuk është nëpunës civil, KRPP-ja duhet ti dërgojë këtij personi një njoftim paraprak me shkrim prej nëntëdhjetë (90) ditëve për qëllimin e anulimit të</p>	<p>8. Any procurement professional certificate issued by PPRC or KIPA may be revoked by PPRC if it is determined that the person holding such certificate does not meet, or no longer meets, the eligibility requirements specified in Article 23 of this law or has committed a serious violation of this Law or the procurement rules. If the holder of the certificate is a civil servant, the revocation process must comply fully with the requirements of the Law on Civil Servants. If the holder of the certificate is not a civil servant, the person shall first be entitled to receive ninety (90) days' advance written notice of PPRC's intent to revoke his/her</p>	<p>8. Svaki izdati Sertifikat od strane RKJN ili KIJA može se poništiti od RKJN-a ukoliko se utvrdi da, lice koje poseduje ovaj sertifikat, ne ispunjava ili više ne ispunjava uslove kvalifikacije, utvrđene članom 23 ovog Zakona, ili je teško povredio ovaj Zakon ili pravila nabavke. Ukoliko je vlasnik sertifikata civilni službenik, postupak poništaja, će se preduzeti u punom skladu sa zahtevima Zakona za Civilne Službenike. Ako vlasnik sertifikata nije civilni službenik, RKJN, ovom licu treba prethodno dostaviti pismeno obaveštenje od 90 dana o poništaju njegovog/njene sertifikata; Ovo obaveštenje, navedenom licu, daje pravo za podnošenje žalbe na osnovu Zakona O</p>

<p>certifikatës së tij/saj; ky njoftim i jep personit në fjalë të drejtën e ankesës sipas Ligjit për Procedurën Administrative. Nëse pas përfundimit të procedurës së ankesës sipas Ligjit për Procedurën Administrative, personi në fjalë është i pakënaqur me rezultatin, atëherë ai mund të ankohet për anulimin e certifikatës në Gjykatën Themelore – Departamenti për çështje administrative. Pas periudhës një vjeçare zyrtari në fjalë mund të filloj trajnimin bazik.</p>	<p>certificate; and such notice shall give the person in question the right to challenge such action in accordance with the Law on Administrative Procedures and, if the person is dissatisfied with the result, the person may submit a complaint on the revocation to the Basic Court – Administrative Matters Department. The person in question may commence the basic training following a one-year period.</p>	<p>Administrativnom Postupku. Po završetku postupka po žalbi, navedeno lice, nezadovoljno sa ishodom, na osnovu zakona o Administrativnom Postupku, ima pravo žalbe na poništaj sertifikata kod Osnovnog Suda – Odeljenje za administrativna pitanja. Posle jednogodišnjeg perioda, navedeni službenik može otpočeti osnovnu obuku.</p>
<p>9. Në bazë të një kërkesë nga një autoritet kontraktues ose OSHP, KRPP-ja vendos nëse janë plotësuar kushtet e kualifikimit të specifikuar në nenin 23 apo janë bërë shkelje të rënda të këtij ligji ose rregullave të prokurimit për një certifikatë profesionale të prokurimit. Në rast se KRPP-ja konstaton se kushtet e përmendura janë plotësuar, KRPP-ja do të vazhdoj me procedurat e theksuara në paragrafin 8. të këtij neni.</p>	<p>9. On request from a contracting authority or PRB, PPRC determines whether the eligibility requirements specified in Article 23 for a procurement professional certificate are met or heavy violations of this law or procurement rules occurred. If PPRC considers that the requirements mentioned are met, the PPRC shall carry on with the procedures set forth in paragraph 8 of this Article.</p>	<p>9. Na osnovu jednog zahteva od nekog ugovornog autoriteta ili TRN, RKJN odlučuju o tome dali su ispunjeni uslovi kvalifikacije, utvrđeni članom 23, ili su nastupile teške povrede ovog Zakona ili pravila nabavke za jedan stručni sertifikat nabavke. Ukoliko RKJN konstatuje da su ispunjeni navedeni uslovi, RKJN će nastaviti navedene postupke iz stava 8. ovog Zakona.</p>
<p>2. Neni 25 i ligjit bazik, shtohen paragrafët e ri me numra rendor 10, 11 dhe 12, si në vijim:</p>	<p>2. New paragraphs 10, 11 and 12 shall be added to Article 25 of the basic law with the following text:</p>	<p>2. Članu 25 Osnovnog Zakona, dodaju se stavovi sa novim rednim brojevima 10, 11 i 12, kako sle:</p>
<p>10. Për çështje më specifike të zbatimit të këtij neni KRPP-ja dhe IKAP-i do të hartojnë një rregullore për funksionimin në lidhje për trajnimin në prokurim publik.</p>	<p>10. For more specific issues of implementing this Article, PPRC and KIPA shall design a regulation on functioning of public procurement training.</p>	<p>10. Za specifičnije stvari sprovođenja ovog člana RKJP i KIJA sačinjavaće jedan pravilnik o funkcionisanju u vezi obučavanja u javnoj nabavci.</p>
<p>11. Të gjithë zyrtarët të prokurimit duhet të kryejnë programet e trajnimit dhe të certifikohen në përputhje me rregulloret, udhëzimet dhe vendimet përkatëse të KRPP-së</p>	<p>11. All procurement officers shall complete training programs and get certified in accordance with PPRC regulations, guidelines and relevant decisions until 31.12.2016. All</p>	<p>11. Svi službenici nabavke trebaju završavati programe obuke i da se sertifikuju u skladu sa pravilnicima, pravilnicima, uputstvima i odgovarajućim odlukama RKJN do</p>

<p>deri më 31.12.2016. Të gjitha certifikatat ekzistuese të mbajtura nga zyrtarët të prokurimit janë valide deri më 31.12.2016.</p> <p>12. KRPP-ja, në bashkëpunim me MASHT-in, IKAP-in dhe Autoritetin Kombëtar të Kualifikimeve, mund të vendos për akreditimin e programeve të certifikimit dhe për aprovimin e kualifikimeve të dhëna, në përputhje me legjislacionin në fuqi.</p>	<p>existing certificates held by procurement officers are valid until 31.12.2016.</p> <p>12. PPRC, in cooperation with the MEST, KIPA and the National Qualifications Authority, may decide to accredit certification programs and for approving the awarded qualifications, in accordance with the applicable legislation.</p>	<p>31.12.2016. Svi postojeći sertifikati, koje nose službeni nabavke, su validni do 31.12.2016 godine.</p> <p>12. RKJN, u saradnji sa MONT i KIA i Nacionalnim Autoritetom Kvalifikacija, može odlučiti za akreditovanje programa sertifikacija i za usvajanje datih kvalifikacija, u skladu sa zakonom na snazi.</p>
<p>Neni 12</p>	<p>Article 12</p>	<p>Član 12</p>
<p>1. Neni 26 i ligjit bazik, në fund të paragrafit 1 shtohet një pasues si vijon:</p>	<p>1. In the end of paragraph 1 of Article 26 of the basic law shall be added the following sentence:</p>	<p>1.Članu 26 Osnovnog Zakona, na kraju stava 1 dodaje se sledeći pasus:</p>
<p>Përfundimisht, për kontratat me vlera minimale që zhvillohen në Institucionet arsimore, në pajtim me Nenin 19 paragrafi 4 të këtij ligji, person i autorizuar të nënshkruaj një kontratë është Drejtori i Institucionit Arsimor.</p>	<p>Exceptionally, for minimum value contracts developed in educational institutions, pursuant to Article 19, paragraph 4 of this law, the Director of the Educational Institution is the person authorized to sign a contract.</p>	<p>Izuzev, za ugovore sa minimalnom vrednošću koji se odvijaju u Prosvetnim institucijama, u skladu sa Članom 19 stav 4 ovog Zakona, ovlašćeno lice za potpisivanje jednog ugovora je Direktor Prosvetne Institucije.</p>
<p>2. Neni 26 i ligjit bazik, paragrafët 2 dhe 3 riformulohen si vijon:</p>	<p>2. Paragraphs 2 and 3 of Article 26 of the basic law shall be reworded with the following text:</p>	<p>2. U članu 26 osnovnog zakona , stavovi 2 i 3, preformulišu se kako sledi:</p>
<p>2. Përveç nënshkrimit të zyrtarit përgjegjës të prokurimit të përmendur në paragrafin 1. të këtij neni, kontratat me vlera të mëdha të autoriteteve kontraktuese duhet që gjithashtu të nënshkruhen në emër të autoritetit kontraktues nga Zyrtari Kryesor Administrativ, si dhe Ministri ose autoriteti tjetër përkatës publik. Nga ky rregull përjashtohet Presidenti, Kryetari i Kuvendit dhe Kryeministri. Nënshkrimet e</p>	<p>2. Besides the signature of the responsible procurement officer as mentioned in paragraph 1 of this Article contracts of large value of contracting authorities shall also be signed on behalf of such contracting authority by the Chief Administrative Officer, as well as the Minister or other relevant public authority concerned. From this rule are exempted the President, the Presindet of the Assembly and</p>	<p>2. Pored potpisa odgovornog službenika nabavke, navedenog u stavu 1. ovog člana, ugovori velike vrednosti ugovornih autoriteta, također trebaju biti potpisani u ime ugovornog autoriteta od Glavnog Administrativnog Službenika kao i Ministra ili drugog odgovarajućeg javnog autoriteta. Od ovog pravila isključuje se Predsednik, Predsednik Skupštine i Premijer. Utvrđeni potpisi po ovom</p>

<p>përcaktuara sipas këtij Neni, konfirmojnë dhe pranojnë të drejtat dhe detyrimet e përcaktuara në kontratë. Kontratat që nuk nënshkruhen në pajtim me paragrafin 1. dhe 2. të këtij neni janë të pazbatueshme.</p> <p>3. Kur Ministria e Financave cakton AQP-në për kryerjen e një aktiviteti të prokurimit konform nenit 95 të këtij ligji, personat e autorizuar për përmbylljen ose nënshkrimin e kontratës janë Zyrtari përgjegjës i Prokurimit dhe ZKA-ja i AQP-së.</p>	<p>the Prime Minister. The signatories designated in this Article, confirm and accept the rights and obligations established by the contract. Contracts not signed as mentioned in paragraph 1 and 2 of this Article shall be unenforceable.</p> <p>3. When the Ministry of Finance designates the CPA as to conduct a procurement activity, pursuant Article 95 of this Law, persons authorized to enter into or sign the concerned contract shall be the responsible Procurement officer and the CAO of CPA.</p>	<p>Članu, potvrđuju i priznaju prava i obaveze utvrđene ovim ugovorom. Ne potpisani Ugovori prema stavu 1. i 2. ovog člana nisu sprovedljivi.</p> <p>3. Kada Ministarstvo Finansija određuje CAN za obavljanje ove aktivnosti nabavke, shodno članu 95 ovog zakona, ovlašćena lica za sklapanje ili potpisivanje ugovora su Odgovorni službenik Nabavke i GAS i CAN.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13</p>	<p style="text-align: center;">Article 13</p>	<p style="text-align: center;">Član 13</p>
<p>1. Neni 27 i ligjit bazik, paragrafi 1 riformulohet si vijon:</p> <p>1. Përveç siç parashihet në paragrafin 2. të këtij neni autoriteti kontraktues do të përpiloj një dosje të tenderit që ofron informatat përkatëse lidhur me kontratën në fjalë, duke përfshirë të gjitha termet dhe kushtet materiale të saj, procedurat e zbatueshme të prokurimit, çfarëdo kërkesë të aplikueshme të përshtatshmërisë ose ndonjë kriter të përzgjedhjes, procedurat e ankesës si dhe informatat e tjera përkatëse siç kërkohen nga ky ligj ose siç i sheh të domosdoshme autoriteti kontraktues. Autoriteti kontraktues duhet të përcaktojë në dosjen e tenderit, specifikimet teknike të zbatueshme dhe, aty ku është e përshtatshme, kërkesat ekzekutuese, mundësinë e varianteve dhe informatat lidhur me nën-kontraktimin në</p>	<p>1. Paragraph 1 of Article 27 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. Except as provided in paragraph 2 of this Article, a contracting authority shall draw up a tender dossier providing all relevant information on the concerned contract, including all material terms and conditions thereof, the applicable procurement procedure, any applicable eligibility requirements or selection criteria, the procedure governing complaints and such other information as the present law may require or the contracting authority deems necessary. A contracting authority shall designate in the tender dossier the applicable technical specifications and, where appropriate, performance requirements, the scope for variants and information concerning subcontracting in accordance with</p>	<p>1.Član 27 osnovnog zakona, stav 1 se preformuliše i glasi:</p> <p>1. Osim, kako je formulisano stavom 2 ovog člana, ugovorni autoritet će sastaviti jedan dosije tendera koji pruža odgovarajuće informacije o navedenom ugovoru, obuhvatajući sve izraze i njegove materijalne uslove, sprovedljive uslove nabavke, bilo kakav primenjivi zahtev usaglašenosti ili neki drugi kriterijum izbora, žalbeni postupak kao i druge odgovarajuće informacije kako se traže ovim zakonom ili kako ih smatra obaveznim ugovorni autoritet. Ugovorni autoritet, u dosije tendera treba da odredi, sprovedljivu tehničku specifikaciju i tamo, gde je podobno, postojeće zahteve, mogućnost varijanti i informacije u vezi pod-ugovaranja u skladu sa članovima 28, 29, 30 i 31 ovog zakona.</p>

<p>pajtim me nenet 28, 29, 30 dhe 31 të këtij ligji.</p> <p>2. Neni 27 i ligjit bazik, në fund të paragrafit 4 shtohet fjalia si vijon:</p> <p>Kërkesat e përcaktuara në Dosjen e tenderit dhe në njoftimin për kontratë duhet të jenë identike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 14 Ndarja e kontratave në Lote</p> <p>1. Pas neni 27 të ligjit bazik, shtohet neni me numër rendor 27A si vijon:</p>	<p>Articles 28, 29, 30 and 31 of this law.</p> <p>2. In the end of paragraph 4 of Article 27 of the basic law shall be added the following sentence:</p> <p>Requirements set in the tender dossier and the contract notice shall be identical.</p> <p style="text-align: center;">Article 14 Division of contracts into lots</p> <p>1. After Article 27 of the basic law shall be added the following article 27A:</p>	<p>2. Član 27 osnovnog zakona, na kraju stava 4 dodaje se rečenica kako sledi:</p> <p>Utvrđeni zahtevi u dosijeju tendera i u obaveštenju o ugovoru trebaju biti identične.</p> <p style="text-align: center;">Član 14 Podela ugovora u grupama</p> <p>1. Posle člana 27 osnovnog zakona, dodaje se član pod rednim brojem 27A kako sledi:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 A Ndarja e kontratave në Lote</p> <p>1. Kontratat publike mund të ndahen në lote homogjene apo heterogjene. Autoritetet kontraktuese duhet të tregojnë, në njoftimin e kontratës ose në ftesën e konfirmimit të interesit, nëse tenderët janë të kufizuar në një ose më shumë lote.</p> <p>2. Autoritetet kontraktuese munden, edhe atëherë kur është përcaktuar mundësia për të tenderuar në të gjitha lotet, të kufizojnë numrin e loteve që do të mund të shpërblehen tek një tenderues, me kusht që numri maksimal të përcaktohet në njoftimin e kontratës ose në ftesën për të konfirmuar interesin. Autoritetet kontraktuese do të përcaktojnë dhe do të paraqesin në dokumentet e tenderit kriteret objektive dhe jo-diskriminuese apo rregullat</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 A Division of contracts into lots</p> <p>1. Public contracts may be divided into homogenous or heterogeneous lots. Contracting authorities must indicate in the contract notice or in the invitation to confirm the interest, whether tenders are limited to one or more lots.</p> <p>2. Contracting authorities may, even when the possibility to tender in all the lots is determined, to limit the number of lots that could be awarded to a tenderer, provided that the maximum number is specified in the contract notice or in the invitation to confirm the interest. Contracting authorities shall determine and set in tender documents objective and non-discriminatory criteria or rules for awarding different lots, where the</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 A Podela ugovora u grupama</p> <p>1. Javni ugovori se mogu podeliti na homogene ili heterogene grupe. Ugovorni autoriteti trebaju ukazati na saopštavanje ugovora ili na poziv potvrđivanja interesa, ako su tenderi ograničeni na jednu ili više grupe.</p> <p>2. Ugovorni autoriteti mogu, i tada kada je određena mogućnost tendera po svim grupama, da ograniče broj grupa koje bi se mogle dodeliti kod jednog ponuđača, pod uslovom, da se maksimalni broj odredi na objavljivanje ugovora ili poziv za potvrđivanje interesa. Ugovorni autoriteti će odrediti i podneti dokumentaciju tendera, objektivne i ne diskriminisane kriterijume ili pravila o dodeli raznih grupa, gde bi aplikacije za izbor</p>

<p>për shpërblimin e loteve të ndryshme, ku aplikimi për përzgjedhjen e kritereve për shpërblim do të rezultonte në shpërblimin e një tenderuesi me më shumë lote se sa numri maksimal.</p>	<p>application for the selection of the award criteria would result in awarding a tenderer more lots than the maximum number.</p>	<p>kriterijuma o dodeli, rezultirala bi dodela na jednog ponuđača sa većim brojem grupa od maksimalnog broja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15</p> <p>1. Neni 28 i ligjit bazik, pas paragrafit 9, shtohet paragrafi me numrin rendor 10, si vijon:</p> <p>10. Specifikat Teknike për kontratat e punës duhet të përcaktojnë në mënyrë të saktë natyrën dhe karakteristikat e performancës të punëve të kërkuara. Specifikat Teknike duhet të përfshijnë, si pjesë substanciale të vetën, një projekt ekzekutiv. Autoriteti Kontraktues është përgjegjës për hartimin e Projektit Ekzekutiv, dhe i cili në mënyrë mandatore duhet ti bashkëngjitet (gjithashtu në pajisje elektronike) Specifikave Teknike, të cilat janë pjesë të dosjes së tenderit. Asnjë Autoriteti Kontraktues nuk i lejohet që të lëshojë dokumentacionin e tenderit pa bashkëngjitur përshkrimin e hollësishëm të projektit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 15</p> <p>1. After paragraph 9 of Article 28 of the basic law shall be added the following paragraph 10:</p> <p>10. Technical Specifications for works contracts must precisely define the nature and characteristics of performance of the required works. Technical Specifications must include, as a substantial part of it, an Executive Project. Contracting authority is responsible for the design of the Executive Project which should be necessarily attached (in an electronic copy as well) to the Technical Specifications, which are part of the Tender Dossier. No contracting authority is permitted to issue tender documents without attaching a detailed project description.</p>	<p style="text-align: center;">Član 15</p> <p>1. Član 28 osnovnog zakona, posle stava 9, dodaje se redni broj 10, kako sledi:</p> <p>10. Tehničke specifičnosti za Ugovore o radu, trebaju utvrditi na tačan način prirodu i osobine nastupa traženih poslova Tehničke osobine trebaju obuhvatiti, kao svoj supstancijalni deo, jedan izvršni projekat. Ugovorni autoritet je odgovoran za izradu Izvršnog projekta, koji se obavezno treba priložiti (također na elektronskim uređajima) Tehničkim Osobinama, koje su sastavni deo dosijea tendera. Ni jednom ugovornom autoritetu nije dopušteno da preda dokumentaciju tendera bez priloženog detaljnijeg opisa projekta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16</p> <p>1. Neni 30, i ligjit bazik, në fund të paragrafit shtohet fjalia si vijon:</p> <p>Autoritetet kontraktuese mund të sigurojnë, ku ata e konsiderojnë atë si të nevojshme, për pagesat direkte për nënkontraktorët.</p>	<p style="text-align: center;">Article 16</p> <p>1. Article 30 of the basic law, in the end of paragraph is added the following sentence:</p> <p>Contracting authorities may vouch, where deemed necessary by them, for direct payments to sub- contractors.</p>	<p style="text-align: center;">Član 16</p> <p>1. Članu 30 osnovnog zakona, na kraju stava dodaje se rečenica kako sledi:</p> <p>Ugovorni autoriteti, mogu osigurati, gde oni smatraju potrebnim, direktne isplate za pod ugovaraće.</p>

Neni 17	Article 17	Član 17
<p>1. Neni 31 i ligjit bazik, paragrafit 2 i shtohet teksti si në vijim:</p> <p>Autoriteti kontraktues mund të vendosë, ndër të tjera, kushte specifike në kontratë të cilat lejojnë që objektivat sociale të merren parasysh, në mënyrë alternative si në vijim:</p> <p>2.1. Detyrim për të rekrutuar persona të papunë, dhe në veçanti persona të cilët nuk janë në punë për një periudhë të gjatë;</p> <p>2.2. Detyrim për të rekrutuar persona të hendikepuar dhe me aftësi të kufizuara;</p> <p>2.3. Për të themeluar programe trajnimi për të papunët apo për të rinjtë gjatë zbatimit të kontratës;</p> <p>2.4. Detyrim për të zbatuar, gjatë ekzekutimit të kontratës, masat që janë projektuar për të nxitur barazinë gjinore apo diversitetit mbi baza të tjera; apo</p> <p>2.5. Detyrim për të qenë në përputhje me substancën e dispozitave të konventave themelore të ILO-së gjatë ekzekutimit të kontratës, nëse këto dispozita nuk janë zbatuar në ligjin respektiv.</p>	<p>1. Paragraph 2 of Article 31 of the basic law shall be added the following text:</p> <p>Contracting authority may set, inter alia, specific conditions in the contract which allow taking into consideration social objectives, alternatively, as follows:</p> <p>2.1. Obligation to recruit unemployed persons, and in particular people who are unemployed for a longer period;</p> <p>2.2. Obligation to recruit handicapped and disabled persons;</p> <p>2.3. To establish training programs for the unemployed or for young people during the performance of the contract;</p> <p>2.4. Obligation to implement, during the execution of the contract, measures that are designed to promote gender equality or diversity on other grounds; or</p> <p>2.5. Obligation to comply with the substance of the provisions of the basic conventions of the ILO in the execution of the contract, if these provisions are not applied in the respective law.</p>	<p>1. Član 31 osnovnog zakona, stavu 2, dodaje se kako sledi:</p> <p>Ugovorni autoritet, može odrediti, između ostalog, specifične uslove u ugovoru koji dozvoljavaju da se uzmu u obzir socijalni objektivi na alternativan način, kako sledi:</p> <p>2.1. Obavezu za regrutovanje nezaposlenih lica, posebno, lica koja nisu u radnom odnosu već duže vreme.</p> <p>2.2. Obavezu o regrutovanju hendikepiranih i lica sa ograničenim sposobnostima;</p> <p>2.3. Za formiranje programa obuke za nezaposlene ili omladinu povodom sprovođenja ugovora;</p> <p>2.4. Obavezu za sprovođenje, prilikom sprovođenja ugovora, mere koje su utvrđene ugovorom radi podsticanja rodna ravnopravnost ili raznovrsnosti po drugim osnovima; ili</p> <p>2.5. Obavezu o podudaranju sa supstancom odredbi osnovnih konvencija ILO-a, povodom sprovođenja ugovora, ako ove odredbe nisu sprovedene dotičnim zakonom.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 18</p> <p>Neni 32 i ligjit bazik, paragrafët 4 dhe 5 fshihen nga teksti i ligjit bazik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 18</p> <p>Article 32 of the basic law, paragraphs 4 and 5 are deleted from the text of the Basic Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18</p> <p>Članu 32 osnovnog zakona, stavovi 4 i 5 brišu se iz teksta Osnovnog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>1. Neni 34 i ligjit bazik, ndryshohet si në vijim:</p>	<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>1. Article 34 of the basic law is amended as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Neni 19</p> <p>1. Član 34 osnovnog zakona menja se kako sledi:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Procedurat konkurruese me negociata</p> <p>1. Në procedurat konkurruese me negocim, çdo operator ekonomik mund të dorëzojë një kërkesë për pjesëmarrje në përgjigje të një thirrje për konkurrim, duke siguruar informacionin për përzgjedhjen cilësore që kërkohet nga autoriteti kontraktues. Në dosjen e tenderit, autoritetet kontraktuese do të identifikojnë lëndën e prokurimit duke siguruar një përshkrim të nevojave të tyre dhe karakteristikat e kërkuara të furnizimeve, punëve ose shërbimeve që do të prokurohen dhe do të specifikojnë kriteret për dhënien e kontratës. Ata gjithashtu duhet të përcaktojnë se cilat elemente të përshkrimit përcaktojnë kërkesat minimale që duhet të përmbushin të gjithë tenderët. Informacioni i siguruar duhet të jetë mjaft i saktë për t'iu mundësuar operatorëve ekonomik që të identifikojnë natyrën dhe qëllimin e prokurimit dhe të vendosin nëse do të parashtrijnë kërkesë për pjesëmarrje në procedurë. Afati kohor minimal</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Competitive Negotiated Procedures</p> <p>1. In competitive negotiated procedures, any economic operator may submit a request to participate in response to a call for competition by providing qualitative selection information required by the contracting authority. In the tender dossier, contracting authorities shall identify the subject matter of procurement by providing a description of their needs and the required characteristics of the supplies, works or services to be procured and shall specify the criteria for awarding the contract. They also need to determine which elements of description define the minimum requirements that all tenders must meet. The information provided should be precise enough to enable economic operators to identify the nature and purpose of the procurement and decide whether to submit a request for participation in the procedure. The minimum time limit for receipt of requests for participation should be 10 days from the date on which the contract</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Konkurentni postupak pregovorima</p> <p>1. U konkurentnim postupcima pregovorima, svaki privredni operator može predati jedan zahtev za učešće na odgovor pozivu za konkurisanje, obezbedivši informaciju za kvalitetan izbor, koji se traži od ugovornog autoriteta. U dosije tendera, ugovorni autoritet identifikovaće predmet nabavke, obezbedivši jedan opis njihovih potreba i tražene karakteristike snabdevanja, poslova ili usluga koji će se nabaviti i odrediti kriterijume za dodelu ugovora. Oni, također trebaju odrediti koji opisati elementi utvrđuju minimalne uslove koje trebaju ispuniti svi tenderi. Pribavljena informacija treba da je dosta tačna kao bi se omogućila privrednim operatorima identifikacija prirode i namere nabavke potom odlučiti o tome dali će podneti zahtev za učešće u postupku. Minimalni vremenski rok za prijem zahteva za učešće treba da je 10 dana od dana kada je dostavljeno obaveštenje za ugovor, ili, kada se bude upotrebio neko</p>

<p>për pranimin e kërkesave për pjesëmarrje duhet të jetë 10 ditë nga data në të cilën është dërguar njoftimi për kontratë ose, kur përdoret një njoftim paraprak si një mjet për të bërë thirrje për konkurrencë, nga data kur është dërguar ftesa për të konfirmuar interesimin. Minimumi afati kohor për pranimin e tenderëve fillestare do të jetë 20 ditë nga data në të cilën është dërguar ftesa.</p>	<p>notice was sent or, when a prior notification is used as a means to invite for competition, the date when the invitation to confirm the interest was sent. The minimum time limit for receipt of tenders will be starting 20 days from the date on which the invitation was sent.</p>	<p>prethodno obaveštenje, kao sredstvo za poziv na konkurisanje, od dana kada je poslat poziv radi potvrđivanja zainteresovanosti. Minimalni vremenski rok za prijem početnih tendera, bi će 20 dana, od dana kada je dostavljen poziv.</p>
<p>2. Vetëm ata operatorë ekonomik të ftuar nga autoriteti kontraktues pas vlerësimit të informacionit të ofruar mund të dorëzojnë një tender fillestar i cili do të jetë bazë për negociatat e mëvonshme. Autoritetet kontraktuese duhet të tregojnë, në njoftimin e kontratës numrin minimal të kandidatëve që ata kanë për qëllim që ti ftojnë dhe, kur është e përshtatshme, numrin maksimal. Në çdo rast numri minimal i kandidatëve do të jetë tre. Në çdo rast numri i kandidatëve të ftuar duhet të jetë i mjaftueshëm për të siguruar konkurrencë të mirëfilltë.</p>	<p>2. Only those economic operators invited by the contracting authority, following the assessment of the provided information, can submit an initial tender which will form the basis for subsequent negotiations. Contracting authorities shall indicate in the contract notice the minimum number of candidates they intend to invite and, where appropriate, the maximum number. In any case, the minimum number of candidates will be three. In any case, the number of candidates invited should be sufficient to ensure adequate competition.</p>	<p>2. Početni tender može dostaviti samo onaj privredni operator, koji je, posle ocene ponuđene informacija, bio pozvan od strane ugovornog autoriteta, koji će biti osnov za kasnije pregovore. Ugovorni autoritet, u obaveštenju ugovora treba objasniti, minimalan broj i kada je podobno, maksimalan broj kandidata, koje oni planiraju da pozovu. U svakom slučaju, minimalni broj kandidate bi će 3. U svakom slučaju treba da je zadovoljavajući broj pozvanih kandidata, kako bi se obezbedilo pravo valjana konkurencija.</p>
<p>3. Përveç nëse është përcaktuar ndryshe në paragrafin 4, autoritetet kontraktuese do të negociojnë me ofertuesit tenderët fillestar dhe të gjithë tenderët pasues të dorëzuar nga ana e tyre, me përjashtim të tenderëve përfundimtar brenda kuptimit të paragrafit 7, për të përmirësuar përmbajtjen e saj. Kërkesat minimale dhe kriteret e dhënies nuk do të jenë subjekt i negociatave.</p>	<p>3. Unless otherwise stated in paragraph 4, the contracting authorities shall negotiate with tenderers, initial tenderers/tenders and all subsequent tenders submitted by them, with the exemption of final tenders within the meaning of paragraph 7, to improve its content. The minimum requirements and award criteria will not be subject to negotiation.</p>	<p>3. Izuzev, ako je drugačije utvrđeno stavom 4, ugovorne vlasti će pregovarati sa ponuđačima početnih tendera i svim drugim sledećim tenderima, predatih od njihove strane, izuzev konačnih tendera u smislu člana 7, radi ispravke njihovog sadržaja. Minimalni zahtevi i kriterijumi dodele neće biti predmet pregovora.</p>
<p>4. Autoritetet kontraktuese mund të shpërblejnë kontratat në bazë të tenderëve fillestarë pa</p>	<p>4. Contracting authorities may award contracts based on initial tenders without negotiations</p>	<p>4. Ugovorne vlast, mogu dodeliti ugovore na osnovu početnih tendera bez pregovora, gde su</p>

<p>negociata ku ata kanë përcaktuar këtë në njoftimin e kontratës ose në ftesën për të konfirmuar interesin, që ata rezervojnë mundësinë për të bërë këtë.</p>	<p>where they have set so in the contract notice or in the invitation to confirm interest, that they reserve the possibility to do such thing.</p>	<p>oni odredili to u obaveštenju ugovora ili u pozivu za potvrđivanje interesa, što oni rezervišu ovu mogućnost da bi to uradili.</p>
<p>5. Gjatë negociatave, autoritetet kontraktuese do të sigurojnë trajtim të barabartë të të gjithë tenderuesve. Për këtë qëllim, ata nuk do të japin informacion në mënyrë diskriminuese që mund t'u sjellë avantazhe disa ofertuesve mbi të tjerët. Ata do të informojnë të gjithë tenderuesit, tenderët e të cilëve nuk janë eliminuar në pajtim me paragrafin 6, me shkrim për çdo ndryshim në specifikimet teknike ose dokumentet tjera të prokurimit, dokumente tjera nga ato që përcaktojnë kërkesat minimale. Pas këtyre ndryshimeve, autoritetet kontraktuese do ti japin kohë të mjaftueshme tenderuesve për të modifikuar dhe ri-dorëzuar tenderët e ndryshuar, sipas rastit. Autoritetet kontraktuese nuk do të zbulojnë tek pjesëmarrësit tjerë informacionin konfidencial të komunikuar nga një kandidat ose tenderues që merr pjesë në negociata pa miratimin e tij. Marrëveshja e tillë nuk do të marrë formën e një dokumenti të përgjithshëm revokues por do ti epet referenca në lidhje me komunikimin e synuar të informacionit specifik.</p>	<p>5. Contracting authorities shall ensure equal treatment for all tenderers in negotiations. For this purpose, they will not provide information in a discriminatory manner which may give some tenderers an advantage over others. They shall inform all tenderers in writing, whose tenders have not been eliminated in accordance with paragraph 6, of any changes to the technical specifications or other procurement documents, documents other than those defining minimum requirements. Following these changes, contracting authorities will give tenderers sufficient time to modify and re-submit amended tenders, as appropriate. Contracting authorities shall not reveal to the other participants confidential information communicated by a candidate or tenderer participating in the negotiations without his agreement. Such agreement shall not take the form of a general revoking document but rather be given a reference in relation to the intended communication of specific information.</p>	<p>5. Prilikom pregovaranja, ugovorni autoriteti će obezbediti jednako tretiranje svih ponuđača. Radi toga, oni, neće dati informacije na diskriminacioni način, čime bi nekog konkurenta favorizovali u odnosu na druge. Oni će obavestiti sve ponuđače, čije ponude nisu eliminisane na osnovu stava 6, pismeno o svakoj izmeni u tehničkoj specifikaciji ili drugoj dokumentaciji nabavke, od onih koje predstavljaju minimalne zahteve. Posle ovih izmena, ugovorni autoriteti će ostaviti dovoljno vremena ponuđačima radi izmene i nove predaje izmenjenih ponuđača, prema slučaju. Ugovorni autoritet, neće otkriti drugim ponuđačima tajnu informaciju saopštenu od jednog kandidata ili ponuđača, koji učestvuje u pregovorima, bez njegovog usvajanja. Takav sporazum neće dobiti oblik nekog opšte opozivog dokumenta, već će se upućivati u vezi ciljane specifične informacije.</p>
<p>6. Procedurat konkurruese me negocim mund të zhvillohen në faza të njëpasnjëshme në mënyrë që të zvogëlohet numri i tenderëve të negociuar duke aplikuar kriteret e dhënies të specifikuar në njoftimin e kontratës, në ftesën për të konfirmuar interesin apo në një dokument tjetër të prokurimit. Në njoftimin e kontratës, ftesën</p>	<p>6. Competitive negotiated procedures can take place in successive stages in order to reduce the number of tenders to be negotiated by applying the award criteria specified in the contract notice, the invitation to confirm interest or another procurement document. In the contract notice, the invitation to confirm</p>	<p>6. Konkurentni postupak sa pregovorima se može odvijati u uzastopnim fazama, kako bi se smanjio broj pregovornih ponuđača, uz primenu kriterijuma za specificirano izdavanje u obaveštenju ugovora, u pozivu radi potvrđivanja interesa ili na nekom drugom dokumentu nabavke, ugovorni autoritet treba</p>

<p>për të konfirmuar interesin apo në një dokument tjetër të prokurimit, autoriteti kontraktues duhet të tregojë nëse do të përdorë atë opsion.</p> <p>7. Kur autoriteti kontraktues synon të përfundojë negociatat, do të njoftoj ofertuesit e mbetur dhe do të vendos një afat kohor të përbashkët për të dorëzuar ndonjë tenderë të ri ose të rishikuar. Do të verifikojë se tenderët përfundimtar janë në përputhje me kërkesat minimale, do të vlerësoj tenderët përfundimtar në bazë të kriterëve të dhënies dhe do të shpërblej kontratën.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20</p> <p>1. Neni 35 i ligjit bazik, te paragrafi 1 riformulohet si në vijim:</p> <p>1. Autoriteti kontraktues mund të përdorë procedurat e negociuara pa publikimin e njoftimit të kontratës për të ushtruar aktivitetin e prokurimit vetëm në përputhje me këtë nen. KRPP-ja, në përputhje me nenin 87, paragrafin 2, nën-paragrafin 2.3 të këtij ligji, duhet të njoftohet nga autoriteti kontraktues në fjalë brenda dy ditëve nga data kur vendimi për përdorimin e procedurave të tilla është marrë. Autoriteti kontraktues duhet që në njoftim të ofrojë një shpjegim të hollësishëm të fakteve të konsideruara dhe justifikimin për përdorimin e procedurës.</p>	<p>interest or in another procurement document, the contracting authority must indicate whether it will make use of that option or not.</p> <p>7. Where a contracting authority intends to conclude the negotiations, it will notify the remaining tenderers and establish a common deadline to submit a new or revised tender. It will verify that final tenders in compliance with the minimum requirements, assess the final tenders on the basis of the award criteria and award the contract.</p> <p style="text-align: center;">Article 20</p> <p>1. Paragraph 1 of Article 35 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. A contracting authority may use negotiated procedures without publication of a contract notice to conduct a procurement activity only after it has complied with this Article. PPRC, pursuant to Article 87, paragraph 2, subparagraph 2.3 of this Law, must be notified by the concerned contracting authority within two days of the date when decision about using such procedures has been taken. The contracting authority shall in the notification provide a detailed explanation of the facts considered and the justification for using the procedure.</p>	<p>saopštiti dali će upotrebiti tu opciju ili ne.</p> <p>7. Kada ugovorni autoritet cilja da okonča pregovore, druge ponuđače će obavestavati i odlučiti zajednički u određenom vremenskom roku radi predaje novog ili pre ispitanog tendera. Proveriće da li su konačni tenderi u skladu sa minimalnim uslovima, oćeniće konačne tendere na osnovu kriterijuma davanja i dodeli će ga ugovorom.</p> <p style="text-align: center;">Član 20</p> <p>1. Član 35 osnovnog zakona, stava 1 se preformuliše kako sledi:</p> <p>1. Ugovorni autoritet, može upotrebiti postupke pregovorima bez objavljivanja saopštenja ugovora da bi odvijao aktivnost nabavke samo na osnovu ovog člana. RKJN, na osnovu člana 87, stav 2, pod stav 2.3. ovog Zakona, treba biti upoznat od navedenog ugovornog autoriteta u roku od dva dana od dana donošenja odluke o upotrebi tih postupaka. Ugovorni autoritet treba da, u obaveštenju, daje podrobnije objašnjenje prihvaćenih činjenica i izgovor upotrebe postupka.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 21</p> <p>1. Neni 36 i ligjit bazik, paragrafët 2, 3, 4, 7, 8 dhe 9 fshihen nga teksti i ligjit.</p> <p>2. Neni 36, i ligjit bazik, paragrafët 5 dhe 6 riformulohen me tekstin si në vijim si dhe rinumërohen me numra rendor 2 dhe 3:</p> <p>2. Dosja për kuotimin e çmimeve do të: (i) përshkruajë, në përputhshmëri me nenin 28, punët, mallrat ose shërbimet, (ii) informojë të gjithë operatorët ekonomik se kuotimet e tyre duhet të përmbajnë një shumë të përgjithshme të çmimit të saktë që autoriteti kontraktues duhet ta paguajë në mënyrë që të marrë mallrat ose shërbimet përkatëse dhe se shuma e tillë e çmimit të saktë duhet të përfshijë çfarëdo dhe të gjitha tatimet dhe doganat e aplikueshme si dhe të gjitha tarifatat e tjera të transportimit, sigurimit, instalimit ose tarifatat, ngarkesat ose shpenzimet e tjera të çfarëdo lloji dhe (iii) specifikojë datën deri në të cilën duhet të dorëzohen kuotimet e çmimeve.</p> <p>3. Për një aktivitet të prokurimit që ushtrohet sipas paragrafit 1 të këtij neni, data deri në të cilën duhet të pranohen të gjitha kuotimet e çmimeve duhet që të mos jetë më pak se pesë (5) ditë nga data e dërgimit të Dosjes për kuotimin e çmimeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21</p> <p>1. Paragraphs 2, 3, 4, 7, 8 and 9 of Article 36 of the basic law shall be deleted from the law.</p> <p>2. Paragraphs 5 and 6 of Article 36 of the basic law are hereby reworded and recounted as 2 and 3 as follows:</p> <p>2. A price quotation dossier shall (i) describe, in accordance with Article 28, the concerned works, goods or services, (ii) inform all economic operators that their quotations must contain a lump sum fixed price that the contracting authority would need to pay to obtain the concerned works, goods or services and that such lump sum fixed price shall include any and all applicable taxes and duties as well as any transportation, insurance, installation or other charges, fees or expenses of any description and (iii) specify the date by which price quotations must be received.</p> <p>3. For a procurement activity conducted pursuant to paragraph 1 of this Article, the date by which price quotations must be received shall be no less than five (5) days from the date of the dispatch of the price quotations dossier.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21</p> <p>1. Član 36 osnovnog zakona, stavovi 2, 3, 4, 7, 8 i 9, brišu se iz teksta zakona.</p> <p>2. Član 36, osnovnog zakona, stav 5 i 6 preformulišu se sa sledećim tekstom i prebrojavaju se sa rednim brojevima 2. i 3:</p> <p>2. Dosije za kvote cena će: (i) opisati, na osnovu člana 28, poslove, robu i usluge, (ii) obavestava sve privredne operatore da njihove kvote trebaju sadržati ukupan iznos tačne cene koju, ugovorni autoritet treba platiti, kako bi dobio robu ili odgovarajuće usluge i taj iznos tačne cene treba obuhvatiti bilo kave i sve poreze, instalacije ili tarife, opterećenja ili ostale troškove bilo kakve vrste i (iii) odredi datum do kada se mogu predati kvote cena.</p> <p>3. Za aktivnost nabavke koja se odvija na osnovu stava 1 ovog člana, datum do kojeg se trebaju primiti sve kvote cena, ne sme biti manji od pet (5) dana od dana dostavljanja Dosije za kotiranje cena.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p>1. Neni 38 i ligjit bazik, në fund të paragrafit 2</p>	<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>1. In the end of paragraph 2 of Article 38 of</p>	<p style="text-align: center;">Član 22</p> <p>1. Član 38 osnovnog zakona, na kraju stava 2</p>

<p>shtohet teksti si në vijim:</p> <p>Në rast se kontrata publike kornizë lidhet për më pak se 36 muaj, ajo nuk mund të zgjatet mbi afatin e përcaktuar, pa zhvilluar procedurat e reja të prokurimit. Kjo do të thotë se kohëzgjatja e kontratës publike kornizë duhet të përcaktohet që në fillim të procesit të prokurimit. Sasia e parashikuar e specifikuar në dokumentet e tenderit është vetëm sasi indikative. Autoriteti kontraktues do të specifikojë në dosjen e tenderit vlerën ose sasinë e kontratës si një prag apo një tavan dhe do të lejojë derivim prej tij, duke deklaruar gjithashtu përqindjen e mospërputhjes së lejuar. Mospërputhja e lejuar nuk mund të jetë më e lartë se plus/minus 30%. Nëse urdhër-blerjet tejkalojnë sasinë totale indikative ose vlerën totale indikative të kontratës publike kornizë (duke përfshirë +30%), pa marrë parasysh datën origjinale të skadimit të Kontratës Publike Kornizë, kontrata do të ndërpritet automatikisht.</p>	<p>the basic law shall be added the following text:</p> <p>If a public framework contract is concluded for less than 36 months, it can be extended over time specified, without conducting new procurement procedures. This means that the duration of the public framework contract must be determined at the outset of the procurement process. Estimated quantity specified in the tender documents is only the indicative amount. The contracting authority shall specify in the tender dossier the contract value or the amount as a threshold or a ceiling and allow the derivation thereof, stating also that the percentage of allowed variance. The allowed variance cannot be higher than plus/minus 30%. If purchase orders exceed the indicative total amount or indicative total value of the public framework contract (including +30%), regardless of the original expiry date of the Public Framework Contract, the contract will be automatically terminated.</p>	<p> dodaje se sledeći tekst:</p> <p>Ukoliko se okvir javnog ugovora sklapa za manje od 36 meseci, on se ne može produžiti više od određenog roka, bez vođenja novih postupaka nabavke. To znači, da produžavanje roka okvira javnog ugovora treba odrediti još u početku postupka nabavke. Predviđena količina specifikovana u dokumentaciji tenderovananja, jeste samo indikativna količina. Ugovorni autoritet će naznačiti u dosije tendera vrednost ili količinu ugovora, kao jedan prag ili tavan i dozvoli će njenu derivaciju, izjavljujući, također, procenat dozvoljenog odudaranja. Dozvoljeno odudaranje ne sme biti veće od plus/minus 30 %. Ukoliko platni nalozi prekoračuju ukupnu indikativnu količinu ili ukupnu indikativnu vrednost okvira javnog ugovora (obuhvatajući + 30%), bez obzira na konačan datum isteka Okvira Javnog Ugovora, ugovor će biti automatski ukinut.</p>
<p>2. Neni 38 i ligjit bazik, paragrafi 6 riformulohet si në vijim:</p> <p>6. Vetëm operatorët ekonomik që janë palë të kontratës publike kornizë mund të marrin pjesë në mini-tenderë, sipas nën-paragrafit 5.2 paragrafi 5 të këtij neni. Në rast të përdorimit të mini-tenderëve autoriteti kontraktues i fton të gjithë operatorët ekonomik të cilët janë palë të kontratës publike kornizë që të paraqesin ofertat e tyre me shkrim. Afati për dorëzimin e ofertave duhet të jetë së paku 5 ditë. Autoritetet</p>	<p>2. Paragraph 6 of Article 38 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>6. Only the economic operators that are party to the public framework contract can participate in the mini-tenders, as mentioned under sub-paragraph 5.2, paragraph 5 of this Article. The contracting authority invites, in case of a use of a mini-tender, all economic operators that are party to the public framework contract to submit their bids in writing. The time limit for submission of bids</p>	<p>2.Član 38 osnovnog zakona, stav 6 preformuliše se kako sledi:</p> <p>6. Samo privredni operatori, koji su stranke okvira javnog ugovora, mogu učestvovati u mini-tendere prema pod stavu 5.2, stava 5 ovog člana. U slučaju upotrebe mini tendera, ugovorni autoritet poziva sve privredne operatore koje su stranke okvira javnog ugovora, kako bi podneli njihove pismene ponude. Rok za predaju ponuda, treba da je najmanje 5 dana. Ugovorni autoritet treba</p>

<p>kontraktuese duhet të shpërblejnë kontratën tek operatori ekonomik që ka dorëzuar ofertën më të mirë në bazë të kriterëve të dhënies të përcaktuara në ftesën për ofertim. Në rast se jo të gjithë Operatorët Ekonomikë që janë palë të Kontratës Publike kornize dorëzojnë ofertat e tyre, procedura e mini-tenderimit do të jetë e vlefshme. Autoritetet Kontraktuese do të shpërblejnë kontratën operatorit ekonomik që ka paraqitur ofertën më të mirë në bazë të kriterit të dhënies të përcaktuar në ftesën për ofertim. Secili shpërblim i kontratës sipas nënparagrafit 5.2 paragrafi 5 të këtij neni do të nënshtrohet kërkesave për njoftim të nenit 41 të këtij ligji, kërkesave për nënshkrim të nenit 26 të këtij ligji, dhe dhënia e secilës kontratë të tillë ndihmëse është subjekt i rregullave të cilat rregullojnë procedurën e shqyrtimit të ankesave të përcaktuara në Pjesën IX.</p>	<p>must be at least 5 days. Contracting authorities shall award the contract to the economic operator who has submitted the best bid on the basis of the award criteria set out in the invitation to bid. In case not all economic operators that are party to the public contract submit their bids, the procedure of mini-tender shall be valid. Contracting authorities shall award the contract to the economic operator who has submitted the best bid, pursuant to the award criteria set in the invitation to bid. Each award of contract according to subparagraph 5.2, paragraph 5 of this Article shall be subject to the notice requirements of Article 41 of this law, the signing requirements of Article 26 of this law, and the award of each such subsidiary contract shall be subject to the rules governing the complaint review procedure set in Title IX.</p>	<p>dodeliti ugovor, privrednog operatora, koji je ponudio najbolju ponudu, prema određenim kriterijumima u pozivu za ponude. U slučaju da svi Privredni Operatori koji su stranke Okvira Javnog Ugovora ne budu predali ponude, postupak mini tenderisanja će biti važeća. Ugovorni Autoritet će izabrati ugovor privrednog operatora koji je ponudio najbolju ponudu prema utvrđenim kriterijumima u pozivu za ponude. Svaki izbor ugovora prema pod stavu 5.2. stav5 ovog člana, podleže zahtevima za obaveštenje iz člana 41 ovog Zakona, zahtevima za potpis iz člana 26 ovog zakona i nekoliko i dodela svakog takvog pomoćnog ugovora jeste subjekat pravila koja regulišu postupak razmatranja žalbi, utvrđen u IX Delu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23</p>	<p style="text-align: center;">Article 23</p>	<p style="text-align: center;">Član 23</p>
<p>1. Neni 40 i ligjit bazik riformulohet me tekstin si vijon:</p> <p>Kur një autoritet kontraktues synon që të ndërmarrë prokurimin duke përdorur procedura të hapura, të kufizuara, kuotim të çmimit ose konkurruese me negociata, autoriteti kontraktues do të përgatisë një njoftim të kontratës në gjuhët e cekura në Nenin 13. Autoriteti kontraktues do të sigurojë, që versionet në të gjitha gjuhët të një njoftimi të kontratës, janë në përputhshmëri me këtë ligj dhe se përmbajnë informata materialisht</p>	<p>1. Article 40 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>When a contracting authority intends to conduct a procurement using open, restricted, price quotations or competitive negotiated procedures, the contracting authority shall prepare a contract notice in the languages required by Article 13. The contracting authority shall ensure that all language versions of a contract notice comply with the present law and contain materially identical information.</p>	<p>1. Član 40 osnovnog zakona, preformuliše i glasi:</p> <p>Kada ugovorni autoritet cilja preduzimanje nabavke sprovođenjem otvorenim, ograničenim postupcima, kotiranje cena konkurentnim postupkom sa pregovorima, ugovorni autoritet će pripremiti jedno obaveštenje ugovora na navedene jezike u članu 13. Ugovorni autoritet će obezbediti, da verzije svih jezika jednog obaveštenja ugovora, budu usaglašena sa ovim Zakonom i da sadrže identične materijalne informacije.</p>

<p>identike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p>1. Neni 41 i ligjit bazik riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>Nëse autoriteti kontraktues ka dhënë një kontratë publike duke përdorur procedurat e hapura, të kufizuara, konkurruese me negociata, e negociuara pa publikim, ose procedurat e kuotimit të çmimeve, autoriteti i tillë kontraktues brenda dy (2) ditëve pas dhënies së kontratës së tillë, do të përgatisë njoftimin mbi dhënien e kontratës në gjuhët e cekura në nenin 13 të këtij ligji. Autoriteti kontraktues do të sigurojë, që versionet në të gjitha gjuhët të një njoftimi për dhënien e kontratës, janë në përputhshmëri me këtë ligj dhe se përmbajnë informata materialisht identike. Autoriteti kontraktues, së bashku me Njoftimin për dhënie të kontratës, duhet të dorëzoj në KRPP një kopje të deklaratës së Nevojave dhe Disponueshmërisë së mjeteve për kontratën e shpërblyer.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p>1. Article 41 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>If a contracting authority has awarded any public contract using open, restricted, competitive negotiated, negotiated without publication or price quotation procedures, such contracting authority shall, within two (2) days after the award of such contract, prepare a contract award notice in the languages required by Article 13 of this law. The contracting authority shall ensure that all language versions of a contract award notice comply with the present law and contain materially identical information. Contracting authority shall, together with the contract award notice, submit to PPRC a copy of the Statement of Needs and Availability of Funds for the awarded contract.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p>1. Član 41 osnovnog zakona, preformuliše se i glasi:</p> <p>Ukoliko je ugovorni autoritet izdao neki javni ugovor koristeći otvorene, ograničene, i konkurente postupke sa prigovorima, i progovorenim bez objavljivanja ili postupke kotiranja cena, taj ugovorni autoritet u roku od dva (2) dana nakon dodele tog ugovora, pripremiće obaveštenje o izboru ugovora na navedenim jezicima u članu 13 ovog Zakona, Ugovorni autoritet će osigurati da sve jezične verzije obaveštenja o dodeli ugovora budu u skladu sa zakonom i da sadrže identične materijalne informacije. Ugovorni autoritet, zajedno sa Obaveštenjem o dodeli ugovora, treba da preda RKJN jedan primerak izjave Potreba i Raspolaganja sredstava za dodeljeni ugovor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 25</p> <p>1. Pas nenit 41 të ligjit bazik, shtohet neni 41A, me tekstin si vijon:</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 A Njoftimi për nënshkrimin e kontratës</p> <p>Nëse autoriteti kontraktues ka nënshkruar një kontratë publike duke përdorur procedurat e</p>	<p style="text-align: center;">Article 25</p> <p>1. After Article 41 of the basic law shall be added Article 41A, as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 41 A Contract Signing Notice</p> <p>If the contracting authority has signed a public contract using open, restricted, competitive</p>	<p style="text-align: center;">Član 25</p> <p>1. Ispod člana 41 osnovnog zakona, dodaje se član 41A, sa tekstom kako sledi:</p> <p style="text-align: center;">Član 41 A Obaveštenje za potpis ugovora</p> <p>Ukoliko je Ugovorni autoritet potpisao javni ugovor upotrebom otvorenog, ograničenog, i</p>

<p>hapura, të kufizuara, konkurrese me negociata, të negociuara pa publikim, procedurat e kuotimit të çmimeve, ose procedurat me vlera minimale, Autoriteti i tillë kontraktues brenda dy (2) ditëve pas nënshkrimit të kontratës së tillë, do të përgatisë njoftimin për nënshkrimin e kontratës në gjuhët e cekura në nenin 13 të këtij ligji.</p>	<p>negotiated, negotiated without publication, price quotation procedures, or minimal value procedures, such contracting authority within two (2) days after signing the contract in question, prepares a contract signing notice in the languages required by Article 13 of this Law.</p>	<p>konkurentnog postupka sa prigovorima, progovorenih bez objavljivanja ili postupke kotiranja cena ili postupke minimalnih vrednost, taj ugovorni autoritet u roku od dva (2) dana, nakon dodele tog ugovora, pripremiće obaveštenje o izboru ugovora na navedenim jezicima u članu 13 ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 26</p> <p>1. Neni 42 i ligjit bazik, paragrafi 1 riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Çdo autoritet kontraktues menjëherë do ti dorëzojë KRPP-së versionet në të gjitha gjuhët të një njoftimi që ka përgatitur sipas nenit 39, 40, 41 ose 41A të këtij ligji. KRPP-ja do të vendosë rregulla që e rregullojnë dorëzimin e këtyre njoftimeve.</p> <p>2. Neni 42 i ligjit bazik, paragrafi 3 fshihet nga teksti i ligjit dhe paragrafi 4 rinumërohet me numrin rendor 3.</p>	<p style="text-align: center;">Article 26</p> <p>1. Paragraph 1 of Article 42 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. A contracting authority shall immediately submit to the PPRC all language versions of any notice that it has prepared pursuant to Article 39, 40 or 41 or 41A of this law. The PPRC shall establish rules governing the submission of such notices.</p> <p>2. Paragraph 3 of Article 42 of the basic law shall be deleted from the law while paragraph 4 shall be recounted as 3.</p>	<p style="text-align: center;">Član 26</p> <p>1. Član 47 osnovnog zakona, stav 1 preformuliše se i glasi:</p> <p>1. Svaki ugovorni autoritet, odmah, će predati RKJN-u verzije na svim jezicima jednog obaveštenja kojeg je pripremio na osnovu člana 39, 40, 41 ili 41A ovog Zakona. RKJN će postaviti pravila koja regulišu predaju ovih obaveštenja.</p> <p>2. Član 42 osnovnog zakona, stav 3. briše se iz teksta zakona, renumerise se sa rednim brojem 3.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27</p> <p>1. Neni 44 i ligjit bazik, paragrafi 4 fshihet nga teksti i ligjit.</p> <p>2. Neni 44, i ligjit bazik, paragrafi 5, riformulohet me tekstin si në vijim dhe rinumërohet me numrin rendor 4:</p>	<p style="text-align: center;">Article 27</p> <p>1. Paragraph 4 of Article 44 of the basic law shall be deleted from the law.</p> <p>2. Paragraph 5 of Article 44 of the basic law shall be reworded as follows and recounted as 4:</p>	<p style="text-align: center;">Član 27</p> <p>1. Član 44 osnovnog zakona, stav 4 briše se iz teksta Zakona.</p> <p>2. Član 44 osnovnog zakona, stav 5. renumerise se sa rednim brojem 4.</p>

<p>4. Gjatë një prokurimi që zbaton procedurat e kuotimit të çmimeve, autoriteti kontraktues do të caktojë një kohë për pranimin e tenderëve siç është cekur në paragrafin 3 të nenit 36 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28</p> <p>1. Neni 46, i ligjit bazik, paragrafi 3, riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>3. Gjatë një aktiviteti të prokurimit që përdor procedurat e kufizuara, autoriteti kontraktues mund të caktojë një afat kohor që: (i) nuk është më i shkurtër se pesëmbëdhjetë (15) ditë, për pranimin e kërkesave për pjesëmarrje; dhe/ose (ii) nuk është më i shkurtër se dhjetë (10) ditë, për pranimin e tenderëve.</p>	<p>4. In a procurement using price quotation procedures, the contracting authority shall set a time for the receipt of tenders as specified in paragraph 3 of Article 36 of this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 28</p> <p>1. Paragraph 3 of Article 46 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>3. In a procurement activity using restricted procedures, the contracting authority may set a time limit that is (i) not less than fifteen (15) days for the receipt of requests to participate and/or (ii) not less than ten (10) days for the receipt of tenders.</p>	<p>4. Tokom jedne nabavke koja sprovodi postupke kotiranja cena, ugovorni autoritet će odrediti jedan rok za prijem tendera kako je utvrđeno stavom 3 člana 36 ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 28</p> <p>1. Član 46, osnovnog zakona, stav 3 preformuliše se sa tekstom kako sledi:</p> <p>3. Tokom aktivnosti nabavke koja preduzima ugovorni autoritet, on može odrediti vremenski rok tak da (i) nije kraći od 15 dana, za prijem zahteva za učešće i /ili (ii) nije kraći od deset (10) dana, za prijem tendera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29</p> <p>1. Neni 47 i ligjit bazik, paragrafët 1.1., 1.2. dhe 1.3., riformulohen si në vijim:</p> <p>1.1. Për pranimin e tenderëve në një aktivitet të prokurimit që përdor procedurat e hapura ose procedurat e kuotimit të çmimeve, në datën e publikimit të njoftimit të kontratës;</p> <p>1.2. Për pranimin e kërkesave për pjesëmarrje në një aktivitet të prokurimit që përdor procedurat e kufizuara ose procedurat konkurruese me negociata, në datën e</p>	<p style="text-align: center;">Article 29</p> <p>1. Paragraphs 1.1., 1.2 and 1.3 of Article 47 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1.1. For the receipt of tenders in a procurement activity using open procedures or price quotations procedures, on the date of publication of the contract notice;</p> <p>1.2. For the receipt of requests to participate in a procurement activity using restricted procedures or competitive negotiated procedures, on the date of publication of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 29</p> <p>1.Član 47, osnovnog zakona, stav 1.1., 1.2., i 1.3., preformuliše se sa tekstom kako sledi:</p> <p>1.1. Za prijem tendera jedne aktivnosti nabavke koji upotrebljava otvorene postupke ili postupak kotiranja cena, na dan objavljivanja obaveštenja ugovora;</p> <p>1.2. Za prijem zahteva za učešće na jednu aktivnost nabavke, koja upotrebljava ograničene ili konkurentne sposobnosti sa pregovorima, na dan objavljivanja</p>

<p>publikimit të njoftimit të kontratës;</p> <p>1.3. Për pranimin e tenderëve në një aktivitet të prokurimit që përdor procedurat e kufizuara ose procedurat konkurruese me negociata, në datën kur të gjitha ftesat për dorëzimin e tenderit janë dërguar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 30</p> <p>1. Neni 50 i ligjit bazik, paragrafët 1 dhe 2 riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Gjatë procedurave të kufizuara dhe procedurave konkurruese me negociata, autoriteti kontraktues njëkohësisht do t'u dërgoj me shkrim të gjithë kandidatëve të zgjedhur ftesën për tenderim.</p> <p>2. Gjatë procedurave të kufizuara dhe procedurave konkurruese me negociata të gjitha ftesat për tenderim do të dërgohen së bashku me dosjen e tenderit, përveç nëse autoriteti kontraktues ka bërë të mundshme marrjen e dosjes së tenderit në mënyrë elektronike. Nëse autoriteti kontraktues i ka vënë materialet e tilla në dispozicion në mënyrë elektronike, ftesa do të përmbajë informacione të mjaftueshme që ti mundësojë kandidatit qasje në këtë material.</p> <p>2. Neni 50 i ligjit bazik, paragrafi 3 fshihet nga teksti i ligjit dhe paragrafët 4 dhe 5 rinumërohen me numra rendor 3 dhe 4.</p> <p>3. Neni 50 i ligjit bazik, paragrafi 5 i</p>	<p>contract notice;</p> <p>1.3. For the receipt of tenders in a procurement activity using restricted procedures or competitive negotiated procedures, on the date on which all invitations to submit a tender are sent.</p> <p style="text-align: center;">Article 30</p> <p>1. Paragraphs 2 and 3 of Article 50 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. In restricted procedures and competitive negotiated procedures, contracting authority shall simultaneously in writing dispatch to all selected candidates the concerned invitation to bid.</p> <p>2. In restricted procedures and competitive negotiated procedures, all invitations to bid shall be sent together with the tender dossier, except to the extent that the contracting authority has made tender dossier material available electronically. If the contracting authority has made such material available electronically, the invitation letter shall provide sufficient information to enable the candidate to access such material.</p> <p>2. Paragraph 3 of Article 50 of the basic law shall be deleted from the law while paragraphs 4 and 5 recounted as 3 and 4.</p> <p>3. Paragraph 5 of Article 50 of the basic law</p>	<p>obaveštenja ugovora;</p> <p>1.3. Za prijem tendera na neku aktivnost nabavke koji upotrebljava ograničene postupke ili konkurentne postupke sa pregovorima, na dan kada su poslani svi pozivi za predaju tendera.</p> <p style="text-align: center;">Član 30</p> <p>1. Član 50 osnovnog zakona , stavovi 1 i 2 preformulišu se i glase:</p> <p>1. U toku ograničenih postupaka i konkurentnih postupaka sa pregovorima, ugovorni autoritet, istovremeno, će pismeno dostaviti svim izabranim kandidatima poziv za tender.</p> <p>2. U toku ograničenih postupaka i konkurentnih postupaka sa pregovorima, svi pozivi za tender će biti poslani zajedno sa dosijeom tendera, izuzev, ako je ugovorni autoritet omogućio elektronskim putem dobijanje dosijea tendera. Ukoliko je ugovorni autoritet, takve materijale stavio na raspolaganje elektronskim putem, poziv će sadržati dovoljno informacije kako bi stranci omogućio kandidatu pristup na taj materijal.</p> <p>2. Član 50 osnovnog zakona, stav 3 briše se iz teksta Zakona i stavovi 4 i 5 renumerišu se sa rednim brojevima 3 i 4.</p> <p>3. Član 50 osnovnog zakona, stav 5</p>
--	--	--

<p>rinumëruar me numrin rendor 4, riformulohet si në vijim:</p> <p>4. Nëse një aktivitet i prokurimit që përdor procedurat e kufizuara ose procedurat konkurruese me negociata zbatohet me afate të përshpejtuar kohore sipas paragrafit 3. të nenit 46 të këtij ligji, autoriteti kontraktues do të dërgojë ftesat për dorëzimin e tenderëve në mënyrën më të shpejtë të komunikimit që është e mundur.</p>	<p>shall be recounted as 4 and reworded with the following text:</p> <p>4. If a procurement activity using restricted procedures or competitive negotiated procedures is being conducted under accelerated time limits authorized by paragraph 3 Article 46 of this law, contracting authority shall dispatch the invitations to submit a tender by the most rapid means of communication possible.</p>	<p>renumerisan se sa rednim brojem 4, preformuliše se kao sledi:</p> <p>4. Ako se jedna aktivnost ugovornog tendera, koji upotrebljava ograničene i konkurentne aktivnost sa pregovorima, sprovodi na ubrzane vremenske rokove prema stavu 3, član 46 ovog Zakona, ugovorni autoritet će poslati pozive za predaju tendera na najbrži mogući način komuniciranja.</p>
<p>Neni 31</p>	<p>Article 31</p>	<p>Član 31</p>
<p>1. Neni 51 i ligjit bazik, paragrafi 1 riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Autoriteti kontraktues duhet të theksojë në njoftimin e kontratës dhe të përcaktojë në tërësi në dosjen e tenderit të gjitha kriteret e përzgjedhjes që një operator i interesuar ekonomik duhet ti përmbushë për tu konsideruar si i kualifikuar: (i) në rast të procedurave të hapura dhe procedurave të kuotimit të çmimit për dhënie të një kontrate; ose (ii) në rast të procedurave të kufizuara ose procedurave konkurruese me negociata, për të pranuar një ftesë për tenderim. Të gjitha kriteret e përzgjedhjes duhet të kufizohen vetëm në kriteret e nevojshme për të siguruar se vetëm operatorët ekonomik që posedojnë aftësitë e nevojshme profesionale, financiare dhe teknike për të përmbushur kushtet e kontratës përkatëse do të konsiderohen të kualifikuar për të marrë një kontratë të tillë ose për marrjen e ftesës për</p>	<p>1. Paragraph 1 of Article 51 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. A contracting authority shall state in the contract notice, and specify in full in the tender dossier, any and all selection criteria that an interested economic operator is required to meet in order to be considered qualified (i) in the case of open procedures and price quotations for award of a contract; or (ii) in the case of restricted procedures or competitive negotiated procedures, to receive an invitation to tender. All such selection criteria shall be limited to requirements necessary to ensure that only economic operators possessing the professional, financial and technical ability necessary to fulfil the terms of the concerned contract shall be considered qualified to receive a contract award or an invitation to tender. In no case shall a contracting authority include, specify or use selection criteria that</p>	<p>1. Član 51 osnovnog zakona, stav 1 preformuliše se sa tekstom kako sledi:</p> <p>1. Ugovorni autoritet, u obaveštenju ugovora treba istaći i odredi u celosti u dosijeu tendera sve kriterijume, koje treba ispuniti jedan zainteresovani privredni operator, da bi se smatrao kao kvalifikovan: (i) u slučaju otvorenih postupka i postupka kotiranja cene za dodelu jednog ugovora; ili (ii), u slučaju ograničenih postupka ili konkurentnih postupka pregovorima, da bi primio jedan poziv za tender. Svi kriterijumi izbora se trebaju graničiti samo na potrebne kriterijume, da bi se uverili da samo privredni operatori koji poseduju potrebne profesionalne, finansijske i tehničke sposobnosti, kako bi ispunili uslove predmetnog ugovora, smatraće se kvalifikovanim za dobijanje jednog ugovora ili poziva za tender. Ni u kom slučaju, ugovorni autoritet, ne treba obuhvatiti, specificirati ili</p>

<p>tenderim. Në asnjë rast, autoriteti kontraktues nuk duhet që të përfshijë, saktësojë ose përdorë kritere të përzgjedhjes që bazohen në konsiderata të tjera përveç atyre të lejuara nga dispozitat e neneve 65-70 të këtij ligji.</p>	<p>are based on considerations other than those permitted under the provisions of Articles 65 – 70 of this law.</p>	<p>upotrebi kriterijume za izbor, koji se zasnivaju na druga razmatranja od onih koje su dozvoljene odredbama članova 65-70 ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 32</p>	<p style="text-align: center;">Article 32</p>	<p style="text-align: center;">Član 32</p>
<p>1. Neni 52, i ligjit bazik, paragrafët 1 dhe 3, riformulohen me tekstin si vijon:</p>	<p>1. Paragraphs 1 and 3 of Article 52 of the basic law shall be reworded with the following text:</p>	<p>1. Član 52 osnovnog zakona, stav 1 i 3, preformulišu se tekstem kako sledi:</p>
<p>1. Autoriteti kontraktues në njoftimin e kontratës dhe në dosjen e tenderit do të specifikoj kriteret që do të përdoren për dhënie të kontratës. Kriteret duhet të jenë ose çmimi më i ulët ose tenderi ekonomikisht më i favorshëm.</p>	<p>1. A contracting authority shall in the contract notice and the tender dossier specify the criteria to be used for awarding the contract. The criteria can be either lowest price only or the economically most advantageous tender.</p>	<p>1. Ugovorni autoritet u obaveštenju ugovora i u dosije tendera odrediće kriterijume koji bi trebali biti ili niska cena ili ekonomski podobniji tender.</p>
<p>3. Vetëm kriteret e matshme dhe të cilat paraprakisht janë përcaktuar në dosjen e tenderit mund të shfrytëzohen për vlerësim. Autoriteti kontraktues mund të përdorë vetëm kritere që janë relevante në mënyrë direkte me lëndën e kontratës. Kriteret tilla janë por nuk kufizohen në lidhje me: cilësinë, çmimin, meritat teknike, estetike, dhe karakteristikat funksionale, karakteristikat e mjedisit, shpenzimet rrjedhëse, efektiviteti i kostos, shërbimet e pas-shitjes dhe asistencat teknike.</p>	<p>3. Only criteria that are objectively assessable and have been disclosed in advance in the tender dossier may be used for the evaluation. A contracting authority may use only criteria that are directly relevant to the subject matter of the contract. Such criteria are related, but not limited to: quality, price, technical merit, aesthetic and functional characteristics, environmental characteristics, running costs, cost effectiveness, after sales service and technical assistance.</p>	<p>3. Samo merljivi kriterijumi i oni koji su prethodno utvrđeni u dosijeu tendera, mogu se koristiti za ocenu. Ugovorni autoritet može upotrebiti samo relevantne kriterijume, direktno vezane za ugovor. Takvi kriterijumi su, ali se ne ograničavaju u vezi: kvaliteta, cene, tehničkih, estetičnih zasluga, i funkcionalne osobine, osobine sredine, tekućih troškova, efektnost cene, posle prodajne usluge i tehnička pomoć.</p>
<p>2. Neni 52 i ligjit bazik, pas paragrafit 4, shtohet paragrafët me numra rendor 5, 6 dhe 7, me tekstin si në vijim:</p>	<p>2. After paragraph 4 of Article 52 of the basic law shall be added paragraphs 5, 6 and 7 with the following text:</p>	<p>2. Član 52 osnovnog zakona, posle stava 4, dodaju se stavovi 5,6, i 7 sa tekstem kako sledi:</p>
<p>5. Në rast të kriterit tenderi ekonomikisht më i</p>	<p>5. In case the criterion of the economically</p>	<p>5. Ako je kriterijumom, za ekonomski</p>

<p>favorshëm është e detyrueshme që të konvertohet çdo element i kriterëve të dhënies në pikë dhe më pas të peshohet në bazë të formulës dhe peshave të përcaktuara në Njoftimin e Kontratës dhe Dosjen e Tenderit.</p> <p>6. Në rast të kriterit, tenderi me çmimin më të ulët nuk lejohet konvertimi i çmimeve në pikë dhe të peshohen pikët. Në rast të kontratave për shërbime të shumëfishta ose në rast të kontratave me çmime për njësi, çmimet mund të peshohen në bazë të rëndësisë së secilës “kategori të shërbimeve” ose secilit “artikull” në mënyrë që Autoriteti Kontraktues të përcaktoj se cila është oferta me çmim më të ulët. Në rast të çmimit më të ulët, duke peshuar çmimet, çmimet e peshuara bazohen në çmimin e ofruar nga Operatorët Ekonomik individual, prandaj nuk lejohet që të përcaktohen pikët duke krahasuar çmimet e ofertuesve të ndryshëm.</p> <p>7. Autoriteti kontraktues në rast të dyshimit të cilido informacioni të dorëzuar nga operatori ekonomik, do të kryejë një kontroll efektiv të informatave dhe dokumentacionit të tenderit.</p>	<p>most advantageous tender it is mandatory to convert any element of the award criteria in points and then weighed according to the formula and weights specified in the Contract Notice and Tender Dossier.</p> <p>6. In case of tender criterion of the lowest price, conversion in points and the weighted points are not allowed. In case of multiple service contracts or in the case of contracts for unit prices, prices may be weighted on the basis of the importance of each “category of service” or any item” so that the contracting authority can determine the bid with the lowest price. In case of lowest price, weighing prices, weighted prices are based on the price offered by individual economic operators, therefore setting the scores by comparing the prices of different tenderers is not allowed.</p> <p>7. A contracting authority in case of suspicion of any information submitted by the economic operator will perform an effective check of information and tender documentation.</p>	<p>povoljniji tender, obavezno konvertiranje svakog elementa kriterijuma davanja bodova, zatim se izmeri na osnovu formule i određenih težina pri Saopštenju Ugovora i Dosijea Tendera.</p> <p>6. Kod kriterijuma, tenderu sa najnižom cenom, ne dozvoli konvertiranje cena na bodove i kao bi se merila težina bodova. Kod ugovora sa višestrukim uslugama ili ugovorima sa cenama jedinica, cene se mogu izmeriti na osnovu težine svake “kategorije usluga” ili “artikla”, kako bi Ugovorni Autoritet utvrdio koja je ponuda sa najnižom cenom. U slučaju najniže cene, merenjem cena, težina cene , merene cene se zasnivaju na ponudene cene od strane individualnog Privrednog Operatora, stoga nije dozvoljeno da se odrede bodovi, poređivanjem cena drugih ponuđača.</p> <p>7. Ugovorni autoritet, u slučaju sumnje na bilo koju informaciju predatu od strane privrednog operatora, izvršiće jedno efektivnu proveru informacija i dokumentaciju tendera.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33</p> <p>1. Neni 53 i ligjit bazik, paragrafi 7 riformulohet me tekstin si vijon:</p> <p>7. Nëse, në një aktivitet të prokurimit që përfshin përdorimin e procedurave të hapura, të kufizuara ose konkurruese me negociata,</p>	<p style="text-align: center;">Article 33</p> <p>1. Paragraph 7 of Article 53 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>7. If, in a procurement activity involving the use of open, restricted or competitive negotiated procedures, the contracting</p>	<p style="text-align: center;">Član 33</p> <p>1. Član 53 osnovnog zakona, stav 7 preformuliše se sa sledećim tekstem:</p> <p>7. Ukoliko, u jednoj aktivnost nabavke, koja obuhvata upotrebu otvorenog postupka, ograničenu pregovorima ili konkurentnim</p>

<p>autoriteti kontraktues u jep informata sqaruese ose plotësuese operatorëve ekonomik, dhe afati në të cilin informatat e tilla jepen është më i shkurtë se dhjetë (10) ditë nga afati i caktuar për pranimin e tenderëve, autoritetit kontraktues do ti zgjatet afati i tillë për ti dhënë operatorëve ekonomik së paku dhjetë (10) ditë nga dita në të cilën informatat përkatëse jepen për ti dorëzuar tenderët e tyre. Nëse një operator ekonomik ka dorëzuar një tender, operatorit të tillë ekonomik do ti lejohet që të dorëzojë një përmirësim për tenderin përkatës, por përmirësimi i tillë kufizohet vetëm në ndryshimet që janë të lidhura me informatat e tilla të arsyeshme sqaruese ose shtesë.</p>	<p>authority provides any additional or clarifying information to economic operators, and the date on which such information is provided is less than ten (10) days from the deadline set for the receipt of tenders, the contracting authority shall extend such deadline to give economic operators at least ten (10) days from the date on which such information is provided to submit their tenders. If an economic operator has already submitted a tender, such economic operator shall be permitted to submit an amendment to the respective tender, but such amendment shall be limited to changes that are reasonably related to such additional or clarifying information.</p>	<p>postupkom, ugovorni autoritet privrednom operatoru daje objašnjava juče ili dopunske informacije i rok za koji se daju te informacije jeste kraći od deset (10) dana od određenog roka za prijem tendera, ugovornom autoritetu će se produžiti taj rok, kako bi se privrednim operatorima ostavio rok od najmanje deset (10) dana od dana kada se, za predaju njihovih tendera daju odgovarajuće informacije. Ukoliko je jedan privredni operator predao jedan tender, tom privrednom operatoru dozvoljava će se predaja neke ispravke za navedeni tender, međutim takva ispravka se ograničava samo na izmene koje su nadovezane sa tim opravdanim objašnjavajućim ili dodatnim informacijama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34</p>	<p style="text-align: center;">Article 34</p>	<p style="text-align: center;">Član 34</p>
<p>1. Neni 56 i ligjit bazik, paragrafi 2, nën paragrafi 2.2. dhe paragrafi 3, riformulohen si vijon:</p> <p>2. Në rastin e procedurave të kufizuara dhe procedurave konkurruese me negociata, autoriteti kontraktues do ti zgjedhë kandidatët që do të ftohen për të dorëzuar tender ose propozim, vetëm në bazë të:</p> <p>2.2. Dokumenteve, informatave dhe/ose dëshmime mbi kualifikimet e dorëzuara nga kandidatët si përgjigje të drejtpërdrejt ndaj kërkesave të parashtruara në njoftimin e kontratës dhe në dokumentet parakualifikuese. Kandidatët që nuk</p>	<p>1. Paragraph 2, sub-paragraph 2.2 and paragraph 3 of Article 56 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>2. In the case of restricted procedures and competitive negotiated procedures, a contracting authority shall select the candidates that will be invited to submit a tender or proposal only on the basis of:</p> <p>2.2. Documents, information and/or evidence of qualifications submitted by candidates in direct response to the requirements stated in the contract notice and the prequalification documents. Candidates not so selected shall be</p>	<p>1. Član 56. osnovnog zakona, stav 2, pod stav 2.2. i stav 3, preformuliše se i glasi:</p> <p>2. U slučaju ograničenih postupaka i pregovaračkog konkurentskog postupka, ugovorni autoritet će izabrati kandidate koji će biti pozvani da podnesu tender ili predlog, samo na osnovu:</p> <p>2.2. Dokumenta, informacija i / ili dokaza o kvalifikacijima dostavljenih od strane kandidata kao neposredni odgovor na osnovu zahteva navedenih u obaveštenju o ugovoru i prekvalifikacione dokumentacije. Kandidati koji nisu izabrani na ovaj način</p>

<p>zgjidhen në këtë mënyrë eliminohen nga pjesëmarrja e mëtuqjeshme. Të gjithë kandidatët të cilët konstatohet se i plotësojnë kriteret e specifikuar dhe të cilët nuk janë përjashtuar sipas këtij paragrafi, do të ftohen që të dorëzojnë tender, përveç nëse numri i këtyre kandidatëve tejkalon numrin gjashtë (6). Nëse numri i kandidatëve tejkalon numrin gjashtë (6) atëherë autoriteti kontraktues do të ftojë vetëm gjashtë kandidatët më të kualifikuar që të dorëzojnë tender. KRPP-ja në rregullat e prokurimit publik do të vendosë një procedurë detale që autoritetet kontraktuese duhet ta respektojnë gjatë përzgjedhjes në fjalë. KRPP-ja do të sigurojë që procedura e tillë është: (i) në përputhshmëri me praktikën më të mirë ndërkombëtare, (ii) siguron konkurrencë dhe transparencë adekuate, (iii) zbaton parimin e mos-diskriminimit, dhe (iv) përndryshe është në përputhshmëri me dispozitat aplikative të këtij ligji. Autoriteti kontraktues duhet të specifikojë në njoftimin për kontratë dhe në dokumentet e parakualifikimit (i) informatat të cilat do të formojnë bazën për përzgjedhjen e kandidatëve (ii) kriteret objektive dhe jo-diskriminuese që do të merren parasysh gjatë procedurës së përzgjedhjes dhe peshën që i është dhënë secilit kriter.</p>	<p>eliminated from further participation. All candidates who are determined to meet the specified selection criteria, and who have not been disqualified under this paragraph, shall be invited to submit a tender unless the number of such candidates exceeds six (6). If the number of candidates exceeds six (6), the contracting authority shall only invite the six (6) most qualified candidates to submit a tender. The PPRC shall establish in the public procurement rules a detailed procedure that contracting authorities shall be required to follow when making such a selection. The PPRC shall ensure that such procedure is (i) in accordance with best international practice, (ii) provides for adequate competition and transparency, (iii) implements the principle of non-discrimination, and (iv) otherwise complies with all applicable provisions of this law. The contracting authority must specify in the contract notice and requalification documents (i) information that will form the basis for selection of candidates (ii) objective and non-discriminatory objectives that will be taken into consideration in the selection procedure and the weight given to each criterion.</p>	<p>biće eliminisani iz daljeg učešća. Svi kandidati za koje se zaključi da su ispunili navedene kriterijume i koji nisu izuzeti ovim stavom, biće pozvani da dostave ponudu, osim ako broj takvih kandidata prelazi broj šest (6). Ako je broj kandidata veći od broja šest (6) onda ugovorni autoritet će pozvati šest najkvalifikovanih kandidata da dostave ponudu. RKJN u pravilima javne nabavke će uspostaviti jedan detaljan postupak koji ugovorni autoriteti treba poštovati tokom navedenog izbora. RKJN će obezbediti da taj postupak je: (i) u skladu sa najboljim međunarodnim praksama, (ii) obezbeđuje konkurenciju i adekvatnu transparentnost, (iii) primenjuje princip nediskriminacije, i (iv) inače je u skladu sa svim važećim odredbama ovog zakona. Ugovorni autoritet je dužan da u obaveštenju o ugovoru i predkvalifikacione dokumentacije navede (i) informacije koje će biti osnova za izbor kandidata (ii) objektivne i nediskriminatorne kriterijume koji se moraju uzeti u obzir tokom postupka izbora i ponderisanje koje se daje svakom kriterijumu.</p>
<p>3. Tenderuesi, gjatë procedurave të hapura, ose kandidati, gjatë procedurave të kufizuara dhe procedurave konkurruese me negociata, nuk do të diskualifikohet ose përjashtohet nga procedurat e tilla në baza të ndonjë kërkesë ose</p>	<p>3. A tenderer, in the case of open procedures, or a candidate, in the case of restricted procedures and competitive negotiated procedures, shall not be disqualified or excluded from such procedures on the basis of</p>	<p>3. Ponudač, tokom otvorenih postupaka, ili kandidat, tokom ograničenih i pregovaračkih konkurentnih postupaka, neće se diskvalifikovati ili isključiti iz takvih postupaka na osnovu bilo kojeg zahteva ili</p>

<p>kriteri që nuk është i cekur në njoftimin e kontratës dhe në dosjen e tenderit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35</p> <p>1. Neni 57 i ligjit bazik, paragrafët 3, 5, 6, 8 dhe nën paragrafi 8.1, riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>3. Nëse autoriteti kontraktues vendos që të detyrojë depozitimin e sigurisë së tenderit, shuma e sigurisë së tillë duhet të jetë jo më pak se një për qind (1%) dhe jo më shumë se tre për qind (3%) e vlerës së parashikuar të kontratës publike ose konkursit të projektimit, por sidoqoftë, në asnjë rast nuk duhet të jetë më pak se njëmijë (1.000) Euro.</p> <p>5. Sigurimi i tenderit bëhet në formë të çekut të vërtetuar, letër krediti, garancion bankar ose polisë e sigurimit; sidoqoftë, autoriteti kontraktues duhet të përcaktojë në dosjen e tenderit të gjitha kushtet – e parapara në rregullat e prokurimit – që duhet të përmbushë lëshuesi i çekut, letrës së kreditit, garantimit bankar apo polisës së sigurimit.</p> <p>6. Autoritetet Kontraktuese nuk do të kufizojnë në Dosjen e Tenderit diskrecionin e tenderuesve që të paraqesin sigurimin e tenderit në cilëndo nga format e përcaktuara në paragrafin 5 të këtij neni. Çdo dispozitë që kufizon formën në të cilën sigurimet e tilla mund të dorëzohen, përveç atyre të referuara në paragrafin 5 të këtij neni, do të konsiderohet e</p>	<p>any requirement or criterion not specified in the contract notice and the tender dossier.</p> <p style="text-align: center;">Article 35</p> <p>1. Paragraphs 3, 5, 6, 8 and sub-paragraph 8.1 of Article 57 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>3. If the contracting authority decides to impose a tender security requirement, the amount of the tender security required shall be no less than one percent (1%) and no greater than three percent (3%) of the estimated value of the public contract or design contest, but shall in no case be less than one thousand (1.000) Euros.</p> <p>5. Tender security shall be posted in the form of a certified check, letter of credit, bank guarantee or insurance policy; however, the contracting authority shall specify in the tender dossier any requirements – as specified in the procurement rules - that the issuer of such a check, letter of credit, bank guarantee or insurance policy must meet.</p> <p>6. Contracting authorities will not limit in the tender dossier the tenderers the discretion to submit the tender security in any of the forms specified in paragraph 5 of this Article. Any provision that limits the form in which such securities may be submitted, except those referred to in paragraph 5 of this Article, shall be deemed invalid.</p>	<p>kriterijuma koji nije naveden u obaveštenju o ugovoru i dosijeu tendera.</p> <p style="text-align: center;">Član 35</p> <p>1. Član 57 osnovnog zakona, stavovi 3, 5, 6, 8 i pod stav 8.1, preformulišu sa sledećim tekstom:</p> <p>3. Ako ugovorni autoritet odluči da izrekne depozit osiguranja tendera, iznos tog osiguranja treba da bude ne manje od jednog procenta (1%) i ne više od tri procenta (3%) od procenjene vrednosti javnog ugovora ili konkursa projektiranja, ali ni u kom slučaju ne može biti manji od hiljadu (1.000) evra.</p> <p>5. Osiguranje tendera se vrši u obliku potvrđenog čeka, akreditiva, bankarske garancije ili polise osiguranja; bilo kako, ugovorni autoritet će navesti u dosijeu tendera sve uslove- predviđeni u pravilima nabavke – koje treba ispuniti izdavalac čeka, akreditiva, bankarske garancije ili polise osiguranja.</p> <p>6. Ugovorni autoritet neće ograničiti na tenderski dosije diskreciju ponuđača da dostave osiguranje tendera u jednom od oblika iz stava 5. ovog člana. Svaka odredba koja ograničava formu u kojoj se mogu podnositi takva osiguranja, osim onih iz stava 5. ovog člana, će se smatrati nevažećim.</p>
--	--	--

<p>pavlefshme.</p> <p>8. Nëse autoriteti kontraktues vendos (zbulon) se ka ndodhur një ngjarje që kërkon konfiskimin e sigurisë së tenderit sipas paragrafit 1 të këtij neni autoriteti i tillë kontraktues do të (i) njoftojë tenderuesin përkatës me shkrim mbi vendimin e tillë. Sidoqoftë, nëse siguria e tenderit në fjalë është deponuar në formë kredie ose sigurie bankare, autoriteti kontraktues duhet që së pari të marrë të gjitha masat e nevojshme për ti marrë fondet përkatëse nga lëshuesi i tyre para se ti dërgojë tenderuesit njoftimin e kërkuar nga fjalja e mësipërme. Autoriteti kontraktues do ti lërë fondet e tilla të deponuara të cilat nuk mund të shfrytëzohen përderisa tenderuesi përkatës të ketë shpenzuar pa sukses të gjitha të drejtat e tij për të apeluar kundër vendimit të autoritetit kontraktues. Pasi që tenderuesi ti këtë shpenzuar pa sukses të drejtat e tij për të apeluar kundër vendimit të tillë, dhe nuk është pranuar asnjë urdhër nga OSHP-ja, ose një gjykatë kompetente që kërkon nga autoriteti kontraktues që të mos bëjë asnjë sistemim tjetër të fondeve në fjalë, autoriteti kontraktues do të:</p> <p>8.1. nëse autoriteti kontraktues u nënshtrohet akteve normative mbi çështjet publike buxhetore ose çështjet e përvetësimeve, trajtojë konfiskimin e depozitit të tillë të sigurisë si gjobë dhe/ose dënim dhe do ti transferojë fondet e tilla në Fondin e Buxhetit të Kosovës në përputhshmëri me dispozitat përkatëse të akteve të tilla; ose</p>	<p>8. If a contracting authority determines (discovers) that an event requiring the forfeiture of tender security, as specified in paragraph 1 of this Article, has occurred, such contracting authority shall notify the concerned tenderer in writing of such determination. However, if the concerned tender security has been posted in the form of a letter of credit or bank guarantee, the contracting authority shall first take whatever measures may be necessary to obtain the concerned funds from the issuer before providing the tenderer with the notification required by the preceding sentence. A contracting authority shall leave such funds on deposit until the concerned tenderer has exhausted all of its rights to appeal the contracting authority's determination. Once the tenderer has exhausted its rights to appeal such decision, and no order has been received from the PRB, or a court of competent jurisdiction requiring the concerned contracting authority to make another disposition of the concerned funds, the contracting authority shall:</p> <p>8.1. if the contracting authority is subject to the normative acts on public budgetary and appropriations matters, treat such forfeited tender security as a fine and/or penalty and transfer the concerned funds to the Kosovo Budget Fund in accordance with the relevant provisions of such acts; or</p>	<p>8. Ako ugovorni autoritet odluči (utvrđi) da se desio slučaj koji iziskuje oduzimanje osiguranja tendera u skladu sa stavom 1. ovog člana, ugovorni autoritet (i) obaveštava dotičnog ponuđača u pisanoj formi o toj odluci. Međutim, ako je osiguranje navedenog tendera deponovano u obliku kredita ili bankarske garancije, ugovorni autoritet treba prvo da preduzme sve neophodne mere za preuzimanje tih fondova od njihovog izdavaoca, pre nego što pošalje ponuđaču zahtevano obaveštenje iz prethodne rečenice. Ugovorni autoritet će ostaviti ove fondove na depozit koji ne mogu da se koriste dok dotični ponuđač ne iscrpi sva svoja prava na žalbu protiv odluke ugovornog autoriteta. Kada je ponuđač iscrpeo sva svoja prava da pobije ovu odluku, i nije dobio nikav nalog od TRN ili nadležnog suda koji zahteva od ugovornog autoriteta da ne izvrši nijednu sistematizaciju navedenih fondova, ugovorni autoritet je dužan da:</p> <p>8.1. ako se ugovorni autoritet povinuje normativnim aktima o javnim budžetskim pitanjima ili pitanjima raspodele , tretira konfiskaciju tog osiguranja depozita kao novčanu kaznu ili/ kaznu i preneti ta sredstva Kosovskom budžetskom fondu u skladu sa relevantnim odredbama takvih akata ; ili</p>
---	---	--

Neni 36	Article 36	Član 36
<p>1. Neni 58, i ligjit bazik, paragrafi 3, riformulohet me tekstin si vijon:</p> <p>3. Zyrtari përkatës i prokurimit e bën hapjen e tenderëve. Gjatë hapjes së çdo tenderi, Zyrtari i Prokurimit do t’u lexojë me zë atyre që janë të pranishëm: (i) emrin dhe vendin e tenderuesit, (ii) çmimin e përgjithshëm të tenderit të specifikuar në tenderin e tillë dhe, kurdo që është e mundur, çmimet për njësi, përveç kur dokumenti përkatës është vetëm komponenti i propozimit teknik të tenderit dypjesësh, dhe ndonjë vërejtje. Kur për arsye të jo atypëratyshme çmimet për njësi nuk mund të lexon, çmimet e tilla në çdo rast duhet të bëhen të dukshme gjatë hapjes publike për të gjithë përfaqësuesit e ofertuesve, si për shembull duke bërë postimin e tyre ose duke përdorur ndonjë tjetër metodë adekuate e cila garanton transparencë. Në çdo rast, secila faqe e çdo tenderi financiar do të nënshkruhet gjatë hapjes publike nga një përfaqësues i një ofertuesi tjetër. Në rast të aktivitetit të prokurimit ku kriter i shpërblimit të kontratës është tenderi ekonomikisht me i favorshëm çdo gjë që ka të bëjë me numra duhet të lexohet si afati i dërgesës, periudha e garancionit dhe të ngjashme. Të gjitha informatat që lexohen kështu do të regjistrohen në procesverbalin e hapjes publike të tenderëve, i cili në fund të mbledhjes do të nënshkruhet nga Zyrtari përkatës i Prokurimit, anëtarët e Komisionit të</p>	<p>1. Paragraph 3 of Article 58 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>3. The concerned Procurement Officer shall open the tenders. As each tender is opened, the Procurement Officer shall announce to those present (i) the name and place of the concerned tenderer, (ii) the total tender price specified in such tender and, whenever possible, unit prices, except where the concerned document is only the technical proposal component of a two-part tender and any remarks. When for not instantaneous reasons unit prices can not be read, such prices in any case shall be visible to all representatives of tenderers in the public opening, e.g. posting them or using any other appropriate method that guarantees transparency. In any case, every page of any financial tender shall be signed during the public opening by a representative of another tenderer. In the event of a procurement activity where the contract award criterion is economically most advantageous tender everything that has to do with figures should be read at loud, such as time of delivery, warranty period and similar. All information so announced shall be recorded in the minutes of the public tender opening, which shall, at the conclusion of such meeting, be signed by the concerned Procurement Officer, the Bid Opening Commission and each representative of a tenderer who is present at such meeting.</p>	<p>1. Član 58 osnovnog zakona, stav 3, preformuliše se sledećim tekstem:</p> <p>3. Dotični službenik za nabavke vrši otvaranje tendera. Prilikom otvaranja svakog tendera, Službenik za nabavke će citati naglas prisutnima: (i) ime i lokaciju ponuđača, (ii) ukupnu cenu tendera specifikovanog u taj tender i, kad god je moguće, cene po jedinici, izuzev kada dotični dokumentat je jedna komponenta tehničkog predloga dvodelnog tendera, i bilo koju primedbu. Kada iz ne trenutnih razloga ne mogu pročitati jedinične cene, te cene u svakom slučaju treba da budu vidljive svim predstavnicima ponuđača u javnom otvaranju, npr. njihovoobjavlivanje ili korišćenje bilo kog drugog odgovarajućeg načina koji garantuje transparentnost. U svakom slučaju, svaka stranica svakog finansijskog tendera će biti potpisana tokom javnog otvaranja od jednog predstavnika drugog ponuđača. U slučaju aktivnosti nabavke gde kriterijum za dodelu ugovora je ekonomski najpovoljnija ponuda sve što ima veze sa brojevima treba se citati kao vreme isporuke, period garancije i slično. Sve informacije koje su pročitane upisaće se u zapisnik o javnom otvaranju tendera, koji će na kraju sastanka potpisati odgovarajući službenik za nabavke, članovi Komisije za otvaranje i svaki od predstavnika ponuđača koji je prisutan na sastanku. Zapisnik će odmah biti obuhvaćen u</p>

<p>Hapjes dhe secili përfaqësues i tenderuesit që janë të pranishëm në mbledhje. Procesverballi në fjalë menjëherë do të përfshihet në shënimet mbi aktivitetin e prokurimit që kërkohen nga paragrafi 1. i nenit 10 të këtij ligji dhe kopjet e procesverballit në fjalë do t'u dërgohen menjëherë të gjithë tenderuesve.</p>	<p>Such minutes shall immediately be included in the records for such procurement activity required by paragraph 1 of Article 10 of the present law and copies of such minutes shall immediately be sent to all tenderers.</p>	<p>beleškama o aktivnostima javne nabavke koji se zahtevaju u stavu 1. člana 10. ovog zakona i po jedan primerak ovog zapisnika dostavlja se svim ponuđačima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 37</p>	<p style="text-align: center;">Article 37</p>	<p style="text-align: center;">Član 37</p>
<p>1. Neni 59 i ligjit bazik, paragrafët 1 dhe 3 riformulohen me tekstin si vijon:</p>	<p>1. Paragraphs 1 and 3 of Article 59 of the basic law shall be reworded with the following text:</p>	<p>1. Član 59 osnovnog zakona, stavovi 1. i 3. preformulišu sledećim tekstem :</p>
<p>1. Autoriteti kontraktues do të themeloi një Komision Vlerësues për ekzaminimin, vlerësimin dhe krahasimin e ofertave. Të gjithë anëtarët e Komisionit Vlerësues marrin përgjegjësi të plotë individuale për vlerësimin e kryer të ofertës. Me fillimin e zbatimit të prokurimit elektronik, KRPP-ja do ta nxjerrë legjislacionin dytësor lidhur me këtë çështje.</p>	<p>1. Contracting authority shall establish an Evaluation Commission for examination, evaluation and comparison of bids. All members of the Evaluation Commission assume full individual responsibility for the performed bid evaluation. PPRC shall issue secondary legislation for this issue upon commencement of application of the electronic procurement.</p>	<p>1. Ugovorni autoritet je dužan da osnuje Komisiju za procenu za ispitivanje, procenu i upoređivanja ponuda. Svi članovi Komisije za procenu preuzimaju punu individualnu odgovornost za sprovedenu procenu ponude. Sa početkom sprovođenja elektronske nabavke, RKJN će doneti podzakonske akte o ovom pitanju.</p>
<p>3. Autoriteti kontraktues do të përmirësojë gabimet në një tenderë të cilat janë tërësisht aritmetike, nëse gabimet e tilla zbulohen gjatë ekzaminimit të tenderëve sidoqoftë ky përmirësim nuk mund të jetë më shumë se (dy) 2% i vlerës totale të ofertës. Në një rast të tillë, çmimi për njësi i ofertuar nga operatori ekonomik në tenderin e tij financiar gjithmonë do të konsiderohet si çmim mbizotërues mbi çdo çmim tjetër kontradiktor. Kur nuk kërkohen çmimet për njësi, elementet e çmimit të vetëm të çmimit total të ofruara nga operatori</p>	<p>3. A contracting authority shall correct an error in a tender that is of a purely arithmetical nature if such an error is discovered during the examination of tenders, however, this correction cannot be higher than two percent (2%) of the total amount of the bid. In such a case, offered price unit by the economic operator in its financial tender shall be deemed to be a prevailing price over any other contradictory price. When unit prices are not required, elements of the single price of the total price offered by the economic operator in</p>	<p>3. Ugovorni autoritet je dužan da ispravi greške u tenderu koje su aritmetičke prirode ako se ove greške otkriju u toku ispitivanja tendera, međutim, ove ispravke ne mogu biti više od dva (2)% od ukupne vrednosti ponude. U tom slučaju, cena po jedinici ponuđena od ekonomskog operatera u njegov finansijski tender uvek će se smatrati kao cena koja preovlađuje na bilo koju drugu kontradiktornu cenu. Kada nije potrebna cena za jedinicu, elementi jedine cene ukupne cene ponuđene od strane ekonomskog operatera u njegovom</p>

<p>ekonomik në tenderin e tij financiar gjithmonë do të konsiderohen si çmim mbizotërues mbi çmimin total. Autoriteti kontraktues menjëherë do ti dërgojë të gjithë tenderuesve përkatës një njoftim me shkrim mbi ndryshimet e tilla.</p>	<p>its financial tender shall be deemed to be prevailing price over the total price. A contracting authority shall promptly provide all tenderers a written notice of any such correction.</p>	<p>finansijskom tenderu uvek će se smatrati kao cena koja preovlađuje na ukupnu cenu. Ugovorni autoritet će odmah dostaviti odgovarajućim ponuđačima pismeno obaveštenje o tim promenama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38</p> <p>Neni 60A i ligjit bazik fshihet nga teksti i ligjit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 38</p> <p>Article 60A of the basic Law shall be deleted from the text of the Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 38</p> <p>Član 60A osnovnog zakona briše se iz teksta zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 39</p> <p>1. Neni 61, i ligjit bazik, pas paragrafit 5, shtohet paragrafi me numër rendor 6, me tekstin si vijon:</p> <p>6. KRPP-ja nxjerr akt nënligjor për rregullimin në hollësi për përcaktimin e çmimit jo-normalisht të ulët.</p>	<p style="text-align: center;">Article 39</p> <p>1. After paragraph 5 of Article 61 of the basic law there shall be added paragraph 6 with the following text:</p> <p>6. PPRC shall issue sub-act to regulate in detail the determination of abnormally low price.</p>	<p style="text-align: center;">Član 39</p> <p>1.Član 61 osnovnog zakona, posle stava 5, dodaje se stav pod rednim brojem 6, sa sledećim tekstem:</p> <p>6. RKJN izdaje podzakonski akt za detaljno regulisanje o utvrđivanju neuobičajeno niske cene.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 40</p> <p>1. Neni 62 i ligjit bazik, riformulohet si në vijim:</p> <p>1. Autoriteti kontraktues duhet të përfundojë atë aktivitet të prokurimit i cili nuk do të rezultojë në dhënien e kontratës vetëm për njëriën nga arsyet:</p>	<p style="text-align: center;">Article 40</p> <p>1. Article 62 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. A contracting authority may terminate that procurement activity that does not result in the award of a contract only for one of the following reasons:</p>	<p style="text-align: center;">Član 40</p> <p>1. Član 62 osnovnog zakona, preformuliše se kako sledi:</p> <p>1. Ugovorni autoritet treba da prekine tu aktivnost nabavke koja neće rezultirati u dodeli ugovora za jedan od razloga:</p>

<p>1.1. Një shkeljeje të ligjit aktual ka ndodhur apo do të ndodh në procedurën e prokurimit, e cila nuk mund të rregullohet apo të parandalohet përmes një amandamenti ligjor të kushteve të prokurimit, duke përfshirë edhe rastet ku një dispozitë e këtij ligji kërkon anulimin e aktivitetit të prokurimit.</p> <p>2. Autoritetet kontraktuese mund të përfundojnë atë aktivitet të prokurimit i cili nuk do të rezultojë në dhënien e kontratës vetëm për njërin nga arsytet:</p> <p>2.1. Të gjithë tenderët e përgjegjshëm përmbajnë çmime që e tejkalojnë buxhetin e autoritetit kontraktues për aktivitetin e prokurimit; apo</p> <p>2.2. Para hapjes së tenderëve, ndërprerja e aktivitetit të prokurimit është bërë e nevojshme për shkak të ngjarjeve objektive dhe që mund të demonstrohen dhe/ose arsyeve që janë jashtë kontrollit të autoritetit kontraktues dhe që nuk mund të parashikohen në kohën e inicimit të aktivitetit të prokurimit por kjo duhet të bëhet së paku tre ditë para hapjes së tenderëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41</p> <p>1. Neni 63 i ligjit bazik, paragrafët 1, 3, 5, 6 dhe nën paragrafi 8.1, riformulohen me tekstin si në vijim:</p>	<p>1.1. A violation of the present law has occurred or will occur in the procurement procedure, which cannot be remedied or prevented through a lawful amendment of the procurement conditions, including cases where a provision of the present law requires the cancellation of the procurement activity.</p> <p>2. A contracting authority may terminate that procurement activity that does not result in the award of a contract only for one of the following reasons:</p> <p>2.1. All responsive tenders contain prices that substantially exceed the contracting authority's budget for the procurement activity; or</p> <p>2.2. Prior to the opening of tenders, the termination of the procurement activity has been made necessary due to objective and demonstrable events and/or reasons that are beyond the contracting authority's control and that were not predictable at the time of the initiation of the procurement activity but this has to be done at least three (3) days before the tender opening.</p> <p style="text-align: center;">Article 41</p> <p>1. Paragraphs 1, 3, 5, 6 and sub-paragraph 8.1 of Article 63 of the basic law shall be reworded with the following text:</p>	<p>1.1. Kršenje trenutnog zakona se desio ili će se desiti u postupku nabavke, koji se ne može otkloniti ili sprečiti kroz zakonite amandmane uslova nabavke, uključujući i slučajeve gde odredba zakona zahteva prekid aktivnosti nabavke.</p> <p>2. Ugovorni autoritet može zaključiti aktivnost nabavke koja neće rezultirati dodelom ugovora samo iz jednog razloga:</p> <p>2.1. Svi odgovarajući tenderi sadrže cene koje znatno premašuju budžet ugovornog autoriteta za aktivnost nabavke; ili</p> <p>2.2. Pre otvaranja ponuda, prestanak aktivnosti nabavke postalo je neophodno zbog objektivnih i očitih događaja i / ili razloga koji su van kontrole ugovornog autoriteta i koji se ne mogu predvideti u vreme pokretanja aktivnosti nabavke, ali to treba da se uradi najmanje tri dana pre otvaranja tendera.</p> <p style="text-align: center;">Član 41</p> <p>1. Član 63. osnovnog zakona, stavovi 1, 3, 5, 6 i pod stav 8.1, preformulišu sa sledećim tekstom:</p>
---	---	---

<p>1. Autoriteti kontraktues mund të kërkojë nga operatori ekonomik të cilit i është dhënë një kontratë që të depozitojë një siguri të ekzekutimit si parakusht për nënshkrimin dhe hyrjen në fuqi të kontratës së tillë nëse: (i) kontrata e tillë është kontratë e punëve; (ii) kontrata e tillë është kontratë e shërbimeve për krijimin e programeve kompjuterike, ose; (iii) ekziston rreziku se thyerja e kontratës së tillë do ti shkaktojë dëme substanciale autoritetit kontraktues dhe/ose mund të kërkojë që autoriteti kontraktues të bëjë shpenzime të mëdha për mbylljen e kontratës në fjalë.</p> <p>3. Në rastet e kontratave të mesme apo të mëdha, autoriteti kontraktues mund të kërkojë nga operatori ekonomik që të bëjë sigurimin e ekzekutimit për përfitimin dhe zbatimin e rasteve të autoritetit kontraktues si parakusht të nënshkrimit dhe hyrjen në fuqi të kontratave të tilla dhe vlerën e një sigurimi të tillë që do të jetë e barabartë me dëmet dhe shpenzimet që autoriteti kontraktues parashikon se do ti ketë në rast të shkeljes së kontratës nga operatori ekonomik.</p> <p>5. Sigurimi i ekzekutimit mund të bëhet në çek të vërtetuar, letër krediti, bono të performancës, ose siguri bankare; të lëshuara nga një bankë me reputacion që merr mbi vete ti bëjë pagesën autoritetit kontraktues, pa vërtetime të mëtutjeshme apo kushte, dhe pa zbritje, ndonjë shumë deri në shumën e specifikuar, në pranimin e kërkesës me shkrim të autoritetit kontraktues në rast se operatori ekonomik është</p>	<p>1. A contracting authority may require an economic operator that has been awarded a contract to post a performance security as a pre-condition to the signing and entry into force of such contract if (i) such contract is a works contract, (ii) such contract is a service contract for software development services, or (iii) there is a risk that a breach of such contract would cause substantial damage to the contracting authority and/or require the contracting authority to incur substantial expense to complete such a contract.</p> <p>3. In the case of a medium or large contract, a contracting authority shall require an economic operator to post a performance security for the benefit of and enforcement at the instance of the contracting authority as a precondition to the signing and entry into force of such contract and the value of such security shall be equal to damages and expenses that the contracting authority reasonably expects it will incur in the event of a breach of such contract by the economic operator.</p> <p>5. Tender security shall be posted in the form of a certified check, letter of credit, performance bond or bank guarantee issued by a reputable bank that undertakes to pay to the contracting authority, without further proof or conditions and without deduction or set-off, any amount or amounts up to the amount specified, on receipt of the contracting authority's demand in writing in the event that</p>	<p>1. Ugovorni autoritet može zahtevati od ekonomskog operatera kojem je dodeljen ugovor da depozitira osiguranje o izvršenju kao preduslov za potpisivanje i stupanje na snagu ovog ugovora, ako: (i) taj ugovor je ugovor o radovima; (ii) taj ugovor je ugovor o uslugama za razvoj kompjuterskih programa, ili; (iii) postoji opasnost da kršenje dotičnog ugovora prouzrokovati suštinsku štetu ugovornom autoritetu i / ili će zahtevati od ugovornog autoriteta da snosi velike troškove za zatvaranje ugovora.</p> <p>3. U slučaju srednjih ili velikih ugovora, ugovorni autoritet može zahtevati od ekonomskog operatera da izvrši osiguranje o izvršenju za dobrobit i sprovođenje slučajeve ugovornog autoriteta, kao preduslov za potpisivanje i stupanje na snagu tih ugovora i vrednost takvog osiguranja će biti jednaka sa štetama i troškovima koje ugovorni autoritet predviđa da će ih imati u slučaju kršenja ugovora od strane ekonomskog operatera.</p> <p>5. Osiguranje izvršenja može se uraditi overenim čekom, akreditivom, obveznicama ili bankarske garancije, izdate od strane renomirane banke koja preuzima da izvrši plaćanje ugovornom autoritetu, bez daljih potvrda ili uslova, i bez popusta, bilo koji iznos do iznosa utvrđenog u prijemu pisanog zahteva ugovornog autoriteta u slučaju da ekonomski operater je u suprotnosti sa obavezama prema</p>
---	--	---

<p>në shkelje të obligimeve ndaj autoritetit kontraktues. Autoriteti kontraktues duhet të përcaktojë në dosjen e tenderit kushtet shtesë që duhet përmbushur nga autorizuesi i sigurimeve të ekzekutimit.</p> <p>6. Autoritetet Kontraktuese nuk do të kufizojnë në Dosjen e Tenderit diskrecionin e tenderuesve që të paraqesin sigurimin e ekzekutimit në cilëndo nga format e përcaktuar në paragrafin 5 të këtij neni. Çdo dispozitë që kufizon formën në të cilën sigurimet e tilla mund të dorëzohen, përveç atyre të referuara në paragrafin 5 të këtij neni, do të konsiderohet e pavlefshme.</p> <p>8.1. nëse autoriteti kontraktues u nënshtrohet akteve normative mbi çështjet publike buxhetore ose çështjet e përvetësimeve, trajtojë konfiskimin e depozitit të tillë të sigurisë së ekzekutimit si gjobë dhe/ose dënim dhe do ti transferojë fondet e tilla në Fondin e Buxhetit të Kosovës në përputhshmëri me dispozitat përkatëse të akteve të tilla; ose</p> <p style="text-align: center;">Neni 42</p> <p>1. Neni 65 i ligjit bazik, pas nën paragrafit 1.2, shtohet nën paragrafin me numër rendor 1.3, me tekstin si në vijim:</p> <p>1.3. Duke qenë në cilindo rast në një konflikt interesi, siç përcaktohet në nenin 1.75.</p>	<p>the economic operator is in breach of its obligations to the contracting authority. The contracting authority shall specify in the tender dossier any additional requirements the issuer of such a performance security must meet.</p> <p>6. Contracting authorities will not limit in the tender dossier the tenderers discretion to submit the performance security in any of the forms specified in paragraph 5 of this Article. Any provision that limits the form in which such securities may be submitted, except those referred to in paragraph 5 of this Article, shall be deemed invalid.</p> <p>8.1. if the contracting authority is subject to the normative acts on public budgetary and appropriations matters, treat such forfeited performance security as a fine and/or penalty and transfer the concerned funds to the Kosovo Budget Fund in accordance with the relevant provisions of such acts; or</p> <p style="text-align: center;">Article 42</p> <p>1. After sub-paragraph 1.2 of Article 65 of the basic law there shall be added paragraph 1.3 with the following text:</p> <p>1.3 being in any case in a conflict of interest, as described in Article 1.75;</p>	<p>ugovornom autoritetu. Ugovorni autoritet je dužan navesti u dosijeu tendera dodatne uslove koje treba ispuniti opunomoćeni o osiguranju izvršenja.</p> <p>6. Ugovorni autoritet neće ograničiti u dosijeu tendera diskreciju ponuđača da dostave osiguranje izvršenja u bilo kojem od oblika iz stava 5. ovog člana. Svaka odredba koja ograničava formu u kojoj se mogu podnositi takva osiguranja, osim onih iz stava 5. ovog člana će se smatrati nevažećim.</p> <p>8.1. ako se ugovorni autoritet povinuje normativnim aktima o budžetskim javnim pitanjima ili pitanjima prisvajanja, tretira takvo oduzimanje depozita osiguranja izvršenja kao novčane kazne/ kazne i preneće ta sredstva u Kosovski budžetski fond u skladu sa relevantnim odredbama takvih akata; ili</p> <p style="text-align: center;">Član 42</p> <p>1. Članu 65. osnovnog zakona, posle pod stava 1.2 dodaje se podstav sa rednim brojem 1.3, sa sledećim tekstom:</p> <p>1.3 bivajući u svakom slučaju u sukobu interesa, kao što je definisano u članu 1.75</p>
--	--	--

<p>2. Neni 65 i ligjit bazik, në fund të paragrafit 3.2. shtohet pasusi si vijon: “e konstatuar nga një gjykatë kompetente”.</p> <p>3. Neni 65 i ligjit bazik, nën paragrafët 4.10 dhe 4.11, riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>4.10. ende nuk e ka zbatuar një vendim të lëshuar nga një gjykatë e Kosovës; ose</p> <p>4.11. ka dhënë deklaratat të rreme në lidhje me procedurën për dhënien e një kontrate publike, nëse këto kanë të bëjnë me mungesën e arsyeve për përjashtim, ose me përmbushjen e kritereve të përzgjedhjes.</p>	<p>2. Article 65 of the basic law at the end of paragraph 3.2. is added the passage as follows: "verified by a competent court"..</p> <p>3. Article 65 of the basic law sub paragraphs 4.10 and 4.11, are reworded with the following text:</p> <p>4.10. has not yet implemented a decision issued by a Kosovo court; or</p> <p>4.11 has made false statements in relation to the procedure for the award of a public contract, if these are related to the lack of grounds for disqualification, or the fulfilment of the selection criteria.</p>	<p>2. Član 65 osnovnog zakona, na kraju stava 3.2 dodaje se sledeži pasus: “konstatovana od jednog nadležnog suda”.</p> <p>3. Član 65 osnovnog zakona, podstav 4.10 i 4.11, preformuliše se se sledežim tekstem:</p> <p>4.10. još nije sproveo odluku izdatu od nekog suda Kosova;</p> <p>4.11 dao je lažnu izjavu u vezi sa postupkom za dodelu javnog ugovora, ako su u vezi sa nedostatkom razloga za izuzeće, ili ispunjenjem kriterijuma za izbor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 43</p>	<p style="text-align: center;">Article 43</p>	<p style="text-align: center;">Član 43</p>
<p>1. Neni 66 i ligjit bazik, në fund të paragrafit 1 shtohet fjalia si vijon:</p> <p>Regjistri komercial nuk kërkohet në rastet e organizatave të shoqërisë civile.</p>	<p>1. In the end of paragraph 1 of Article 66 of the basic law there shall be added a new sentence with the following text:</p> <p>Commercial register is not required in cases of civil society organizations.</p>	<p>1. Članu 66. osnovnog zakona, na kraju stava 1 dodaje rečenica kako sledi:</p> <p>Privredni registar nije potreban u slučajevima organizacija civilnog društva.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 44</p>	<p style="text-align: center;">Article 44</p>	<p style="text-align: center;">Član 44</p>
<p>1. Neni 68, i ligjit bazik, paragrafi 1 dhe nën paragrafi 1.4. riformulohen me tekstin si vijon:</p> <p>1. Autoriteti kontraktues mund të kërkojë nga operatorët ekonomik që të parashtrojnë të</p>	<p>1. Paragraph 1 and sub-paragraph 1.4 of Article 68 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. A contracting authority may require economic operators to submit evidence</p>	<p>1. Član 68. osnovnog zakona, stav 1. i pod stav 1.4. preformulišu tekstem kako sledi:</p> <p>1. Ugovorni autoritet može da zahteva od ekonomskih operatera da dostave dokaze koji</p>

<p>dhëna për të treguar se ata i përmbushin kushtet minimale ekonomike dhe financiare të specifikuara në dosjen e tenderit dhe në njoftimin e kontratës. Kur kërkohet, qarkullim minimal vjetor që operatorët ekonomik duhet të kenë nuk do të kalojë dy herë vlerën e parashikuar të kontratës. Kërkesat mbi gjendjen ekonomike duhet të shprehen detyrimisht në shifra dhe do ti referohen maksimum tri viteve të fundit financiare. Kur përveç qarkullimit minimal, është i nevojshëm një qarkullim i caktuar minimal në fushën specifike të mbuluar nga kontrata, qarkullimi i tillë nuk duhet të tejkalojë 1.5 herë vlerën e parashikuar të kontratës. Në përgjithësi, operatorëve ekonomik u lejohet të plotësojnë këtë kërkesë duke paraqitur, nëse është me rëndësi dhe e nevojshme, një ose më shumë nga referencat e dhëna në vijim:</p> <p>1.4. kopjet e raporteve financiare dhe raporteve të menaxhimit të certifikuara nga një firmë e njohur e licencuar për kontrollim apo një auditor i licencuar i pavarur; ose</p> <p>2. Neni 68 i ligjit bazik, pas paragrafit 1.4. shtohet paragrafi me numër rendor 1.5 me tekstin si vijon:</p> <p>1.5. Deklaratat Tatimore Vjetore të dorëzuara në Administratën Tatimore të Kosovës.</p>	<p>demonstrating that they meet the minimum economic and financial requirements specified in the tender dossier and the contract notice. When required so, the minimum annual turnover the economic operators must have shall not exceed the twofold anticipated contract value. Requirements on economic situation must be necessarily expressed in figures and shall refer maximum to the last three financial years. In cases when except the minimum turnover is necessary to submit the specific minimum turnover in a specific field covered by the contract, such turnover should not exceed for 1.5 times the anticipated contract value. Economic operators shall, as a general rule, be permitted to satisfy such a requirement by submitting, as may be relevant and appropriate, one or more of the following references:</p> <p>1.4. copies of financial reports and management reports, certified by a known and licensed firm to examine or a independent licensed auditor; or</p> <p>2. After paragraph 1.4 of Article 68 of the basic law there shall be added a new paragraph 1.5 with the following text:</p> <p>1.5. Annual Tax Statements submitted to the Tax Administration of Kosovo.</p>	<p>potvrđuju da oni ispunjavaju minimalne ekonomske i finansijske zahteve navedene u tenderskoj dokumentaciji i u obaveštenju o ugovoru. Kada se zahteva, minimalni godišnji promet koji moraju imati ekonomski operateri neće preći dvostruku procenjenu vrednost ugovora. Zahtevi o ekonomskom stanju moraju se obavezno izraziti u brojkama i odnositi na maksimalno tri finansijske godine. Kada pored minimalnog prometa je potreban određeni minimalni promet u određenoj oblasti koje je obuhvaćeno ugovorom, taj promet ne sme preći 1.5 puta procenjenu vrednost ugovora. Uopšte, ekonomskim operaterima se dozvoljava da ispune ove zahteve podnoseći, ako je to važno i neophodno, jednu ili više od sledećih referenci:</p> <p>1.4. kopije finansijskih izveštaja i izveštaji menadžmenta, overeni od strane jedne poznate i licencirane firme za kontrolu ili nezavisnog licenciranog revizora, ili</p> <p>2. Članu 68. osnovnog zakona, posle stava 1.4. dodaje stav sa rednim brojem 1.5 sa sledećim tekstem:</p> <p>1.5. Godišnje poreske izjave podnesene u Poresku upravu Kosova.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 45</p> <p>1. Neni 69 i ligjit bazik, paragrafi 2.4. riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>2.4. mostrave të produktit, përshkrimeve, prezantimeve grafike dhe/ose fotografive të produkteve që duhet të furnizohen; dhe/ose</p>	<p style="text-align: center;">Article 45</p> <p>1. Paragraph 2.4 of Article 69 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>2.4. samples of product, descriptions, graphic presentations and/or photographs of products to be supplied; and/or</p>	<p style="text-align: center;">Član 45</p> <p>1. Član 69. osnovnog zakona, stav 2.4. preformuliše sa sledećim tekstem:</p> <p>2.4. uzorcima proizvoda, opisima, grafićkim prikazima i / ili fotografijama proizvoda koji treba da se snabdevaju; i / ili</p>
<p style="text-align: center;">Neni 46</p> <p>1. Neni 71 i ligjit bazik, paragrafi 4. riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>4. Nëse një tender dorëzohet nga një grup i operatorëve ekonomik, secili anëtar i grupit është i obliguar të dëshmojë ose konfirmojë në përputhje me nenin 67 të këtij ligji, se nuk është i përjashtuar nga pjesëmarrja në aktivitetin e prokurimit sipas nenit 65 të këtij ligji. Çdo kërkesë e vendosur nga një autoritet kontraktues sipas neneve 66.2, 68 dhe 69 të këtij ligji do të aplikohet vetëm ndaj grupit si tërësi dhe jo ndaj anëtarëve individual të grupit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 46</p> <p>1. Paragraph 4 of Article 71 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>4. If a tender is submitted by a group of economic operators, each member of the group shall be required to demonstrate or confirm in compliance with Article 67 of this law, that it is not ineligible for participation in procurement activities under Article 65 of this law. Any requirements imposed by a contracting authority pursuant to Articles 66.2, 68 or 69 of this law shall only be applicable to the group as a whole and not to its individual members.</p>	<p style="text-align: center;">Član 46</p> <p>1. Član 71. osnovnog zakona, stav 4., preformuliše sa sledećim tekstem:</p> <p>4. Ukoliko se tender podnosi od grupe ekonomskih operatera, svaki član grupe je dužan da dokaže ili potvrdi u skladu sa članom 67. ovog zakona, da nije iskljućen iz učešća u aktivnostima nabavke prema članu 65. ovog zakona. Svaki zahtev postavljen od ugovornog autoriteta u skladu sa članom 66.2, 68. i 69. ovog zakona primenjuje se samo na grupu u celini, a ne na pojedine pripadnike grupe.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47</p> <p>1. Neni 72 i ligjit bazik, ndryshohet si në vijim:</p> <p>1. Kur informacioni apo dokumentacioni që duhet të dorëzohet nga operatorët ekonomikë është ose duket të jetë jo i plotë ose i gabuar,</p>	<p style="text-align: center;">Article 47</p> <p>1. Article 72 of the basic law is amended as follows:</p> <p>1. When information or documents to be submitted by economic operators are or appears to be incomplete or erroneous, or</p>	<p style="text-align: center;">Član 47</p> <p>1. Član 72. Osnovnog zakona, menja se i glasi:</p> <p>1. Kad informacije ili dokumenti koji treba da se dostave od strane ekonomskih operatera su ili izgleda da su nepotpuna ili pogrešna, ili</p>

<p>ose kur mungojnë dokumentet specifike, autoritetet kontraktuese mund të kërkojnë nga operatorët ekonomikë që të dorëzojnë, plotësojnë, sqarojnë apo kompletojnë informacionin apo dokumentacionin e duhur brenda një afati të caktuar kohor, me kusht që kërkesat e tilla bëhen në përputhje të plotë me parimet e trajtimit të barabartë dhe transparencës.</p> <p>2. Autoriteti kontraktues mund të ftojë operatorët ekonomik për të plotësuar apo të qartësojë certifikatat dhe dokumentet e paraqitura në pajtim me nenet 65-71 të këtij ligji.</p> <p>3. Sigurimi i informacionit që mungon ose ofrimi i informacionit do të aplikohet vetëm për dokumentet ekzistenca e të cilave është e fiksuar, para skadimit të afatit për dorëzimin e tenderëve, dhe mund të verifikohet në mënyrë objektive.</p>	<p>specific documents are missing, the contracting authority may require from economic operators to submit, supplement, clarify or complete with proper information or documentation within a certain time period, provided that such claims are made fully in compliance with the principles of equal treatment and transparency.</p> <p>2. The Contracting Authority may invite economic operators to supplement or clarify the certificates and documents submitted in accordance with Articles 65-71 of the present law.</p> <p>3. Securing missing information or provision of information will apply only to documents whose existence is fixed before the deadline for submission of tenders expires, and may be verified objectively.</p>	<p>kada nedostaju određeni dokumenti, ugovorni autoritet može da zatraži od ekonomskih operatera da dostave, kompletiraju ili razjasne potrebne informacije ili dokumentaciju u okviru određenog vremenskog roka, pod uslovom da su ti zahtevi u potpunosti u skladu sa principima jednakog tretmana i transparentnosti.</p> <p>2. Ugovorni autoritet može pozvati ekonomske operatere da dopune ili razjasne podnete sertifikate i dokumente u skladu sa članovima 65-71 ovog zakona.</p> <p>3. Obezbeđivanje informacija koje nedostaju ili pružanje informacije će se primenjivati samo na dokumentima čije postojanje je fiksno, pre isteka roka za podnošenje ponuda, i može se objektivno verifikovati.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48</p> <p>1. Neni 83 i ligjit bazik, paragrafi 1. riformulohet me tekstin si vijon:</p> <p>1. Njoftimet për kontratë që ftojnë pjesëmarrësit në procedura të kufizuar ose në procedura konkurruese me negociata mund të zëvendësohen me një Njoftim Paraprak. Njoftimi Paraprak duhet që në çdo rast: (a) ti referohet në mënyrë specifike furnizimeve, punëve ose shërbimeve që do të jenë subjekt i</p>	<p style="text-align: center;">Article 48</p> <p>1. Paragraph 1 of Article 83 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. Contract notices inviting participants to restricted procedures or in competitive negotiated procedures may be replaced by an Indicative Notice. The Indicative Notice must in each case (a) refer specifically to the supplies, works or services which will be subject of the contract to be awarded, (b)</p>	<p style="text-align: center;">Član 48</p> <p>1. Član 83. osnovnog zakona, stav 1 preformuliše se sledećim tekstem:</p> <p>1. Obaveštenja o ugovoru koji pozivaju učesnike u pregovaraćkim ograničenim postupcima ili konkurentnim postupcima mogu da se zamene sa prethodnim obaveštenjem. Obaveštenje mora u svakom slučaju: (a) uputiti posebno na snabdevanja, radove ili usluge koje će biti predmet ugovora</p>

<p>kontratës që do të shpërblehet, (b) të tregojë që kontrata do të jepet në një tender që përfshinë vetëm operatorët ekonomik të ftuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49</p> <p>1. Neni 87 i ligjit bazik, paragrafët 2, nën paragrafët 2.1, 2.4 dhe 2.13. riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>2. Përveç çështjeve të parapara më lartë, eksperti i prokurimit ka përgjegjësinë dhe autorizimin që:</p> <p>2.1. Të kryej monitorimet e aktiviteteve të prokurimit dhe menaxhimit të kontratave për qëllim të monitorimit të zbatimit të këtij ligji;</p> <p>2.4. Të pranoj raportet nga autoritetet kontraktuese siç referohet në nenin 35, paragrafi 1 dhe nenin 61, paragrafi 5, të këtij ligji, në mënyrë që të kryej aktivitetin e parashikuara në nën-paragrafin e mëposhtëm 2.13. KRPP-ja në çdo rast mund të vendos që të kontrolloj vendimet e sipërpërmendura dhe, nëse është e nevojshme, mund të ftojë autoritetin përkatës kontraktues për të rishikuar vendimin e tij në përputhje me opinionin e lëshuar. Nëse KRPP-ja vendos që të kontrolloj vendimet e sipërpërmendura, KRPP-ja këtë duhet ta bëjë brenda 2 ditëve pas pranimit të raportit të tillë. Opinionet e KRPP-së të lëshuara në përputhje me këtë paragraf, kanë karakter jo-detyrues për</p>	<p>indicate that the contract will be awarded in a tender involving only invited economic operators.</p> <p style="text-align: center;">Article 49</p> <p>1. Paragraph 2, sub-paragraphs 2.1, 2.4 and 2.13 of Article 87 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>2. In addition to the matters specified above, the PPRC shall have the responsibility and authority to:</p> <p>2.1. Conduct monitoring of procurement and contract management activities for the purpose of monitoring the application of this law;</p> <p>2.4. receive reports from contracting authorities as referred to in Article 35, paragraph 1 and Article 61, paragraph 5 of this law in order to carry out the activity foreseen in the subsequent paragraph; 2.13. PPRC in each case can decide to check the aforementioned decisions and, if necessary, invite the concerned contracting authority to review its decision in accordance with the opinion issued. If the PPRC decides to check the above decisions, PPRC should do it within 2 days after receipt of such report. PPRC opinions issued in accordance with this paragraph, have a non-binding character for contracting authorities, but competent authorities may take them into</p>	<p>koji će biti nagrađeni, (b), ukazuju na to da će ugovor biti dodeljen u tenderu koji obuhvata samo pozvane ekonomske operatere.</p> <p style="text-align: center;">Član 49</p> <p>1. Član 87 osnovnog zakona, stav 2, pod stavovi 2.1, 2.4 i 2.13. preformulišu se sledećim tekstom:</p> <p>2. Pored gore navedenih pitanja, stručnjak za nabavke ima odgovornost i ovlašćenje da:</p> <p>2.1. vrši monitoring aktivnosti nabavke i upravljanje ugovora u cilju monitoringa sprovođenja ovog zakona;</p> <p>2.4. da prima izveštaje od ugovornih autoriteta kao što je navedeno u članu 35, stav 1. i članu 61. stav 5 ovog zakona, u cilju obavljanja aktivnosti predviđene u sledećem pod stavu 2.13. RKJN u svakom slučaju može da odluči da kontroliše gore navedene odluke i, ako je potrebno, pozvati odgovarajući ugovorni autoritet da preispita svoju odluku u skladu sa izdatim mišljenjem. Ako RKJN odluči da proveriti navedene odluke RKJN to treba da uradi u roku od 2 dana od dana prijema tog izveštaja. Mišljenja RKJN izdata u skladu sa ovim stavom, imaju ne-obavezujući karakter za ugovorne autoritete, ali nadležni organi mogu ih uzeti u obzir prilikom razmatranja</p>
---	--	---

<p>autoritetet kontraktuese, por autoritetet kompetente mund ti marrin ato në konsideratë gjatë trajtimit të ankesave të paraqitura në përputhje me Pjesën IX të këtij ligji.</p> <p>2.13. Për çdo vit kalendarik të përgatisë dhe dorëzojë në Qeveri dhe Kuvend një raport vjetor që analizon aktivitetet e prokurimit publik në Kosovë për atë vit kalendarik, së bashku me rekomandimet për përmirësimin e sistemit të prokurimit publik dhe/ose përmirësimin e këtij ligji, raport ky që dorëzohet jo më vonë se në fund të marsit të vitit vijues kalendarik;</p> <p>2. Neni 87 i ligjit bazik, paragrafi 2.2 fshihet nga teksti i ligjit.</p> <p>3. Neni 87 i ligjit bazik, paragrafi 2.16 fshihet nga teksti i ligjit.</p>	<p>account when handling the complaints submitted in accordance with Part IX of this law.</p> <p>2.13. For each calendar year shall prepare and submit to the Government and Assembly an annual report that analyses the public procurement activities for the calendar year in question, along with recommendations for improvements to the public procurement system and/or improvement of the present Law. This report is submitted not later than the end of March of the following calendar year.</p> <p>2. Paragraph 2.2 of Article 87 of the basic law shall be deleted from the text of the law.</p> <p>3. Paragraph 2.16 of Article 87 of the basic law shall be deleted from the text of the law.</p>	<p>žalbi podnetih u skladu sa Delom IX ovog zakona.</p> <p>2.13. za svaku kalendarsku godinu, priprema i podnosi Vladi i Skupštini godišnji izveštaj analizirajući aktivnosti javne nabavke na Kosovu za tu kalendarsku godinu, zajedno sa preporukama za poboljšanje sistema za javne nabavke i / ili poboljšanja ovog zakona, izveštaj koji se podnosi najkasnije do kraja marta naredne kalendarske godine;</p> <p>2. Član 87. osnovnog zakona, stav 2.2 briše iz teksta zakona.</p> <p>3. Član 87. osnovnog zakona, stav 2.16 briše se iz teksta zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50</p>	<p style="text-align: center;">Article 50</p>	<p style="text-align: center;">Član 50</p>
<p>1. Neni 88 i ligjit bazik, te paragrafi 2 fjala “KRPP” zëvendësohet me “ekspert i prokurimit”.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51</p> <p>1. Neni 89 i ligjit bazik, paragrafët 1 dhe 4 riformulohen me tekstin si në vijim:</p>	<p>1. In the paragraph 2 of Article 88 of the basic law, the term “PPRC” shall be replaced with “A Procurement expert”.</p> <p style="text-align: center;">Article 51</p> <p>1. Paragraphs 1 and 4 of Article 89 of the basic law shall be reworded with the following text:</p>	<p>1. Član 88. osnovnog zakona , kod stava 2. reč "RKJN" zamenjuje se sa "ekspert za nabavke”</p> <p style="text-align: center;">Član 51</p> <p>1. Član 89. osnovnog zakona, stavovi 1. i 4. preformuliše se sa sledećim tekstem:</p>

<p>1. Bordi i KRPP-së përbëhet prej tre (3) anëtarëve. Anëtarët e KRPP-së emërohen në të njëjtën kohë për një mandat prej pesë (5) vjetësh, dhe mund të rriemërohen vetëm një herë. Pavarësisht nga më lart, një anëtar i Bordit të kaluar në çdo rast do të rriemërohet në Bordin e ri pas skadimit të afatit fillestar. Bordi i KRPP-së i emëruar nën miratimin e mëhershëm do të mbajnë mandatin deri në skadimin e atij emërimi, dhe në çdo rast deri sa të zgjidhen anëtarët e ri nga Kuvendi.</p> <p>4. Qeveria dhe Kuvendi duhet të sigurojnë që çdo person i propozuar për anëtar të KRPP-së të përmbush njërin nga kriteret në vijim, secili për rolin e kompetencës: (i) ai duhet të jetë jurist, ekonomist ose profesionist tjetër me diplomë universitare dhe përvojë të konsiderueshme në prokurim ose përvojë tjerë relevante, ose (ii) ai duhet të ketë diplomë universitare në fushën e inxhinierisë ose arkitekturës dhe përvojë të konsiderueshme në prokurim. Sidoqoftë, njëri nga anëtarët duhet të jetë jurist.</p>	<p>1. PPRC Board shall be comprised of three (3) members. Members of PPRC are appointed simultaneously for a term of five (5) years and can be re-appointed only once. Regardless of the above said, a member of the previous Board in any case shall be re-appointed to the new Board upon expiry of the initial term. PPRC Board appointed under the previous approval shall hold the office until expiry of that appointment and in any case until new members are appointed by the Assembly.</p> <p>4. The Government and Assembly shall ensure that each person nominated as a member of the PPRC meets one of the following criteria, each of them to serve the competence role: (i) he/she is a lawyer, economist or other professional holding a university degree and possessing substantial procurement or other relevant experience, or (ii) he/she holds a university degree in engineering or architecture and has substantial experience in procurement.</p>	<p>1. Odbor RKJN se sastoji od tri (3) člana. Članovi RKJN imenuju u isto vreme u trajanju od pet (5) godina i mogu biti ponovo imenovani samo jednom. Bez obzira na navedeno, član prethodnog odbora u svakom slučaju će biti ponovo imenovan u novom odboru nakon isteka početnog roka. Odbor RKJN imenovan pod ranijim usvajanjem će održati mandat do isteka tog imenovanja, i u svakom slučaju do izbora novih članova od strane Skupštine.</p> <p>4. Vlada i Skupština treba da obezbede da svako lice predloženo za člana RKJN-a ispunjava jedan od sledećih kriterijuma, svaki za ulogu nadležnosti: (i) da bude pravnik, ekonomista ili nosilac neke druge stručne univerzitetske diplome i značajno iskustvo u nabavkama ili drugo relevantno iskustvo, ili (ii) ima univerzitetsku diplomu inženjera ili arhitekta i značajno iskustvo u nabavci. Svakako, jedan od članova mora biti pravnik.</p>
<p>Neni 52</p>	<p>Article 52</p>	<p>Član 52</p>
<p>1. Neni 91 i ligjit bazik, në paragrafët 1, 2 dhe 3, fjala “KRPP” zëvendësohet me “ekspert i prokurimit”.</p> <p>2. Neni 91 i ligjit bazik, paragrafi 4 fshihet nga teksti i ligjit dhe paragrafi 5 rinumërohet me numrin rendor 4.</p>	<p>1. In paragraphs 1, 2 and 3 of Article 91 of the basic law, term “PPRC” shall be replaced with “Procurement expert”.</p> <p>2. Paragraph 4 of Article 91 of the basic law shall be deleted from the text of the law and paragraph 5 shall be recounted as 4.</p>	<p>1. Član 91. osnovnog zakona, u stavovima 1, 2 i 3, reč “RKJN” zamenjuje sa “ekspert nabavke”.</p> <p>2. Član 91. osnovnog zakona, stav 4. briše se iz teksta zakona i stav 5. se zamenjuje sa rednim brojem 4.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 53</p> <p>Neni 93 i ligjit bazik, ndryshohet si vijon:</p> <p style="text-align: center;">Neni 93 Pezullimi dhe suspendimi i anëtarëve të KRPP-së</p> <p>1. Nëse një anëtar i KRPP-së i nënshtrohet një procedure gjyqësore në të cilën akuzohet për vepër penale apo nëse ka kryer ndonjë vepër që bie ndesh me etikën profesionale dhe profesionalizimin lidhur me detyrat profesional, mund të largohet apo suspendohet.</p> <p>2. Procedura e largimit dhe suspendimit të anëtarëve të KRPP-së është e njëjtë me procedurat e emërimit të tyre.</p>	<p style="text-align: center;">Article 53</p> <p>Article 93 of the basic law shall be amended as follows:</p> <p style="text-align: center;">Article 93 Suspension and Removal of Members of the PRB</p> <p>1. If a member of the PPRC is subject of court proceedings in which he/she is charged with a criminal offense or if he/she has committed any act which is contrary to professional ethics and professionalism associated with professional duties, may be removed or suspended.</p> <p>2. The procedure of suspension and removal of PPRC members' is the same with the procedures of their appointment.</p>	<p style="text-align: center;">Član 53</p> <p>Član 93. osnovnog zakona, menja se i glasi:</p> <p style="text-align: center;">Član 93 Udaljavanje i suspenzija članova RKJN-a.</p> <p>1. Ako član RKJN-a je predmet sudskog postupka u kome se tereti za krivično delo ili je počinio bilo koju radnju koja je u suprotnosti sa profesionalnom etikom i profesionalizmom u vezi sa profesionalnim obavezama, može se udaljiti ili suspendovati.</p> <p>2. Postupak udaljavanja ili suspenzija članova RKJN je isti kao i sa postupcima njihovog imenovanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54</p> <p>1. Neni 94 i ligjit bazik, paragrafi 2 riformulohen me tekstin si vijon:</p> <p>2. Për çdo vit kalendarik përgatitë dhe i dorëzon Ministrit të Financave një raport vjetor që pasqyron aktivitetet e prokurimit publik të udhëhequra nga AQP-ja për atë vit kalendarik. Ky raport dorëzohet jo më vonë se në fund të muajit shkurt të vitit vijues kalendarik.</p>	<p style="text-align: center;">Article 54</p> <p>1. Paragraph 2 of Article 94 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>2. For each calendar year shall prepare and submit to the Minister of Finance an annual report that reflects the public procurement activities led by the CPA for the calendar year in question. This report is submitted not later than the end of February of the following calendar year.</p>	<p style="text-align: center;">Član 54</p> <p>1. Član 94. osnovnog zakona, stav 2. preformuliše sa sledećim tekstem:</p> <p>2. Za svaku kalendarsku godinu, priprema i dostavlja ministru finansija godišnji izveštaj koji odražava aktivnosti javnih nabavki rukovođeni od CAN za tu kalendarsku godinu. Ovaj izveštaj se podnosi najkasnije do kraja februara naredne kalendarske godine</p>

Neni 55	Article 55	Član 55
<p>1. Neni 95 i ligjit bazik, riformulohet si vijon:</p> <p>1. Për shkaqe të ekspertizës profesionale, efektivitetit të kostos, efijencës ose çështjeve të tjera legjitime, Ministri i Financave ka autoritetin për ta përcaktuar AQP-në si autoritetin kontraktues përgjegjës për kryerjen e atij aktiviteti prokurimi. Në një rast të tillë (i) AQP njofton autoritetin përkatës kontraktues ose autoritetet, të cilat nuk janë më të autorizuar të kryejnë prokurimin në fjalë, dhe (ii) AQP, për të gjitha qëllimet e ligjit aktual, do të konsiderohet “autoriteti kontraktues” për aktivitetin në fjalë të prokurimit.</p> <p>2. Qeveria sipas propozimit të Ministrisë së Financave do të themeloj brenda datës 31 janar të çdo viti një listë të mallrave ose të artikujve, punëve ose shërbimeve të përdorimit të përbashkët, që do të shpërblehen nga AQP-ja duke përdorur marrëveshjet kornizë. Kjo listë miratohet në formën e një Udhëzimi Administrativ. Kjo listë dhe çdo ndryshim i saj duhet të publikohen në media dhe të shpallen në faqen e internetit të KRPP-së, të përcaktuar në nën-paragrafin 2.10 të paragrafit 2 të nenit 87 të këtij ligji.</p> <p>3. Në rastin e përmendur në paragrafin e mësipërm, një autoritet kontraktues porosit AQP-në për mallrat, punët ose shërbimet e</p>	<p>1. Article 95 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. For reasons of professional expertise, cost-effectiveness, efficiency or other legitimate concerns, the Minister of Finance has the authority to designate the CPA as the responsible contracting authority for the conduct of such procurement activity. In such a case: (i) the CPA shall notify the concerned contracting authority or authorities which shall no longer have any authority to conduct the concerned procurement, and (ii) the CPA shall, for all purposes of the present law, be deemed the “contracting authority” for the concerned procurement activity.</p> <p>2. The Government, as per the proposal from the Ministry of Finance, shall establish within the date of 31 January of each year a list of any goods or items, works or services of common use that will be awarded by CPA using the framework agreements. Such list shall be adopted in the form of an Administrative Instruction. Such list and any amendment thereto shall be published in the media and made accessible on the PPRC website, referred to in sub-paragraph 2.10, paragraph 2 of Article 87 of the this law.</p> <p>3. In the case mentioned in the preceding paragraph, a contracting authority shall place an order with the CPA for any goods, works or</p>	<p>1. Član 95 osnovnog zakona preformuliše se kako sledi:</p> <p>1. Iz razloga stručne ekspertize, ekonomičnosti troška, efikasnosti ili drugih pravnih pitanja, ministar finansija ima ovlašćenje da odredi CAN kao odgovorni ugovorni autoritet za vršenje te aktivnosti nabavke. U tom slučaju (i): CAN obaveštava određeni ugovorni autoritet ili autoritete, koji više nisu ovlašćeni da izvrše navedenu nabavku, i (ii) CAN , za sve ciljeve trenutnog zakona, smatraće se " ugovorni autoritet" za aktivnost nabavke u pitanju.</p> <p>2. Vlada na predlog Ministarstva finansija će uspostaviti do 31. januara svake godine spisak robe ili artikala, radova ili usluga opšte upotrebe, koji će biti dodeljeni od strane CAN koristeći okvirne sporazume. Ovaj spisak se usvaja u obliku administrativnog uputstva. Ovaj spisak i sve njegove dopune objavljuju se u medijima i na veb stranici RKJN, kao što je definisano u pod stavu 2.10 stava 2 člana 87. ovog zakona.</p> <p>3. U slučaju navedenog u prethodnom stavu, ugovorni autoritet izdaje nalog CAN za robe, radove ili usluge koje nabavlja CAN kao što je</p>

<p>prokuruar nga AQP-ja siç referohet në paragrafin 2. Për këta artikuj, pune apo shërbime autoriteti kontraktues nuk do të udhëheq ndonjë aktivitet të pavarur të prokurimit. Çdo kontratë e lidhur në shkelje të këtij paragrafi do të deklarohet si e pavlefshme.</p> <p>4. Bazuar në një arsyetim adekuat, një autoritet kontraktues mund ti kërkojë AQP-së kryerjen e një aktiviteti prokurimi në emër të tij. Ministri i Financave, pas shqyrtimit të këtij arsjetimi nga autoriteti kontraktues, mund ti lejojë AQP-së të kryejë atë aktivitet prokurimi. Autoriteti kontraktues gjithashtu mund të kërkojë nga AQP-ja që ekspertët e AQP-së të ndihmojnë autoritetet kontraktuese për kryerjen e aktivitetit të prokurimit të cilat kryhen nga vet Autoriteti Kontraktues.</p>	<p>services procured by the CPA, referred to in paragraph 2. The contracting authority shall not conduct an independent procurement activity with respect to these goods, works or services. Any contract concluded in violation of this paragraph and shall be declared null.</p> <p>4. Based on an adequate justification, a contracting authority may request the CPA to conduct a procurement activity on its behalf. Minister of Finance, after reviewing this justification by the contracting authority may allow CPA to conduct the procurement activity. A contracting authority may also request the CPA that CPA experts assist contracting authority in the conduct of any procurement activity being conducted by such contracting authority.</p>	<p>navedeno u stavu 2. Za ove artikle, rad ili usluge ugovorni autoritet neće rukovoditi nekom samostalnom aktivnosti nabavke. Svaki ugovor zaključen u suprotnosti sa ovim stavom biće proglašen kao neispravan.</p> <p>4. Na osnovu adekvatnog obrazloženja, ugovorni autoritet može zahtevati od CAN vršenje aktivnosti nabavke u njegovo ime. Ministar finansija, nakon razmatranja ovog obrazloženja od strane ugovornog autoriteta može dozvoliti CAN da izvrši aktivnosti nabavke. Ugovorni autoritet takođe može da zahteva od CAN da eksperti CAN pomognu ugovorni autoritet za vršenje aktivnosti javne nabavke vršene od strane samog ugovornog autoriteta.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 56</p>	<p style="text-align: center;">Article 56</p>	<p style="text-align: center;">Član 56</p>
<p>1. Neni 99 i ligjit bazik, titulli i nenit riformulohet si në vijim:</p>	<p>1. Article 99 of the basic law; the title of the article shall be reworded with the following text:</p>	<p>1. Član 99. osnovnog zakona, preformuliše se kako sledi:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 99 Funkcionet dhe Kompetencat e OSHP</p>	<p style="text-align: center;">Article 99 PRB functions and competences</p>	<p style="text-align: center;">Član 99 Funkcije i ovlašćenja TRN</p>
<p style="text-align: center;">Neni 57</p>	<p style="text-align: center;">Article 57</p>	<p style="text-align: center;">Član 57</p>
<p>Neni 100 i ligjit bazik ndryshohet si vijon:</p>	<p>Article 100 of the basic law shall be amended as follows:</p>	<p>Član 100. osnovnog zakona, menja se i glasi:</p>

<p>1. Bordi i OSHP-së përbëhet nga pesë (5) anëtarë që emërohen në të njëjtën kohë për një mandat pesë (5) vjeçar dhe mund të riemërohen vetëm një herë.</p> <p>2. Anëtarët e OSHP-së të cilët ishin emëruar nën miratimin e mëhershëm do të mbajnë mandatin deri në skadimin e atij emërimi, dhe në çdo rast deri sa të zgjidhen anëtarët e ri nga Kuvendi. Cilido anëtar i Bordit mund të rizgjedhet vetëm një here me kusht që ai përmbush kërkesat e emërimit sipas ligjit në fuqi në kohën kur ai riemërohet.</p> <p>3. Me mbarimin e mandatit fillestar të parashikuar në paragrafin 1 të këtij neni të këtij ligji, çdo riemërim ose emërim i ri bëhet për një mandat pesë (5) vjeçar.</p> <p>4. Çdo person i nominuar për OSHP-në duhet të ketë kualifikimet vijuese dhe të plotësojë këto kritere:</p> <p>4.1. Të jetë shtetas i Kosovës;</p> <p>4.2. Të jetë me integritet të lartë moral;</p> <p>4.3. Të ketë diplomë të Fakultetit Juridik që është e vlefshme sipas ligjit në Kosovë;</p> <p>4.4. Të ketë të kryer provimin e jurisprudencës;</p> <p>4.5. Të ketë së paku tre (3) vjet përvojë profesionale në fushën e drejtësisë që lidhet me administratën publike dhe prokurimin,</p>	<p>1. PRB Board consists of five (5) members appointed at the same time for a term of five (5) years and may be reappointed only once.</p> <p>2. Members of the PRB who were appointed under a previous enactment shall serve until that appointment expires, and in any case until the new members are elected by the Assembly. Any member of the Board may be re-elected only once, provided that he/she meets the requirements of appointment under the law in force at the time when he was reappointed.</p> <p>3. When the initial terms set out in paragraph 1 of this Article of this law expire, any reappointment or new appointment shall be for a term of five (5) years.</p> <p>4. Any person nominated for the PRB must possess the following qualifications and meet the following criteria:</p> <p>4.1. Be a citizen of Kosovo;</p> <p>4.2. Have a high moral integrity;</p> <p>4.3. Have a law valid degree in accordance with Kosovo law;</p> <p>4.4. Have completed the bar exam;</p> <p>4.5. At least three (3) years of professional experience in the field of justice related to public administration and procurement,</p>	<p>1. Odbor TRN se sastoji od pet (5) članova koji se imenuju istovremeno na mandat od pet (5) godina i mogu biti ponovo imenovani samo jednom.</p> <p>2. Članovi TRN koji su imenovani po prethodnim usvajanjem će držati mandat do isteka tog imenovanja, i u svakom slučaju do imenovanja novih članova koje bira Skupština. Svaki član Odbora može biti ponovo izabran samo jednom, pod uslovom da ispunjava uslove za imenovanje u skladu sa zakonom na snazi u vreme kada je ponovo imenovan.</p> <p>3. Po isteku početnog mandata iz stava 1. ovog člana ovog zakona, svako ponovno imenovanje ili novo imenovanje se vrši za mandat od pet (5) godina.</p> <p>4. Svako lice nominovano za TRN mora imati sledeće kvalifikacije i da ispuni sledeće kriterijume:</p> <p>4.1. Da bude državljanin Kosova;</p> <p>4.2. Da ima visoki moralni integritet;</p> <p>4.3. Da ima diplomu pravnog fakulteta koja je važeća u skladu sa kosovskim zakonom;</p> <p>4.4. Da ima položen pravosudni ispit;</p> <p>4.5. Da ima najmanje tri (3) godine radnog iskustva u oblasti pravosuđa u vezi sa javnom administracijom i nabavkama,</p>
--	---	--

<p>pas përfundimit të provimit të jurisprudencës;</p> <p>4.6. Të ketë aftësi për të kryer detyrat e postit në mënyrë të paanshme, të ndërgjegjshme, të zellshme, me vendosmëri dhe përgjegjshmëri, për të cilin ai është duke u konsideruar.</p> <p>5. Në rast se numri i ankesave të prokurimit që duhet të vendosen nga panelet shqyrtuese nën pjesën IX që vendos një barrë të tepruar mbi OSHP-në dhe në këtë mënyrë dëmton aftësitë e OSHP-së për të përmbushur funksionet e caktuara nga ky ligj në kohën e duhur dhe mënyrën efikase, Kuvendi mundet, bazuar në një kërkesë me shkrim të Kryetarit të OSHP-së, dhe pas propozimit të Qeverisë, të emërojë një apo më shumë persona shtesë për të funksionuar si anëtarë të panelit shqyrtues.</p>	<p>after finalising the bar exam;</p> <p>4.6. Have the ability to perform the duties of the position impartially, conscientiously, diligently, decisively and responsibly, for which he/she is being considered.</p> <p>5. If the number of procurement complaints that must be decided by reviewing panels under Part IX imposes an excessive burden on PRB and thereby impairs the PRB skills to fulfil the functions assigned by the law in timely and effective manner, the Assembly may, based on a written request to the PRB President, and upon the proposal of the Government, appoint one or more additional persons to serve as members of the reviewing panel.</p>	<p>nakon završetka pravosudnog ispita;</p> <p>4.6. Da ima sposobnost za nepristrano, savesno, marljivo, odlučno i odgovorno obavljanje dužnosti, za koji se on smatra.</p> <p>5. Ako je broj žalbi koje se moraju rešavati od strane panela za razmatranje pod Deo IX koji nameće prevelik teret na TRN i time slabi mogućnosti TRN da ispuni određene funkcije iz ovog zakona u odgovarajuće vreme i efikasan način, Skupština može, na osnovu pisanog zahteva od predsednika TRN, i nakon predloga Vlade, da imenuje jedno ili više dodatnih lica da funkcionišu kao članovi panela za razmatranje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 58</p>	<p style="text-align: center;">Article 58</p>	<p style="text-align: center;">Član 58</p>
<p>Neni 102 i ligjit bazik, ndryshohet si vijon:</p>	<p>Article 102 of the basic law shall be amended as follows:</p>	<p>Član 102 osnovnog zakona, menja se kako sledi:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 102 Pezullimi dhe suspendimi i anëtarëve të OSHP</p>	<p style="text-align: center;">Article 102 Suspension and Removal of Members of the PRB</p>	<p style="text-align: center;">Član 102 Udaljavanje i suspenzija članova TRN</p>
<p>1. Nëse një anëtar i OSHP-së i nënshtrohet një procedure gjyqësore në të cilën akuzohet për vepër penale apo nëse ka kryer ndonjë vepër që bie ndesh me etikën profesionale dhe profesionalizimin lidhur me detyrat profesional,</p>	<p>1. If a member of the PRB is subject of court proceedings in which he/she is charged with a criminal offense or if he/she has committed any act which is contrary to professional ethics and professionalism associated with</p>	<p>1. Ako član TRN – a podleže sudskom postupku u kojem se tereti za krivično delo ili je počinio bilo koju radnju koja je u suprotnosti sa profesionalnom etikom i profesionalizmom u vezi sa profesionalnim obavezama, može se</p>

<p>mund të largohet apo suspendohet.</p> <p>2. Procedura e largimit dhe suspendimit të anëtarëve të OSHP-së është e njëjtë me procedurat e emërimit të tyre.</p>	<p>professional duties, may be removed or suspended.</p> <p>2. The procedure of suspension and removal of PRB members' is the same with the procedures of their appointment.</p>	<p>udaljiti ili suspendovati.</p> <p>2. Postupak udaljavanja i suspenzije članova TRN je isti sa postupcima za njihovo imenovanje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 59</p>	<p style="text-align: center;">Article 59</p>	<p style="text-align: center;">Član 59</p>
<p>1. Neni 105 i ligjit bazik, pas paragrafit 2.15.shtohet paragrafi me numër rendor. 2.16 me tekstin si në vijim:</p> <p>2.16. Në rastet e përsëritura me pretendimet e njëjta ankimore, kur objekti i kontestit dhe palët janë të njëjta, për raste të cilat janë shqyrtuar më parë, kryetari i panelit shqyrtues duhet të trajtoj si çështje të gjykuar “res judicata”.</p>	<p>1. After paragraph 2.15 of Article 105 of the basic law there shall be added a new paragraph 2.16 with the following text:</p> <p>2.16. In repeated cases of same complaint allegations, where the subject of the dispute and the parties are the same, for cases earlier examined, the chairman of the review panel should treat them as a matter already judged “res judicata”.</p>	<p>1. Članu 105. osnovnog zakona, posle stava 2.15 dodaje stav sa rednim brojem 2.16 sa sledećim tekstem:</p> <p>2.16. U ponovljenim slučajevima istih navoda žalbi, gde su isti predmet spora i stranke, u ranije ispitanim slučajevima, predsednik panela za razmatranje treba ih tretirati kao presuđeno pitanje “res judicata”.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 60</p>	<p style="text-align: center;">Article 60</p>	<p style="text-align: center;">Član 60</p>
<p>1. Pas nenit 108 të ligjit bazik, shtohet neni 108A, me tekstin si në vijim:</p>	<p>1. After Article 108 of the basic law there shall be added Article 108A with the following text:</p>	<p>1. Posle člana 108. osnovnog zakona , dodaje se član 108A, sa sledećim tekstem:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 108 A Zgjidhja preliminare e mosmarrëveshjeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 108 A Preliminary resolution of disputes</p>	<p style="text-align: center;">Član 108 A Preliminarno rešenje sporova</p>
<p>1. Çdo palë e interesuar e cila mendon se të drejtat e tij/saj, siç parashikohet me këtë ligj, janë shkelur nga vendimi i një autoriteti kontraktues gjatë kryerjes së një aktiviteti të prokurimit dhe i cili është dëmtuar apo rrezikon të dëmtohet nga një shkelje e pretenduar, mund</p>	<p>1. Any interested party which considers his/her rights, as set forth in this law, have been violated by a decision of a contracting authority during the performance of a procurement activity and who is damaged or risks being damaged by a alleged violation,</p>	<p>1. Svaka zainteresovana strana koja smatra da su njegova/njena prava, kao što je predviđeno ovim zakonom, su prekršena odlukom ugovornog autoriteta tokom vršenja aktivnosti nabavke i koji je oštećen ili rizikovao da budu oštećen zbog navodnog kršenja može da</p>

<p>të paraqesë një kërkesë për rishqyrtim pranë atij autoriteti kontraktues. Kërkesat për rishqyrtim mund të ndërlihen me njoftimet për kontratë, dokumentet e tenderit, ose njoftimet dhe vendimet tjera siç përcaktohet në këtë ligj, gjatë kryerjes së aktivitetit përkatës të prokurimit.</p> <p>2. Dorëzimi i një kërkesë për shqyrtim e obligon autoritetin përkatës kontraktues që automatikisht të pezulloj zbatimin e aktivitetit të prokurimit me të cilin ka të bëjë shkelja e pretenduar.</p> <p>3. Kërkesa për shqyrtim duhet të dorëzohet tek autoriteti përkatës kontraktues, me postë ose me çdo mjet tjetër të komunikimit të lejuar me këtë ligj, brenda afateve të mëposhtme:</p> <p>3.1. Në qoftë se shkelja e supozuar ka të bëjë me njoftimin e kontratës ose me dokumentet e tenderit brenda pesë (5) ditëve para afatit të fundit për dorëzim të ofertave;</p> <p>3.2. Në qoftë se shkelja e supozuar ka të bëjë me vendimin për dhënie të një kontratë ose të një konkursi të projektimit, brenda afatit prej pesë (5) ditëve pas datës së njoftimit për dhënien e kontratës ose njoftimit mbi rezultatet e konkursit të projektimit që i është dërguar ankuesit.</p> <p>3.3. Në qoftë se shkelja e supozuar ka të bëjë me vendimin për anulimin e procedurës së prokurimit, brenda pesë (5) ditëve nga data</p>	<p>may submit a request for review to that contracting authority. Requests for reconsideration may relate to contract notices, tender documents or other announcements and decisions as specified in this law, in the course of performance of the concerned procurement activity.</p> <p>2. Submission of a request for review obliges the concerned contracting authority to automatically suspend the implementation of the procurement activity which relates to the alleged violation.</p> <p>3. The request for review must be submitted to the contracting authority, by mail or by any other means of communication permitted by the law, within the following time limits:</p> <p>3.1. If the alleged violation relates to the contract notice or the tender documents within five (5) days prior to the deadline for submission of bids;</p> <p>3.2. If the alleged violation relates to the decision to award a contract or design contest, within five (5) days after the date of notification of the contract award notice or the design contest results are sent to the complainant.</p> <p>3.3. If the alleged violation relates to the decision to terminate the procurement procedure, within five (5) days from the</p>	<p>podnese zahtev za razmatranje pri tom ugovornom autoritetu. Zahtevi za ponovno razmatranje mogu da se odnose na obaveštenja o ugovoru, tendersku dokumentaciju, ili druge najave i odluke kao što je utvrđeno u ovom zakonu, u obavljanju dotične aktivnosti javne nabavke.</p> <p>2. Podnošenje zahteva za razmatranje obavezuje odgovarajući ugovorni autoritet da automatski obustavi sprovođenje aktivnosti nabavke koja se odnosi na navodne povrede.</p> <p>3. Zahtev za razmatranje mora da se podnese odgovarajućem ugovornom autoritetu, poštom ili bilo kojim drugim sredstvima komunikacije dozvoljenim ovim zakonom, u sledećim vremenskim rokovima:</p> <p>3.1. Ako se navodno kršenje odnosi na obaveštenje o ugovoru ili tenderskoj dokumentaciji, u roku od pet (5) dana pre isteka roka za podnošenje ponuda;</p> <p>3.2. Ako navodna povreda se odnosi na odluke o dodeli ugovora ili konkursa za projektiranje, u roku od pet (5) dana od dana obaveštenja o dodeli ugovora ili obaveštenja o rezultatima konkursa za projektiranje koji je poslat podnosiocu žalbe.</p> <p>3.3. Ako je navodno kršenje se odnosi na odluku da poništi postupak javne nabavke, u roku od pet (5) dana od dana kada aktivnost</p>
---	---	--

<p>kur aktiviteti i prokurimit është anuluar zyrtarisht përmes njoftimit për anulim.</p> <p>4. Aplikimet për rishqyrtim duhet të paraqiten me shkrim dhe duhet të përmbajnë të njëjtin informacion dhe dokumente të përcaktuara në nenin 111, paragrafi 1, të këtij ligji, me përjashtim të nën-paragrafit 1.9 dhe 1.10.</p> <p>5. Nëse aplikimi nuk përmban disa nga informacionet referuar në paragrafin 5 të këtij neni, autoriteti kontraktues do të kërkojë nga ankuesi që të plotësoj kërkesën e tij brenda një periudhe jo më të gjatë se 2 ditë nga marrja e kërkesës. Nëse parashtruesi i ankesës nuk vepron sipas kërkesës së lartpërmendur, kërkesa për rishikim do të refuzohet si e paplotë.</p> <p>6. Autoriteti kontraktues do ta shqyrtojë kërkesën brenda tri (3) ditë pune nga data e dorëzimit të aplikimit ose, kur është e zbatueshme, nga data e marrjes së informatave shtesë dhe dokumenteve të parashikuara në paragrafin 6 të këtij neni. Afati i përmendur më lart, në raste specifike të justifikuara mund të zgjatet për jo më shumë se tre (3) ditë shtesë, dhe ankuesi do të informohet për këtë.</p> <p>7. Kundër vendimit të autoritetit kontraktues, ankuesi mund të paraqesë një ankesë pranë OSHP-së në pajtim me nenin 109.</p> <p>8. Autoriteti kontraktues do ta refuzojë një</p>	<p>date the procurement activity was formally terminated through a termination notice.</p> <p>4. Requests for review must be submitted in writing and contain the same information and documents specified in Article 111, paragraph 1, of this law, with the exception of subparagraphs 1.9 and 1.10.</p> <p>5. If the request does not contain part of the information referred to in paragraph 5 of this Article, the contracting authority will require the applicant to complete the request within a period not longer than 2 days from receipt of the request. If the complainant does not act upon the above request, the request for review will be rejected as incomplete.</p> <p>6. The contracting authority will examine the request within three (3) business days from the date of lodging the application or, where applicable, from the date of receipt of additional information and documents set forth in paragraph 6 of this Article. The above time limit, in justified specific cases may be extended but not longer than three (3) additional days, and the complainant will be informed thereof.</p> <p>7. Against the decision of the contracting authority, the complainant may lodge a complaint with the PRB in accordance with Article 109.</p> <p>8. The contracting authority shall reject a</p>	<p>nabavke je zvanično otkazana preko obaveštenja o otkazivanju.</p> <p>4. Prijave za preispitivanje moraju biti dostavljene u pisanoj formi i da sadrže iste informacije i dokumente navedene u člane 111, stav 1, ovog zakona, sa izuzetkom pod stava 1.9 i 1.10.</p> <p>5. Ako prijava ne sadrži neke informacije iz stava 5 ovog člana, ugovorni autoritet će zahtevati od podnosioca žalbe da popuni svoj zahtev u roku ne dužem od 2 dana od prijema zahteva. Ako podnosilac žalbe ne postupi po navedenom zahtevu, zahtev za preispitivanje će biti odbačen kao nepotpun.</p> <p>6. Ugovorni autoritet će ispitati zahtev u roku od tri (3) radna dana od dana podnošenja zahteva ili, kada je primenljivo, od dana prijema dodatnih informacija i dokumenata predviđeni u stavu 6. ovog člana. Gore navedeni rok, u određenim opravdanim slučajevima, može se produžiti za ne više od tri (3) dodatna dana, i podnosilac žalbe će biti obavešten o tome.</p> <p>7. Protiv odluke ugovornog autoriteta, podnosilac žalbe može da podnese žalbu TRN-a u skladu sa članom 109.</p> <p>8. Ugovorni autoritet će odbiti zahtev za</p>
--	--	--

<p>kërkesë për rishqyrtim kur:</p> <p>8. 1. Kërkesa nuk dorëzohet brenda afateve kohore të përcaktuara në paragrafin 4 të këtij neni;</p> <p>8. 2. Ankesa nuk është paraqitur kundër një njoftimi ose vendimi siç referohet në paragrafin 1 të këtij neni;</p> <p>8.3. Ankesa nuk përputhet me kërkesat e përmendura në paragrafin 5 dhe 6 të këtij neni;</p> <p>8.4. Autoriteti kontraktues ka shqyrtuar vendimin e tij në kuptimin e asaj që kërkohet nga ankuesi.</p> <p>Refuzimi do të arsyetohet dhe do të komunikohen me shkrim, në përputhje me këtë ligj, parashtresit të ankesës dhe të gjitha palëve të interesuara, nëse ka ndonjë. Për më tepër autoriteti kontraktues mund të pengojë procedurën e mëtejshme, me pranimin e një njoftimi me shkrim nga ankuesi në lidhje me gatishmërinë e tij për të tërhequr kërkesën e paraqitur për shqyrtim.</p> <p>9. Autoriteti kontraktues mund, me anë të një vendimi:</p> <p>9.1. të refuzojë kërkesën e propozuar për shqyrtim si të pabaza;</p> <p>9.2. të miratojë një kërkesë për rishikim si të bazuar dhe të anulojë pjesërisht ose tërësisht</p>	<p>request for a review when:</p> <p>8. 1. The request is not lodged within the time limits set forth in paragraph 4 of this Article;</p> <p>8. 2. The complaint is not lodged against a notice or decision as referred to in paragraph 1 of this Article;</p> <p>8.3. The complaint does not comply with the requirements referred to in paragraph 5 and 6 of this Article;</p> <p>8.4. The contracting authority has reviewed its decision in terms of what is required from the complainant.</p> <p>The refusal shall be justified and communicated in writing, in accordance with this law, to the complainant and all concerned parties, if any. Furthermore, the contracting authority can preclude further procedure, upon receipt of a written notice from the complainant of his willingness to withdraw the submitted request for review.</p> <p>9. The contracting authority may, by the means of a decision:</p> <p>9.1. reject the proposed request for review as ungrounded;</p> <p>9.2. approve a request for review as grounded and partially or completely cancel</p>	<p>preispitivanje kada:</p> <p>8. 1. Zahtev se ne podnosi u vremenskim rokovima iz stava 4. ovog člana;</p> <p>8.2. Žalba nije podnesena protiv obaveštenja ili odluke kao što je navedeno u stavu 1. ovog člana;</p> <p>8.3. Žalba nije u skladu sa zahtevima iz stava 5. i 6. ovog člana ;</p> <p>8.4. Ugovorni autoritet je razmotrio njegovu odluku u smislu onoga što se zahteva od podnosioca žalbe.</p> <p>Odbijanje mora biti obrazloženo i saopšteno u pisanoj formi, u skladu sa ovim zakonom, podnosiocu žalbe i svim zainteresovanim stranama, ako ih ima. Štaviše, ugovorni autoritet može sprečiti dalji postupak, po prijemu pisanog obaveštenja od strane podnosioca žalbe o njegovoj spremnosti da povuče podneti zahtev za preispitivanje.</p> <p>9. Ugovorni autoritet, može odlukom da :</p> <p>9.1. odbije predloženi zahtev za preispitivanje kao neosnovan;</p> <p>9.2. odobri zahtev za preispitivanje kao osnovanim i delimično ili potpuno poništi</p>
--	--	--

<p>vendimin e miratuar;</p> <p>Vendimet e parashikuara në këtë pjesë janë të detyrueshme për autoritetet kontraktuese dhe duhet të zbatohen menjëherë.</p> <p>10. Kundërshtimet dhe vendimet e miratuara në përputhje me paragrafët 8 dhe 9 të këtij neni, duhet të jenë të arsyetuara dhe ti komunikohen me shkrim, në përputhje me këtë ligj, parashtruesit të ankesës dhe të gjitha palëve të interesuara, nëse ka ndonjë.</p> <p>11. Pavarësisht nga paragrafi 3 i këtij neni, miratimi i një refuzimi apo vendimi në përputhje me paragrafët 8 dhe 9 të këtij neni përfshin pezullimin e menjëhershëm të masave të miratuara sipas paragrafit 2 të këtij neni.</p> <p>12. Kundër refuzimeve të miratuara sipas nën paragrafëve 1, 2 dhe 3 të paragrafit 8 dhe vendimeve të marra sipas nën paragrafëve 1 dhe 2 të paragrafit 9 të këtij neni, ankuesi ose ndonjë palë e interesuar, nëse ka, mund të paraqesë, në çdo rast, një ankesë pranë OSHP-së në pajtim me nenin 109.</p>	<p>the approved decision;</p> <p>The decisions referred to in this section are mandatory for contracting authorities and should be implemented immediately.</p> <p>10. Objections and decisions, approved in compliance with paragraphs 8 and 9 of this Article, must be justified and communicated in writing in accordance with this law, to the complainant and all concerned parties, if any.</p> <p>11. Notwithstanding paragraph 3 of this Article, the approval of a rejection or a decision in compliance with paragraphs 8 and 9 of this Article, includes the immediate suspension of the measures approved under paragraph 2 of this Article.</p> <p>12. Against rejections approved under sub-paragraphs 1, 2 and 3 of paragraph 8, and decisions taken under sub-paragraphs 1 and 2 of paragraph 9 of this Article, the complainant or any concerned party, if any, may lodge, in all cases, a complaint with the PRB in accordance with Article 109.</p>	<p>usvojenu odluku ;</p> <p>Odluke predviđene u ovom delu su obavezne za ugovorne autoritete i treba ih odmah sprovesti.</p> <p>10. Prigovori ili odluke usvojene u skladu sa stavovima 8. i 9. ovog člana, moraju biti obrazloženi i saopštteni u pismenoj formi, u skladu sa ovim zakonom, podnosiocu žalbe i svim zainteresovanim stranama, ako ih ima.</p> <p>11. Izuzetno od stava 3. ovog člana, usvajanje odbacivanja ili odluke u skladu sa stavovima 8. i 9. ovog člana obuhvata trenutnu obustavu usvojenih mera u skladu sa stavom 2. ovog člana.</p> <p>12. Protiv usvojenih odbacivanja na osnovu pod stavova 1, 2 i 3 i stava 8 i donetih odluka na osnovu pod stavova 1. i 2. stava 9. , podnosilac žalbe ili zainteresovano lice, ako ih ima, mogu podneti, u svakom slučaju, žalbu pri TRN u skladu sa članom 109.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 61</p> <p>1. Neni 109 i ligjit bazik, paragrafët 1 dhe 2 riformulohen me tekstin si në vijim:</p> <p>1. Kundër çdo vendimi të marrë nga autoriteti</p>	<p style="text-align: center;">Article 61</p> <p>1. Paragraphs 1 and 2 of Article 109 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. Against any decision taken by the</p>	<p style="text-align: center;">Član 61</p> <p>1. Član 109. osnovnog zakona, stavovi 1. i 2. preformulišu sa sledećim tekstem:</p> <p>1. Protiv bilo koje odluke donete od strane</p>

<p>kontraktues në përputhje me rrethanat e nenit 108A çdo palë e interesuar mund të parashtrojë ankesë pranë OSHP-së. Ankesa duhet të dorëzohet vetëm pas udhëheqjes së një procedure paraprake për zgjidhje të mosmarrëveshjes në përputhje me nenin 108A të këtij ligji.</p> <p>2. Ankesa pranë OSHP-së duhet të dorëzohen brenda dhjetë (10) ditëve pas vendimit të lëshuar nga autoriteti kontraktues në procedurën paraprake të zgjidhjes së mosmarrëveshjes në përputhje me nenin 108A të këtij ligji.</p>	<p>contracting authority in accordance with Article 108A circumstances any interested party may lodge a complaint with the PRB. The complaint should be submitted only after a preliminary procedure for resolution of the dispute in accordance with Article 108A of the law was conducted.</p> <p>2. Appeal to the PRB must be submitted within ten (10) days after the decision issued by the contracting authority in the preliminary procedure of dispute resolution in accordance with Article 108A of this law.</p>	<p>ugovornog autoriteta u skladu sa okolnostima člana 108.A svaka zainteresovana strana može da podnese žalbu pri TRN. Žalba se podnosi tek nakon vođenja prethodnog postupka za rešavanje spora u skladu sa članom 108.A ovog zakona.</p> <p>2. Žalba pri TRN treba se podneti u roku od deset (10) dana nakon donete odluke od strane ugovornog autoriteta u prethodnom postupku rešavanja spora u skladu sa članom 108.a ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 62</p> <p>1. Neni 111 i ligjit bazik, pas paragrafit 1.8. shtohen paragrafët me numra rendor 1.9 dhe 1.10, si vijon:</p> <p>1.9. e ka të bashkangjitur një kopje të vendimit të miratuar nga autoriteti kontraktues gjatë kontekstit paraprak të zgjidhjes së mosmarrëveshjes në përputhje me nenin 108A; dhe</p> <p>1.10. siguron dëshminë e pagesës së tarifës së ankimit, të përmendur në nenin 118 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 62</p> <p>1. After paragraph 1.8 of Article 111 of the basic law there shall be added new paragraphs 1.9 and 1.10 with the following text:</p> <p>1.9 attaches a copy of the decision of the contracting authority issued during the preliminary resolution of disputes in accordance with Article 108A; and</p> <p>1.10 submits an evidence of payment of the complaint fee, described in Article 118 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 62</p> <p>1. Član 111 osnovnog zakona, posle stava 1.8. dodaju stavovi sa rednim brojem 1.9 i 1.10, kao što sledi:</p> <p>1.9 ima priloženu kopiju donesene odluke od strane ugovornog autoriteta tokom prethodnog rešavanja sporova u skladu sa članom 108A; i</p> <p>1.10 obezbeđuje dokaze o uplati tarife za žabe iz člane 118. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63</p> <p>1. Neni 113 i ligjit bazik, paragrafi 1</p>	<p style="text-align: center;">Article 63</p> <p>1. Paragraph 1 of Article 113 of the basic law</p>	<p style="text-align: center;">Član 63</p> <p>1. Član 113. osnovnog zakona, stav 1.</p>

<p>riformulohet me tekstin si në vijim:</p> <p>1. OSHP menjëherë do t'i caktojë ekspertit shqyrtues, detyrën e shqyrtimit të të gjitha pretendimeve të përfshira në ankesë.</p>	<p>shall be reworded with the following text:</p> <p>1. The PRB shall immediately assign to one of its review expert the task of reviewing all allegations contained in the complaint.</p>	<p>preformuliše sa sledećim tekstem:</p> <p>1. TRN će odmah ekspertu za razmatranje odrediti zadatak razmatranje svih navoda u žalbi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 64</p>	<p style="text-align: center;">Article 64</p>	<p style="text-align: center;">Član 64</p>
<p>1. Neni 116 i ligjit bazik, pas paragrafit 5. shtohet paragrafi me numër rendor 6, si në vijim:</p> <p>6. Një vendim i OSHP-së për ri-vlerësim të përzgjedhjes së ofertuesve ose dhënies së kontratës nuk nënkupton një ndryshim në rezultatin fillestar.</p>	<p>1. After paragraph 5 of Article 116 of the basic law there shall be added a new paragraph 6, as follows:</p> <p>6. A PRB decision to re-evaluate the selection of tenderers or awarding the contract does not imply a change in the initial result.</p>	<p>1. Član 116. osnovnog zakona, posle stava 5 dodaje se stav sa rednim brojem 6, kako sledi:</p> <p>6. Odluka TRN za ponovno vrednovanje izbora ponuđača ili dodele ugovora ne podrazumeva promenu početnih rezultata.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 65</p>	<p style="text-align: center;">Article 65</p>	<p style="text-align: center;">Član 65</p>
<p>1. Neni 118 i ligjit bazik, paragrafi 1 riformulohet me tekstin si vijon:</p> <p>1. Ankuesit duhet të paguajnë një tarifë të ankesave në OSHP vlera e së cilës do të përcaktohet nga KRPP-ja në legjislacionin dytësor. Dëshmia e pagesës duhet ti bashkëngjitet vetë ankesës në përputhje me nenin 111 të këtij ligji. Paguesa do të bëhet në para të gatshme ose në ekuivalent të parave të gatshme në një llogari të hapur nga OSHP-ja në përputhje me Rregullat Financiare.</p>	<p>1. Paragraph 1 of Article 118 of the basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. All complainants are required to pay a complaints fee to the PRB to the amount set by the PPRC with secondary legislation. The evidence of payment should be attached to the complaint itself, in accordance with Article 111 of this Law. Payment shall be made in cash or cash equivalent into the account established by the PRB in accordance with the Financial Rules.</p>	<p>1. Član 118. osnovnog zakona, stav 1. preformuliše se sledećim tekstem:</p> <p>1. Podnosioci žalbe treba da plate tarifu za žalbe u TRN čiju vrednost utvrđuje RKJN u sekundarnom zakonodavstvu. Dokaz o uplati mora biti priključen žalbi u skladu sa članom 111 ovog zakona. Plaćanje se vrši u gotovini ili gotovinski ekvivalent na otvoreni račun od TRN u skladu sa finansijskim pravilima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 66</p>	<p style="text-align: center;">Article 66</p>	<p style="text-align: center;">Član 66</p>
<p>1. Neni 119 i ligjit bazik, paragrafët 1 dhe 3</p>	<p>1. Paragraphs 1 and 3 of Article 119 of the</p>	<p>1. Član 119 osnovnog zakona, stavovi 1 i 3</p>

<p>riformulohen me tekstin si vijon:</p> <p>1. Nëse parashtruesi i ankesës mendon se vendimi përfundimtar ose konstatimi i një paneli shqyrtues ose OSHP-ja është në kundërshtim me faktet ose me këtë ligj, parashtruesi i ankesës mund të kërkojë nga Gjykata Themelore shqyrtimin e vendimit. Kërkesa duhet të dorëzohet brenda tridhjetë (30) ditëve nga data e publikimit të vendimit të OSHP-së në përputhje me paragrafin 2. të nenit 117 të këtij ligji.</p> <p>3. Nëse pas shqyrtimit të cekur më lartë, gjykata konstaton se një pretendim i bërë nga parashtruesi i ankesës në ankesën e tij të mëparshme që i është dorëzuar OSHP-së është bërë në mënyrë të vlefshme, gjykata lëshon një urdhër (i) duke e shfuqizuar ose ndryshuar çfarëdo urdhri ose vendimi të marrë nga OSHP-ja, dhe/ose (ii) nëse parashtruesi i ankesës mund të demonstrojë se ai është dëmtuar nga veprimi ose mos-veprimi i autoritetit kontraktues, atëherë gjykata gjithashtu mund të kërkojë nga autoriteti kontraktues që t'ia paguajë parashtruesit të ankesës kompensimin për dëmin e shkaktuar.</p>	<p>basic law shall be reworded with the following text:</p> <p>1. If a complainant believes that a final decision or determination of a review panel or the PRB is contrary to the facts or the present law, the complainant may request the Basic Court to review such decision. The request to the Basic Court must be filed within a time limit of thirty (30) days from the publication of the PRB decision in accordance with paragraph 2, Article 117 of this law.</p> <p>3. If after conducting such a review, the court finds that an allegation made by the complainant in its earlier complaint before the PRB was validly made, the court shall issue an order (i) rescinding or reversing any order or determination made by the PRB, and/or (ii) if the complainant can demonstrate that it has been damaged by the act or omission of the concerned contracting authority, the court may require from such contracting authority to pay adequate compensation to the complainant for the damage caused.</p>	<p>preformulišu sledećim tekstem:</p> <p>1. Ako podnosilac žalbe smatra da je konaćna odluka ili zaključak panela za razmatranje ili TRN u suprotnosti sa činjenicama ili ovim zakonom, podnosilac žalbe može da zatraži od Osnovnog suda da preispita odluku. Zahtev se mora podneti u roku od trideset (30) dana od dana objavljivanja odluke TRN-a u skladu sa stavom 2. člana 117 ovog zakona.</p> <p>3. Ako nakon gore navedenog preispitivanja, sud utvrdi da navodi podnosioca žalbe u njegovoj prethodnoj žalbi koja je predata TRN je valjano doneta, sud će izdati nalog (i) stavljanjem van snage ili menjajući bilo koji nalog ili odluku donetu od strane TRN, i / ili (ii) ako podnosilac žalbe može da dokaže da je on oštećen od delovanja ili ne delovanja ugovornog autoriteta, onda sud može da zatraži od ugovornog autoriteta da plati podnosiocu žalbe naknadu za pričinjenu štetu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 67</p> <p>1. Neni 129 i ligjit bazik, paragrafët 1, 3 dhe 4, riformulohen me tekstin si vijon:</p>	<p style="text-align: center;">Article 67</p> <p>1. Paragraphs 1, 3 and 4 of Article 129 of the basic law shall be reworded with the following text:</p>	<p style="text-align: center;">Član 67</p> <p>1. Član 129. osnovnog zakona, stavovi 1, 3 i 4, preformulišu sledećim tekstem:</p>

<p>1. KRPP-ja është e autorizuar të nxjerrë rregulla në lidhje me përdorimin e metodave të prokurimit elektronik nga autoritetet kontraktuese.</p> <p>3. KRPP-ja është e autorizuar që të nxjerrë rregulla në lidhje me pajisjet e dorëzimit elektronik dhe pranimin e tenderëve si dhe për pajisjet për pranimin elektronik të kërkesave për pjesëmarrje. Këto rregulla duhet të përfshijnë një nënshkrim të avancuar elektronik, në pajtim me standardet ndërkombëtare.</p> <p>4. Përdorimi i prokurimit elektronik është i obligueshëm, në momentin kur Qeveria e Kosovës merr vendim për këtë çështje.</p>	<p>1. PPRC shall be authorised to issue rules concerning the contracting authorities' use of electronic procurement methods.</p> <p>3. PPRC shall be authorized to issue rules regarding devices for the electronic submission and receipt of tenders and to devices for the electronic receipt of requests to participate. These rules must include an advanced electronic signature, in conformity with international standards.</p> <p>4. Use of electronic procurement is mandatory in the moment the Government of Kosovo takes a decision on this issue.</p>	<p>1. RKJN je ovlašćena da donosi pravila u vezi sa korišćenjem metoda elektronske nabavke od ugovornih autoriteta.</p> <p>3. RKJN je ovlašćeno da donosi pravila u vezi sa uređajima za elektronsko podnošenje i prijem tendera i uređaje za elektronski prijem zahteva za učešće. Ti propisi moraju da uključe napredni elektronski potpis, u skladu sa međunarodnim standardima.</p> <p>4. Korišćenje elektronske nabavke je obavezno, čim Vlada Kosova donese odluku o tom pitanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 68</p> <p>1. Neni 132 i ligjit bazik, paragrafët 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, dhe 1.7, fshihet nga teksti i ligjit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 68</p> <p>1. Paragraphs 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, and 1.7 of Article 132 of the basic law shall be deleted from the law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 68</p> <p>1. Član 132. osnovnog zakona, stavovi 1.3, 1.4, 1.5, 1.6, i 1.7, se brišu iz teksta zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 69</p> <p>Pas neni 132 të ligjit bazik, shtohet neni 132 A si vijon:</p> <p style="text-align: center;">Neni 132A Kontraktimi i shërbimeve nga OSHC</p> <p>Qeveria e Republikës së Kosovës me akt nënligjor përcakton rregullat, standardet dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 69</p> <p>After Article 132 of the basic law there shall be added Article 132A with the following text:</p> <p style="text-align: center;">Article 132A Contracting of services from CSO</p> <p>The Government of the Republic of Kosovo with a sub-act determines rules, standards and</p>	<p style="text-align: center;">Član 69</p> <p>Posle člana 132 osnovnog zakona, dodaje se član 132 A kao što sledi:</p> <p style="text-align: center;">Član 132A Ugovaranje usluga od TRN -a</p> <p>Vlada Republike Kosovo podzakonskim aktom utvrđuje pravila, standarde i procedure</p>

<p>procedurat e kontraktimit të shërbimeve publike për organizatat e shoqërisë civile.</p> <p style="text-align: center;">Neni 70 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____ Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>procedures of contracting public services for civil society organizations.</p> <p style="text-align: center;">Article 70 Entry into force</p> <p>This law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____ The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>ugovaranja javnih usluga za organizacije civilnog društva.</p> <p style="text-align: center;">Član 70 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <p style="text-align: center;">_____ Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	--